叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床,

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] - .
VOLUME 93 .
体积 - .

第93卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
JULY 16 , 1887 .
七月 - , - .

1887年7月16日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [læst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kædəmi] .
THE LAST VISIT TO THE ACADEMY .
这 最后的 访问 到 这 学院 .

最后一次访问学院。

[noʊ] . - .
No . 691 .
不 . - .

第691号。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] ['raɪdər] [stɑːpt] .
The Donkey Rider Stopped .
这 驴 骑士 停止 .

骑驴人停了下来。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['tʌpəns] .
" You can't go further than this for twopence .
" 你 不能 去 更远 比 这 为了 两便士 .

“两便士也买不到比这更好的东西了。”

" [noʊ] . - .
" No . 540 .
" 不 . - .

“第540号。

[ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒiː] . [oʊ] . [em] . ['kɑːlərz] [ɪn] ['venɪs] .
Arrival of the G . O . M . Collars in Venice .
到达 的 这 G . 哦 . M . 项圈 在 威尼斯 .

GOM项圈抵达威尼斯。

[noʊ] . - .
No . **35** .
不 . - .

第35号。

[ə; eɪ] [breɪv] ['læsi] .
A **Brave** **Lassie** .
一个 勇敢的 恋人 .

勇敢的姑娘。

" [kʌm] [ɑːn] ! — [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **Come** **on** **!** **—** **the** **whole** **lot** **of** **you** **!**
" 来 在 ! — 这 所有的 很多 的 你 !

“来吧！——你们所有人！”

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] !
I'll **give** **it** **you** **!**
患病的 给 它 你 !

我把它给你!

" [noʊ] . - .
" **No** **.** **928** **.**
" 不 . - .

“第928号。

[kæt][ænd; ənd] [tʃaɪld] [faɪt] .
Cat **and** **Child** **Fight** **.**
猫 和 孩子 斗争 .

猫和小孩打架。

[əb'sɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .
ABSURD **TO** **A** **DEGREE** **.**
荒诞 到 一个 程度 .

荒谬至极。

[naʊ] [ðæt] ['gɝːlz][hæv; həv] [pruːvd] [ðəm'selvz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
Now **that** **girls** **have** **proved** **themselves** **capable** **of** **earning** **the** **highest**
现在 那 女孩们 有 已证实 他们自己 有能力的 的 收入 这 最高
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['ɑːnərz] ,
University **honours** **,**
大学 荣誉 ,

既然女生已经证明自己有能力获得大学最高荣誉，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪmɪn] [rɪ'meɪn] [dɪ'bɑːd] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [dɪ'griːz] ?
why **should** **women** **remain** **debarred** **of** **University** **degrees** **?**
为什么 应该 女性 保持 被禁止 的 大学 学位 ?

为什么女性仍然被剥夺获得大学学位的权利?

[ɪf] ['eni] [ˌsenə'tɔːriəl] ['dɪfɪkəlti] [pri'kluːdz] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
If **any** **senatorial** **difficulty** **precludes** **the** **removal** **of** **that** **ridiculous** **injustice** **,**
如果 任何 参议员 困难 排除 这 移动 的 那 荒谬的 不公正 ,

如果参议院的任何阻力阻碍了消除这种荒谬的不公正现象，

[ə; eɪ][gɜːrl] [fər'bɪdn] [tuː; tə][tɜːrm][hɜːr'self][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv][aːts] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [maɪt] ,
a **girl** **forbidden** **to** **term** **herself** **a** **Bachelor** **of** **Arts** **,** **for** **example** **,** **might** **,**
一个 女孩 禁止 到 学期 她自己 一个 学士 的 艺术 , 为了 例子 , 可能 ,

例如，一个被禁止自称文学学士的女孩可能会.....

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] , " [ɪn'vent][sʌm; səm] ['ʌðər] ['taɪt(ə)l] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt][ʌv; əv][ðə; ði]

it	has	been	suggested	,	"	invent	some	other	title	more	significant	of	the
它	有	到过	建议	,	"	发明	一些	其他	标题	更多的	重要的	的	这

[dɪ'stɪŋkʃn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] .

distinction	she	has	won	.
区别	她	有	韩元	.

有人建议，“为她创造一个比她所获得的荣誉更有意义的头衔。”

" [noʊ][ɪn'venʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] ['iziə] .

"	No	invention	could	be	easier	.
"	不	发明	可以	是	更轻松	.

“没有比这更容易的发明了。”

[hɜːr; hər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [fɔːr; fər] ['bætʃələr] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːbviəsli] ['spɪnstər][ʌv; əv][aːts] .

Her	alternative	for	Bachelor	would	be	obviously	Spinster	of	Arts	.
她	选择	为了	学士	会	是	明显地	单身女子	的	艺术	.

她“学士”的替代选择显然是“文艺女老处女”。

[noʊ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][pɑːnz] - [kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

No	Graduate	able	to	pass	the	Pons	Asinorum	can	be	such	a
不	毕业	有能力的	到	经过	这	庞斯	-	能	是	这样的	一个

[prɪ'pɑːstərəs] ['dɑːŋki] [æz; əz][tuː; tə][pər'sɪst][ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pleɪnɪst] — ['pɑːsəbli][ðə; ði]

preposterous	donkey	as	to	persist	in	denying	even	the	plainest	—	possibly	the
荒谬	驴	作为	到	坚持	在	否认	甚至	这	最朴素的	—	可能	这

[p'rɪtɪɪst] — ['pæsˌwʊmən] [ðæt] .

prettiest	—	Passwoman	that	.
最漂亮的	—	女传令官	那	.

任何一个能够通过 Pons Asinorum 考试的毕业生，都不会是那种荒谬可笑的蠢驴，竟然坚持否认哪怕是最普通——也可能是最漂亮——的女毕业生获得考试资格。

[ðə; ði] [dɔnz] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [goʊ][baɪ] [ən'les] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli]

The	Dons	will	be	unworthy	of	the	name	they	go	by	unless	they	immediately
这	唐斯	将要	是	不配	的	这	姓名	他们	去	经过	除非	他们	立即地

[rɪ'muːv] [ðə; ði][ˌdɪsə'bɪləti][ðer; ðər][oʊld] - [wɜːrld]['stætʃuːts][hæv; həv][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌn] .

remove	the	disability	their	old	-	world	statutes	have	imposed	upon	the	Donne	.
消除	这	残疾	他们的	老的	-	世界	法规	有	强加	之上	这	唐恩	.

除非他们立即解除旧世界法规对女性施加的限制，否则唐斯家族将不配拥有他们所称的这个名字。

['rɑːbərt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

ROBERT	AT	THE	ACADEMY	.
罗伯特	在	这	学院	.

罗伯特在学院。

[aɪ] [peɪd] [maɪ] - [wɪ'sɪt][tuː; tə][ðə; ði][ə'kædəmi] [læst] [wiːk] ,

I	paid	my	reglar	wisit	to	the	Academy	last	week	,
我	有薪酬的	我的	-	wisit	到	这	学院	最后的	星期	,

我上周照常去学院拜访了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['wɛri] ['ɜːrnɪst] [rɪ'mɑːnstrəns] [ʌv; əv][læst] [jɪr]

and	was	glad	to	find	that	my	werry	ernest	remonstrance	of	last	year
和	曾是	高兴的	到	寻找	那	我的	韦里	欧内斯特	抗议	的	最后的	年

[hæd; həd] - [sek] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['stægərər] .

had	perduced	sech	a	change	as	regards	Staggerers	.
有	-	sech	一个	改变	作为	问候	踉跄者	.

我很高兴地发现，我去年那番认真而略带嘲讽的抗议，已经给 Staggerers 带来了这样的改变。

[noʊ] [mɪs] ['miˌnædz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ɪn]['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] [biːtʃiz] [wɪ'ðaʊt] [noʊ][kloʊz][ɑːn][tuː; tə] [spiːk]
No **Miss** **Menads** **a** **hunting** **in** **Burnham** **Beeches** **without** **no** **close** **on** **to** **speak**
不 错过 梅纳德斯 一个 打猎 在 伯纳姆 山毛榉 没有 不 关闭 在 到 说话
[ʌv; əv] ,
of **,**
的 ,

梅纳德斯小姐在伯纳姆比奇斯狩猎，没有像其他狩猎活动那样顺利进行。

[ænd; ənd][noʊ]['mɪstər] . [kə'sændrə] [ə; eɪ] ['kæriɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːr] ['jʌŋ] ['leɪdi]
and **no** **Mr** **.** **Cassandra** **a** **carrying** **off** **of** **a** **pore** **yung** **lady**
和 不 先生 . 卡桑德拉 一个 携带 离开 的 一个 孔隙 永 女士

不，卡桑德拉先生，他掳走了一个可怜的年轻女士。

[ə'fɔːr] [ʃiːz] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [dres] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ˌʌp'set][ðə; ði]['sæləd] - [boʊl] .
afore **she's** **had** **time** **to** **dress** **,** **merely** **because** **she** **upset** **the** **salad** **-** **bowl** **.**
之前 她是 有 时间 到 裙子 , 仅仅 因为 她 沮丧的 这 沙拉 - 碗 .

她还没来得及穿衣服，就因为她打翻了沙拉碗。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " - [briːdz] ['kɑːntent] , " [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] ,
I **don't** **think** **it's** **because** **"** **familyaryty** **breeds** **content** **,** **"** **as** **the** **poet** **says** **,**
我 不 思考 它是 因为 " - 品种 内容 , " 作为 这 诗人 说道 ,

我不认为这是因为像诗人所说的那样，“家庭关系会带来满足感”。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] ['stægərd] [ðæn; ðən][læst] [jɪr] ,
that **I** **am** **less** **staggered** **than** **last** **year** **,**
那 我 是 较少的 交错 比 最后的 年 ,

我感觉比去年好多了，

[bʌt; bət][bɪ'kɑːs][ðer; ðər] [eint] [soʊ] ['meni] ['stægərər] [tuː; tə][biː; bi] ['stægərd] [æt; ət] .
but **becos** **there** **ain't** **so** **many** **staggerers** **to** **be** **staggered** **at** **.**
但 因为 那里 不是 所以 许多 踉跄者 到 是 交错 在 .

但因为并没有那么多令人震惊的事物。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [eint] [nʌn] .
Not **that** **there** **ain't** **none** **.**
不是 那 那里 不是 没有任何 .

并非完全没有。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ðeəz; ðəz][wʌn]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['wɛri] [seɪm] - [æz; əz] ['mædəm] [wiːnəs] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['pɔrɪŋ] [aʊt]
there's **one** **lady** **in** **the** **werry** **same** **dishabil** **as** **Madame** **Wenus** **herself** **a** **poring** **out**
有 一 女士 在 这 韦里 相同的 - 作为 夫人 温努斯 她自己 一个 泡 出去
['sʌmˌθɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['kætəlɔːg] [sez] [ɪz][ə; eɪ] - ,
somethink **that** **the** **Catalog** **says** **is** **a** **incantashun** **,**
某物 那 这 目录 说道 是 一个 - ,

有一位女士和温努斯夫人一样衣衫褴褛，正在倾倒某种东西，目录上说那是魔法药水。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] - - [ɪz] [riɪli] - ,
but **then** **her** **pecooliar** **costoom** **is** **reelly** **xcusable** **,**
但 然后 她 - - 是 真 - ,

但是，她的奇特装扮其实是可以原谅的。

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [ðæt] [red] [hɑːt] [ðæt] [wʊd] [ɪk'skjuːs] ['ɛniˌθɪŋk] [ɔːr] [nɑːθɪŋk] , [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] .
for **she's** **that** **red** **hot** **that** **wood** **excuse** **anythink** **or** **nothink** **,** **as** **in** **her** **case** **.**
为了 她是 那 红色的 热的 那 木头 原谅 任何东西 或者 什么都没有 , 作为 在 她 案件 .

因为她太火辣了，以至于任何事或任何事都无法原谅她，就像她现在的情况一样。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɑ:li:əst] - [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔrtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɔ:rt] [waɪn] ['drɪŋkər]

One	of	the	jolliest	picturs	to	my	mind	is	a	portrate	of	a	Port	Wine	drinker
一	的	这	最快乐的	-	到	我的	头脑	是	一个	肖像	的	一个	港口	葡萄酒	饮酒者

.

:

.

在我看来，最令人愉悦的画面之一就是波特酒饮用者的肖像。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['u:zɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ju:əri] [pɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪn] !

Why	,	it	seems	to	be	a	oozing	out	of	ewery	pore	of	his	skin	!
为什么	,	它	似乎	到	是	一个	渗出	出去	的	水渠	孔隙	的	他的	皮肤	!

哎呀，好像是从他皮肤的毛孔里渗出来的一样！

[ænd; ənd] [nɑ:θɪŋk] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] - - , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] .

and	nothink	younger	than	'	63	,	I'll	be	bound	.
和	什么都没有	年轻	比	-	-	,	患病的	是	边界	.

而且，我绝对不会接受1963年以前的任何事物。

[wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [tu:; tə] [li:d] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] [wɪð; wɪθ] [praʊd]

What	a	life	to	lead	,	and	what	a	life	to	look	back	upon	with	proud
什么	一个	生活	到	带领	,	和	什么	一个	生活	到	看	后退	之上	和	自豪的

-

!

satisfacshun	!
-	!

多么美好的人生啊！多么值得骄傲和满足地回顾的人生啊！

[pʊr] [lɔ:rd] ['hɑ:rtɪŋtən] [lʊks] ['terəbli] [bɔ:rd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [geɪzd] [æt; ət] [soʊ] ['kɑ:nstəntli]

Poor	Lord	Hartington	looks	terribly	bored	at	having	to	be	gazed	at	so	constantly
贫穷的	主	哈廷顿	看起来	可怕	无聊的	在	拥有	到	是	凝视	在	所以	不断地

[baɪ] [soʊ] ['meni] ['lɔ:ŋɪŋ] ,

by	so	many	longing	,
经过	所以	许多	渴望	,

可怜的哈廷顿勋爵看起来非常无聊，因为他不得不一直被这么多渴望的目光注视着。

[ɪf] [nɑ:t] ['lʌvɪŋ] , [aɪz] ,

if	not	loving	,	eyes	,
如果	不是	爱	,	眼睛	,

如果不是充满爱意的眼神，

[ænd; ənd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] - [æt; ət] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['daʊədʒər] [æz; əz] [ðer; ðər] [ˌbi: 'oʊ] - [ʌv; əv]

and	at	being	pinted	at	by	the	old	dowagers	as	their	bo	ideall	of
和	在	存在	-	在	经过	这	老的	老妇人	作为	他们的	波	-	的

[ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [lɔ:] .

a	sun	in	law	.
一个	太阳	在	法律	.

并被老太太们视为她们理想的岳父大人。

[ɑ:] , ['mɪstər] . ['stɔ:ri] [telz] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [æz; əz] [aɪv] ['ɔfən] ['witnist] ,

Ah	,	Mr	.	Story	tells	us	a	story	as	I've	offen	witnessed	,
啊	,	先生	.	故事	讲述	我们	一个	故事	作为	我已经	经常	目击者	,

啊，斯托里先生给我们讲了一个我经常亲眼目睹的故事。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [swel] [stændz] [tri:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fju:] [frendz] [ænd; ənd] [ðen] [eint] [gɑ:t] [ɪ'nʌf]

when	a	young	swell	stands	treat	to	a	few	frends	and	then	ain't	got	enuff
什么时候	一个	年轻的	膨胀	站立	对待	到	一个	很少	朋友们	和	然后	不是	得到	足够

['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] !

money	to	pay	the	bill	!
钱	到	支付	这	账单	!

当一个年轻气盛的小伙子请几个朋友吃饭，结果却发现自己没钱付账时！

[wɑːtˌwʌt][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [wʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

Wot	a	nuisance	for	him	,	but	still	wuss	for	the	Landlord	,
什么	一个	滋扰	为了	他	,	但	仍然	懦夫	为了	这	房东	,

对他来说真是个麻烦，但对房东来说却只是小事一桩。

[ænd; ənd] - [ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔːr] ['weɪtər] .

and	wussest	of	all	for	the	pore	Waiter	.
和	-	的	全部	为了	这	孔隙	服务员	.

而最懦弱的莫过于那个可怜的服务员。

[pʊr] ['mɪstər] . ['groʊsmɪθ] [lʊks] ['wɛri] [mʌtʃ] ['peɪlər][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ]

Poor	Mr	.	Grossmith	looks	werry	much	paler	than	when	I	saw	him	after	a
贫穷的	先生	.	格罗斯米斯	看起来	韦里	很多	肤色较浅	比	什么时候	我	锯	他	后	一个

['dʒɑːli] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] - .

jolly	dinner	at	the	Mettropole	.
快乐的	晚餐	在	这	-	.

可怜的格罗斯米斯先生脸色苍白得可怕，比我上次在Mettropole酒店享用完愉快的晚餐后见到他时还要惨白。

[aɪ] [θɪŋks] [æz; əz][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][oʊld][pɔːrt] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]

I	thinks	as	a	glass	or	two	of	old	Port	would	do	him	all	the	good	in	the
我	思考	作为	一个	玻璃	或者	二	的	老的	港口	会	做	他	全部	这	好的	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

我认为，喝上一两杯陈年波特酒对他来说会大有裨益。

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['stægərər] , [ðæt] ['ferli] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] .

I	now	come	to	another	staggerer	,	that	fairly	puzzles	me	.
我	现在	来	到	其他	踉跄者	,	那	相当	谜题	我	.

现在我遇到了另一个令人困惑的问题，这让我非常费解。

[its] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [neɪmd] , [æz; əz][aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði]['kætəlɔːg] , [jʊ'rɪdɪsiː] ,

It's	a	nice	young	Lady	,	named	,	as	I	see	by	the	Catalog	,	Euridice	,
它是	一个	好的	年轻的	女士	,	命名	,	作为	我	看	经过	这	目录	,	欧律狄刻	,

这是一位漂亮的年轻女士，从产品目录上看，她的名字叫欧律狄刻。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪz] [griːk] [fɔːr; fər] " [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs][wʌn] !

which	I	beleeve	is	Greek	for	"	You're	a	nice	one	!
哪个	我	相信	是	希腊语	为了	"	你是	一个	好的	一	!

我相信这是希腊语，意思是"你真是个好人！"

" [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [rɑːk] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ʃiːl] ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː]

"	who	is	a	trying	for	to	pull	a	rock	down	,	but	I'm	sure	she'll	never	do	it
"	WHO	是	一个	尝试	为了	到	拉	一个	岩石	向下	,	但	我是	当然	壳	绝不	做	它

,

,

,

"她试图拉下一块石头，但我确信她永远也做不到。"

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ɔːf] ['juːəri] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][kloʊz] , ['juːən] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

though	she	has	taken	off	ewery	morsel	of	her	close	,	ewen	down	to	her
尽管	她	有	已采取	离开	水渠	小块	的	她	关闭	,	尤恩	向下	到	她

['stɑːkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

虽然她已经脱掉了身上每一寸衣物，甚至只剩下长袜，

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [streŋθ] .

to	give	her	more	strength	.
到	给	她	更多的	力量	.

给她更多力量。

[aɪ] ['riːəli] ['wʌndɝz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [pʊt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ɑːn] ,

I	really	wonders	as	she	doesn't	put	a	few	of	her	things	on	,
我	真的	奇迹	作为	她	不	放	一个	很少	的	她	事物	在	,

我真的很好奇，因为她有几件衣服都没穿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [æz; əz]['mɪstər] . ['heɪdiːz][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

as	she	must	see	as	Mr	.	Hades	is	a	cumming	towards	her	,
作为	她	必须	看	作为	先生	.	哈迪斯	是	一个	卡明	向	她	,

她一定看到了哈迪斯先生正向她走来，

[ænd; ənd][wəʊnt][hiː; hi][dʒest][biː; bi] [ʃɑːkt] !

and	won't	he	jest	be	shocked	!
和	惯于	他	笑话	是	震惊	!

他肯定会大吃一惊!

[ænd; ənd] [ðen] [hɪəz] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['laɪtli] [drest] ,

And	then	here's	another	young	Lady	,	almost	as	lightly	drest	,
和	然后	这里是	其他	年轻的	女士	,	几乎	作为	轻轻	睡衣	,

然后，这里还有一位年轻女士，穿着也几乎一样轻便。

[ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][koʊld][stoʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [nɔːrθ] - [iːst] [wɪnd]

a	sitting	quietly	on	a	large	cold	stone	,	as	if	there	wasn't	no	North	-	East	wind
一个	坐着	悄悄	在	一个	大的	寒冷的	石头	,	作为	如果	那里	不是	不	北	-	东方	风

[ə; eɪ] ['bloʊɪŋ] ,

a	blowing	,
一个	吹	,

他静静地坐在冰冷的大石头上，仿佛东北风没有吹过一样。

[ænd; ənd][baɪ] ['muːnlaɪt] [tuː] .

and	by	moonlight	too	.
和	经过	月光	也	.

月光下也是如此。

[wʌt] [taɪm] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][tuː; tə][gɪt][hoʊm] ,

What	time	can	she	expect	to	git	home	,
什么	时间	能	她	预计	到	git	家	,

她预计几点到家?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr; hər] ?

and	what	will	her	poor	Mother	say	when	she	sees	her	?
和	什么	将要	她	贫穷的	母亲	说	什么时候	她	看到	她	?

她可怜的母亲见到她会说什么呢?

[ɪf] [aɪ'd][hɑː] - [bɪn] ['mɪstər] . ['heɪn] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] . ,

If	I'd	ha	'	bin	Mr	.	Hayne	,	Esq	.	,	M	.	P	.	,
如果	ID	哈	-	垃圾桶	先生	.	海恩	,	先生	.	,	M	.	P	.	,

如果我曾是海恩先生，律师，国会议员，

[aɪ'd][hɑː][bɔːrt][ə; eɪ] [nuː] [hæt] [ə'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][maɪ]['pɪktər] ,

I'd	ha	bort	a	new	Hat	afore	I	was	painted	for	my	pictur	,
ID	哈	bort	一个	新的	帽子	之前	我	曾是	绘	为了	我的	图片	,

在我被画进画里之前，我会买一顶新帽子。

[ænd; ənd] ['juːən] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] ,

and	ewen	gone	to	the	xpense	of	a	new	pair	of	gloves	,
和	尤恩	已消失	到	这	-	的	一个	新的	一对	的	手套	,

于是，尤恩去买了一副新手套。

- [æz; əz][hɪz; ɪz]['pɪktər][ɪz][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌmbədi] .

speshally	as	his	pictur	is	a	going	to	be	given	to	sumbody	.
-	作为	他的	图片	是	一个	去	到	是	给定	到	某人	.

尤其因为他的照片要送给别人。

[soʊ] [naʊ] ['hi:l] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [rɪ'moʊt] [pɒs,tɪrɪ'ɒrəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæbi] [hæt] ,

So	now	he'll	go	down	to	remote	posteriority	with	a	shabby	Hat	,
所以	现在	地狱	去	向下	到	偏僻的	后验性	和	一个	破旧	帽子	,

所以现在他将戴着一顶破旧的帽子，远走他乡。

[ænd; ənd][ə; eɪ][oʊld] [pɛr] [ʌv; əv] [glʌvz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

and	a	old	pair	of	gloves	on	his	table	.
和	一个	老的	一对	的	手套	在	他的	桌子	.

他的桌子上还有一副旧手套。

[hɪz; ɪz] [nu:] [koʊt] [lʊks] - .

His	new	Coat	looks	butifool	.
他的	新的	外套	看起来	-	.

他的新外套看起来很漂亮。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪm][toʊld] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['laɪknəs] .

It	is	,	I'm	told	,	a	capital	likeness	.
它	是	,	我是	讲述	,	一个	首都	相似	.

据说，这幅画非常逼真。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [mer] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɑ:pər] - [æz; əz][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði][best] [ru:m] ,

The	Lord	Mare	is	placed	in	his	proper	persition	as	first	in	the	best	room	,
这	主	母马	是	放置	在	他的	恰当的	-	作为	第一的	在	这	最好的	房间	,

马王被安排在最尊贵的位置上，位列最佳房间之首。

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd][æz; əz]['dʒɑ:li][æz; əz] [aɪv] [noʊ][daʊt][hi:; hi] - [fi:lz] ,

and	looks	as	happy	and	as	jolly	as	I've	no	dout	he	ginerally	feels	,
和	看起来	作为	快乐的	和	作为	快乐的	作为	我已经	不	疑	他	-	感觉	,

他看上去和他内心一样快乐开朗。

[ðoʊ] [hi:; hi][dəunt]['nevər] [si:m] [tu:; tə][gɪt][noʊ][rest] .

though	he	don't	never	seem	to	git	no	rest	.
尽管	他	不	绝不	似乎	到	git	不	休息	.

但他似乎从来没有休息过。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ru:mz; rʊmz][ɪts][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:rdɪnl] ['mænɪŋ] , [hu:] - [lʌvz] [ænd; ənd]

In	the	next	rooms	its	the	great	Cardinal	Manning	,	who	ewerybody	loves	and
在	这	下一个	房间	它是	这	伟大的	红衣主教	曼宁	,	WHO	-	爱	和

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

隔壁房间里是伟大的曼宁红衣主教，人人都爱戴和尊敬他。

['weitəz] [ænd; ənd][ɔ:l] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['rɑ:ðər][traɪ]['aʊər; ɑ:r] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət]

Waiters	and	all	,	though	it	does	rather	try	our	loyalty	to	see	him	at
服务员	和	全部	,	尽管	它	做	相当	尝试	我们的	忠诚	到	看	他	在

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

服务员什么的，虽然在晚餐时看到他确实会考验我们的忠诚度。

[wen] [hi:; hi][dəunt] [i:t] [ɪ'nʌf] - [tu:; tə]['fæt(ə)n][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [maʊs] .

when	he	don't	eat	enuff	wittles	to	fatten	a	church	mouse	.
什么时候	他	不	吃	足够	-	到	催肥	一个	教会	老鼠	.

当他吃的零食不够多，连教堂里的老鼠都养不肥的时候。

[ɪf] [aɪ'd][hɑ:] - [bɪn] [sɜ:r]['edwərd] ['wɔtkɪn] , [ðə; ði] [greɪt] ['reɪlweɪ] [kɪŋ] ,

If	I'd	ha	'	bin	Sir	Edward	Watkin	,	the	grate	Railway	King	,
如果	ID	哈	-	垃圾桶	先生	爱德华	沃特金	,	这	格特	铁路	国王	,

如果我曾是伟大的铁路之王爱德华·沃特金爵士，

[aɪ'd][hɑ:][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kli:nər] [ʃeɪv] [ə'fɔ:r] [aɪ][set][fɔ:r; fər][maɪ]['pɪktər][ðæn; ðən][hi:; hi]

I'd	ha	had	a	much	cleaner	shave	afore	I	set	for	my	pictur	than	he
ID	哈	有	一个	很多	清洁工	刮胡子	之前	我	放	为了	我的	图片	比	他

[hæd; həd] .

had	.
有	.

我拍照前肯定会比他刮得更干净利落。

[aɪ] [noʊ] [æz; əz][hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ə; eɪ][kloʊz] ['ʃeɪvər] [ɪn][dʒɪnɜ-əl] ,

I	know	as	he	doesn't	like	to	be	thought	a	close	shaver	in	gineral	,
我	知道	作为	他	不	喜欢	到	是	想法	一个	关闭	剃须刀	在	总	,

我知道他不太喜欢被认为刮胡子刮得很干净。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] ['wɛri] - [keɪs] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] - [tu:; tə][hɪz; ɪz]

but	,	in	this	werry	partickler	case	,	he	might	have	made	a	xcepshun	to	his
但	,	在	这	韦里	-	案件	,	他	可能	有	制成	一个	-	到	他的

[dʒɪnɜ-əl] [ru:l] .

gineral	rule	.
总	规则	.

但是，在这个非常特殊的案例中，他可能会对他的总体规则做出例外规定。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktər] [kɔ:ld] [æm'broʊʒə] ,

There's	a	lovely	pictur	called	Ambrosia	,
有	一个	迷人的	图片	称为	安布罗西亚	,

有一幅很美的画作叫做《神仙食蜜》。

[ə; eɪ] - ['mɪsprɪnt][fɔ:r; fər][hɑ:mbroʊsʒə] — ['prɑ:bəbli][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sænd,wɪtʃ] — [ɪn]

a	ewident	misprint	for	Hambrosia	—	probably	a	new	kind	of	sandwitch	—	in
一个	-	印刷错误	为了	汉布罗西亚	—	大概	一个	新的	种类	的	三明治	—	在

[wɪtʃ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɛri] ['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['weɪtrəs] [ə; eɪ] ['kæriɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

which	there's	a	werry	model	of	a	good	-	looking	waitress	a	carrying	such	a
哪个	有	一个	韦里	模型	的	一个	好的	-	寻找	女服务员	一个	携带	这样的	一个

['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] - ,

elegant	little	lunshon	,
优雅的	小的	-	,

显然是 Hambrosia（一种新型三明治）的印刷错误，其中有一张漂亮的女服务员端着一份精致小点心的滑稽照片。

[æz; əz] [riɪli] [meɪd] [ˌem 'i:][kwaɪt] ['hʌŋgri] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

as	reelly	made	me	quite	hungry	to	look	at	.
作为	真	制成	我	相当	饥饿的	到	看	在	.

看着就让我很饿。

[aɪ] [θɪŋks] [æz; əz][ðə; ði] [ri:l] ['neɪtɪvz] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɑ:rt] .

I	thinks	as	the	reel	natives	is	quite	a	triumph	of	Hart	.
我	思考	作为	这	卷轴	本地人	是	相当	一个	胜利	的	哈特	.

我认为《真实土著》是哈特的一项重大成就。

[ðeəz; ðəz][kwaɪt][ə; eɪ][grænd]['pɪktər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][bæŋk] ,

There's	quite	a	grand	pictur	of	the	dear	old	Bank	,
有	相当	一个	盛大	图片	的	这	亲爱的	老的	银行	,

这里有一张非常壮观的关于这家老银行的图片，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][kɑ:rts][ænd; ənd][kæbz][ænd; ənd] ['ɔmnɪˌbʌsiz] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l]

with	all	the	Carts	and	Cabs	and	Omnibuses	,	and	people	being	all	scrowged
和	全部	这	购物车	和	出租车	和	公共汽车	,	和	人们	存在	全部	托管

[ʌp] [tə'geðər] ,

up	together	,
向上	一起	,

到处都是手推车、出租车和公共汽车，人们都挤在一起。

[dʒʌst][laɪk][laɪf] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ][ɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['hɛvər][biː; bi]

just	like	life	,	and	ewerybody	a	wondering	how	on	earth	they	shall	hever	be
只是	喜欢	生活	,	和	-	一个	好奇	如何	在	地球	他们	将	赫弗	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːs] ,

able	to	cross	,
有能力的	到	叉	,

就像人生一样，每个人都在想他们究竟该如何跨越这道坎。

[dʒest][laɪk][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌs] ['koʊtʃmən] [ə; eɪ]['flɜːrtɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] ['pæsɪndʒər] [ɑːn]

jest	like	life	,	and	the	Bus	Coachman	a	flirtin	with	the	lady	passenger	on
笑话	喜欢	生活	,	和	这	公共汽车	教练	一个	调情	和	这	女士	乘客	在

[ðə; ði][bɑːks] ,

the	box	,
这	盒子	,

就像生活一样，巴士司机在车厢里和女乘客调情。

[dʒest][laɪk][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ə; eɪ]['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pɔːr] ['lɪt(ə)l] ['begər] , [dʒest][laɪk]

jest	like	life	,	and	the	Policeman	a	driving	away	the	pore	little	beggar	,	jest	like
笑话	喜欢	生活	,	和	这	警察	一个	驾驶	离开	这	孔隙	小的	乞丐	,	笑话	喜欢

[laɪf] .

life	.
生活	.

生活就像一场玩笑，警察赶走了可怜的小乞丐，生活就像一场玩笑。

[ɑː] , [its] [ə; eɪ] [riːl] ['lʌvli] ['pɪktər] [ðæt] [ɪz] ,

Ah	,	it's	a	reel	lovely	pictur	that	is	,
啊	,	它是	一个	卷轴	迷人的	图片	那	是	,

啊，真是一幅美丽的画面！

[ænd; ənd] ['wɛri] - [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɔːgzteɪl] [huː] [aɪm][toʊld] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	werry	creditabel	to	Mr	.	Dogstail	who	I'm	told	painted	it	.
和	韦里	-	到	先生	.	狗尾巴	WHO	我是	讲述	绘	它	.

这幅画的功劳完全要归功于 Dogstail 先生，据说是他画的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][moʊst] - ['pɪktər][ɪn][ðə; ði][hoʊl][lɑːt][ɪz][ðə; ði][wʌn] [kɔːld] " [ðə; ði] [dʌns] .

I	think	the	most	perthetic	pictur	in	the	hole	lot	is	the	one	called	"	the	Dunce	.
我	思考	这	最多	-	图片	在	这	洞	很多	是	这	一	称为	"	这	笨蛋	.

我认为所有画作中最具艺术性的一幅是名为"笨蛋"的那幅。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ɔːl][baɪ] [hi'self] , [pɔːr] ['felər] , [wʌt] [ðeɪ] [kɔːlz] [di'teind] ,

"	He's	a	setting	all	by	hisself	,	pore	feller	,	what	they	calls	detained	,
"	他是	一个	环境	全部	经过	他自己	,	孔隙	伙计	,	什么	他们	呼叫	被拘留	,

"他孤身一人，可怜的家伙，他们称之为被拘留者。"

[ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɛri] [best] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['les(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

a	trying	his	werry	best	to	do	his	lesson	and	he	can't	do	it	.
一个	尝试	他的	韦里	最好的	到	做	他的	课	和	他	不能	做	它	.

他竭尽全力想完成作业，但他做不到。

[ænd; ənd] [waɪ] , [kʌz; kəz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪz] [ə'weɪ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,

And	why	,	coz	his	thoughts	is	away	out	in	the	playground	,
和	为什么	,	因为	他的	想法	是	离开	出去	在	这	操场	,

为什么呢？因为他的思绪早已飘到了操场上。

[wer] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['fɛlɚz] .

where	he	hears	the	shouts	and	the	larfing	of	his	skool	-	fellers	.
在哪里	他	听到	这	喊叫	和	这	-	的	他的	学校	-	伙计们	.

在那里，他听到了同学们的喊叫声和笑声。

[naʊ] , [wʌt] [ʃuːd] [aɪ][duː] , ['dɑːktər] ['æbət] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] ?

Now	,	what	shood	I	do	,	Doctor	Abbott	,	if	I	was	his	master	?
现在	,	什么	shood	我	做	,	医生	雅培	,	如果	我	曾是	他的	掌握	?

阿博特医生，如果我是他的主人，我该怎么办？

[waɪ] [aɪ] [ʃuːd] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ][naʊɝz][rʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Why	**I**	**shood**	**let**	**him**	**have**	**a**	**nours**	**run**	**with**	**his**	**playmates**	**,**	**and**	**then**	**,**
为什么	我	shood	让	他	有	一个	努尔斯	跑步	和	他的	玩伴	,	和	然后	,

为什么我应该让他和玩伴们一起玩耍一个小时，然后，

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [freʃ] [ænd; ənd]['dʒɑːli] , [traɪ][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][præps]['hiːd] -

when	**he**	**cums**	**in**	**fresh**	**and**	**jolly**	**,**	**try**	**him**	**again**	**,**	**and**	**praps**	**he'd**	**estonish**
什么时候	他	精液	在	新鲜的	和	快乐的	,	尝试	他	再次	,	和	可能	他会	-

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

当他精神抖擞、兴高采烈地出现时，再试一次，说不定他会让你大吃一惊。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌns] [maɪ'self] - , - [æt; ət] ['spelɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ]

I	**was**	**a**	**Dunce**	**myself**	**wunce**	**,**	**spechally**	**at**	**spelling**	**,**	**and**	**that's**	**how**	**I**
我	曾是	一个	笨蛋	我	-	,	-	在	拼写	,	和	那就是	如何	我

[wʌz; wəz] [kjʊr] .

was	**cured**	**.**
曾是	治愈	.

我以前也是个笨蛋，尤其不擅长拼写，后来才治好。

[haʊ] ['wɛri] [kən'tentɪd] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːrsənz] [lʊks] ,

How	**werry**	**contented**	**all**	**the**	**Parsons**	**looks**	**,**
如何	韦里	满足	全部	这	帕森斯	看起来	,

帕森斯一家看起来多么心满意足啊！

[ðeɪ] [lɔlz] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] - [tʃerz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪərd]

they	**lolls**	**back**	**in**	**their**	**cumferal**	**chairs**	**as**	**much**	**as**	**to**	**say**	**to**	**the**	**tired**
他们	哈哈	后退	在	他们的	-	椅子	作为	很多	作为	到	说	到	这	疲劳的

- ,

wisitors	**,**
-	,

他们懒洋洋地靠在椅背上，仿佛在对疲惫的人们说：

" [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sɪtʃ] [tʃerz] [æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə][set][ɪn] ?

"	**Don't**	**you**	**wish**	**you**	**had**	**sitch**	**chairs**	**as**	**these**	**to**	**set**	**in**	**?**
"	不	你	希望	你	有	情况	椅子	作为	这些	到	放	在	?

"难道你不希望有像这样的椅子可以坐吗？"

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ][dʒest][æz; əz] [ɪf] [ðeid] [laɪk][tuː; tə] [seɪ] ,

"	**Some**	**of**	**the**	**Solgers**	**looks**	**at**	**you**	**jest**	**as**	**if**	**they'd**	**like**	**to**	**say**	**,**
"	一些	的	这	-	看起来	在	你	笑话	作为	如果	他们会	喜欢	到	说	,

"有些索尔格斯人会用一种玩笑的眼神看着你，好像想说：

" [wʌt] [ɑːn] [ɜrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] ?

"	**What**	**on**	**airth**	**are**	**you**	**staring**	**at**	**?**
"	什么	在	空气	是	你	凝视	在	?

你盯着电视上的什么东西看?

" [aɪ] [kud] ['ɒnɪ] [teɪk] [dʒest][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['lændskeips] ; [bʌt; bət][oʊ] ,

"	**I**	**coud**	**ony**	**take**	**jest**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**lovely**	**landscapes**	**;**	**but**	**oh**	**,**
"	我	可以	仅	拿	笑话	一个	瞥一眼	在	这	迷人的	风景	;	但	哦	,

"我只能匆匆瞥一眼美丽的风景；但是，哦，

[haʊ] [naɪs][ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd][kɑːrm] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] , ['æftər][ðə; ði] ['sterɪŋ] - [wɪð; wɪθ]

how	**nice**	**and**	**cool**	**and**	**carm**	**they**	**all**	**looked**	**,**	**after**	**the**	**staring**	**portrates**	**with**
如何	好的	和	凉爽的	和	卡姆	他们	全部	看起来	,	后	这	凝视	-	和

[ðer; ðər] ['flerɪŋ] ['kʌlɜz] .

their	**flaring**	**cullers**	**.**
他们的	燃烧	筛选者	.

在拍摄了那些与他们张扬的捕手进行凝视的肖像照之后，他们看起来都多么和蔼、冷静、沉着啊。

['rɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

" [ðə; ði] [waɪ] " [ɪz] [ə'mʌŋ] ['stænfɚdz] ['tʊrɪst] [gaɪdz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
" The Wye " is among Stanford's Tourist Guides for this season .
" 这 怀伊 " 是 之中 斯坦福的 游客 指南 为了 这 季节 .

《怀河》是斯坦福大学本季旅游指南之一。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə'nʌðər] [kɔːld] " [ðə; ði] ['werfɔːr] .
He ought to issue another called " The Wherefore .
他 应该 到 问题 其他 称为 " 这 因此 .

他应该再出版一本名为《因此》的书。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [ʃoʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʊr] , ['piːp(ə)l] [wɪl] ['sɪmpli] [æsk] , " [waɪ] ?
" If he doesn't show cause for the tour , people will simply ask , " Why ?
" 如果 他 不 展示 原因 为了 这 旅游 , 人们 将要 简单地 问 , " 为什么 ?

"如果他不说明巡演的理由，人们就会问，'为什么？'"

" [ænd; ənd][stɑːp][æt; ət][hoʊm] .
" and stop at home .
" 和 停止 在 家 .

然后到家门口。

['mɪstər] . ['nuːtən] [wɪl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'bjuːs]
Mr . Newton will by this time have received quite a refreshing torrent of abuse
先生 . 牛顿 将要 经过 这 时间 有 已收到 相当 一个 令人耳目一新 激流 的 虐待
[ɑːn][hɪz; ɪz][dɪ'voʊtɪd] [hed] .
on his devoted head .
在 他的 奉献 头 .

此时，牛顿先生的脑袋上恐怕已经遭受了一阵阵令人耳目一新的辱骂。

[noʊ] — [nɑːt] ['tɔːrənt] — [kæs] - [keɪd] .
No — not torrent — Cass - cade .
不 — 不是 激流 — 卡斯 - 凯德 .

不——不是种子——是级联。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ri'maːks] [wʌn] [wʊd] ['rɑðər] [hæv; həv] [left] [ʌn'ænsərd] .
REMARKS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNANSWERED .
评论 一 会 相当 有 左边 未解答 .

一些本不该回答的问题。

['leɪdi] [gəu'daivə] .
Lady Godiva .
女士 歌帝梵 .

戈黛娃夫人。

" [jes] , ['mɪstər] . [griːn] , [aɪv] [bɪn] ['peɪntɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][maɪ]
" Yes , Mr . Green , I've been painted by all the most celebrated artists of my
" 是的 , 先生 . 绿色的 , 我已经 到过 绘 经过 全部 这 最多 著名 艺术家 的 我的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

"是的，格林先生，我曾被我那个时代所有最著名的艺术家画过肖像；

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]['evər] [dʌn] [ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] !

but	not	One	of	them	has	ever	done	me	justice	!
但	不是	一	的	他们	有	曾经	完毕	我	正义	!

但他们中没有一个人真正公正地对待过我!

" ['mɪstər] . [griːn] .

"	Mr	.	Green	.
"	先生	.	绿色的	.

格林先生。

" [wʌt] — [nɑːt]['iːv(ə)n][sɜːr]['dʒɔʃwə] ?

"	What	—	not	even	Sir	Joshua	?
"	什么	—	不是	甚至	先生	约书亚	?

什么——连约书亚爵士也不行吗?

" [mɪkst] ['pɪkəlz] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['pɑːrti] .

"	MIXED	PICKLES	;	OR	,	A	VERY	LATE	PARTY	.
"	混合	泡菜	;	或者	,	一个	非常	晚的	派对	.

“什锦泡菜；或者，一场非常晚的派对。”

[siːn] — [ə; eɪ]['praɪvət] [ruːm] .

Scene	—	A	Private	Room	.
场景	—	一个	私人的	房间	.

场景——私人房间。

[tuː] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

Two	Eminent	Statesmen	discovered	in	consultation	.
二	杰出	政治家	发现	在	咨询	.

两位杰出的政治家在磋商中发现了这一点。

[lɪsts] [ʌv; əv][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , ['ɔːlsoʊ][pə'lɪtɪk(ə)l][mæps][ʌv; əv]

Lists	of	past	and	present	Members	of	Parliament	,	also	political	Maps	of
列表	的	过去的	和	展示	成员	的	议会	,	还	政治的	地图	的

['ɪŋgləndˌ ['skætərd] [ə'baʊt] .

England	,	scattered	about	.
英格兰	,	疏散	关于	.

散落在各处的有历届和现任国会议员名单，以及英格兰政治地图。

[lɔːrd][ɑːr] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] .

Lord	R	.	Ch	-	rch	-	ll	.
主	拉	.	ch	-	rch	-	二	.

R. Ch-rch-ll 勋爵。

[wel] , [wɪə(r)] [ə'griːd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [neɪm] , [ðen] .

Well	,	we're	agreed	about	the	name	,	then	.
出色地	,	是	同意	关于	这	姓名	,	然后	.

好的，那我们就名字达成一致了。

[its] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] " ['næʃ(ə)nəl]['rædɪk(ə)l] [kən'sɜːrvətɪv] ['juːniənɪst] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] , " [eɪ] ?

It's	to	be	the	"	National	Radical	Conservative	Unionist	Liberal	Party	,	"	eh	?
它是	到	是	这	"	国家的	激进的	保守的	联合主义者	自由派	派对	,	"	嗯	?

是要叫“国家激进保守统一自由党”吗?

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] (['daʊtfəli]) .

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	(	doubtfully	)	.
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	(	怀疑地	)	.

Ch-mb-rl-n 先生（存疑）。

['ræðər] [lɔːŋ] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

Rather	long	,	isn't	it	?
相当	长的	,	不是	它	?

挺长的，不是吗?

['wʊdnt] [ðə; ði] " [oʊld] ['ɪŋglənd] ['pɑːrti] " — [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['dɪziz] " [jʌŋ] ['ɪŋglənd] "
Wouldn't **the** **"** **Old** **England** **Party** **"** **—** **no** **connection** **with** **Dizzy's** **"** **Young** **England** **"**
不会 这 " 老的 英格兰 派对 " 一 不 联系 和 晕眩的 " 年轻的 英格兰 "
['dɪtoʊ] — [saʊnd] ['betər] ?
ditto **—** **sound** **better** **?**
同上 — 声音 更好的 ?

"老英格兰党"(与迪兹的"年轻英格兰"毫无关联）听起来是不是更好一些?

[ænd; ənd] [ðen] [wɪə(r)] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['næʃnəlɪsts] , " [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][hæz; həz]
And **then** **we're** **safe** **to** **be** **called** **"** **Nationalists** **,** **"** **and** **the** **word** **has**
和 然后 是 安全的 到 是 称为 " 民族主义者 , " 和 这 单词 有
[sʌtʃ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
such **disagreeable** **associations** **.**
这样的 令人不快的 协会 .

这样我们就可以安心地被称为"民族主义者"了，而这个词却有着如此令人不快的含义。

[lɔːrd] [ɑːr] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] (['tʃɪrfəli]) .
Lord **R** **.** **Ch** **-** **rch** **-** **ll** **(** **cheerfully** **)** **.**
主 拉 . ch - rch - 二 (愉快地) .

R. Ch-rch-ll 勋爵（兴高采烈地)。

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
What's **in** **a** **name** **?**
是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

[aɪv] [bɪn] [kɔːld] [lɑːts][ʌv; əv]['næsti][wʌnz] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .
I've **been** **called** **lots** **of** **nasty** **ones** **before** **now** **.**
我已经 到过 称为 很多 的 可恶的 一个 前 现在 .

我以前被人骂过很多难听的话。

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . [jes] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] .
Mr **.** **Ch** **-** **mb** **-** **rl** **-** **n** **.** **Yes** **,** **and** **called** **them** **yourself** **,** **too** **,** **sometimes** **.**
先生 . ch - mb - rl - n . 是的 , 和 称为 他们 你自己 , 也 , 有时 .

Ch-mb-rl-n 先生。是的，有时您自己也会给他们打电话。

[lɔːrd] [ɑːr] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] ([wɪð; wɪθ] [geɪ] [ɪn'dɪfrəns]) .
Lord **R** **.** **Ch** **-** **rch** **-** **ll** **(** **with** **gay** **indifference** **)** **.**
主 拉 . ch - rch - 二 (和 同性恋 漠不关心) .

R. Ch-rch-ll 勋爵（带着同性恋的漠不关心)。

[naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
Now **to** **business** **.**
现在 到 商业 .

现在进入正题。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪz] — [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
The **most** **important** **thing** **we** **have** **to** **decide** **is** **—** **Who** **are** **to** **be** **the**
这 最多 重要的 事物 我们 有 到 决定 是 — WHO 是 到 是 这
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['pɑːrti] ?
members **of** **the** **New** **Party** **?**
成员 的 这 新的 派对 ?

我们必须决定的最重要的事情是——谁将成为新党的成员?

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] (['kɑːnfɪdəntli]) .
Mr **.** **Ch** **-** **mb** **-** **rl** **-** **n** **(** **confidently** **)** **.**
先生 . ch - mb - rl - n (自信地) .

Ch-mb-rl-n 先生（自信地)。

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite **so** **.**
相当 所以 .

正是如此。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [rʌʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] .
There'll **be** **a** **perfect** **rush** **to** **join** **us** **.**
将会 是 一个 完美的 匆忙 到 加入 我们 .

届时将会有一大批人加入我们。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] " [hoʊld][ðə; ði][fɔːrt] " ['prɪti] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ]
We **shall** **have** **to** **"** **hold** **the** **fort** **"** **pretty** **strongly** **to** **prevent** **our** **being**
我们 将 有 到 " 抓住 这 堡 " 漂亮的 强烈 到 防止 我们的 存在
['swɔmpt] .
swamped **.**
淹没 .

我们必须坚守阵地，防止被淹没。

[maɪnd] , [noʊ] [wiːk] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] " ['soʊʃ(ə)l] ['influənsiz] .
Mind **,** **no** **weak** **compliance** **with** **what** **are** **called** **"** **social** **influences** **.**
头脑 , 不 虚弱的 遵守 和 什么 是 称为 " 社会的 影响 .

注意，不要轻易屈服于所谓的"社会影响"。

" [lɔːrd][ɑːr] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] .
" **Lord** **R** **.** **Ch** **-** **rch** **-** **ll** **.**
" 主 拉 . ch - rch - 二 .

"R. Ch-rch-ll 勋爵。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ænd; ənd][noʊ][kleɪm][fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ['faʊndɪd] [ɑːn] [mɪr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd]
And **no** **claim** **for** **admission** **founded** **on** **mere** **relationship** **to** **be** **regarded**
和 不 宣称 为了 入学 创立 在 仅仅 关系 到 是 认为
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
for **a** **moment** **.**
为了 一个 片刻 .

任何仅凭亲属关系提出的入学申请都绝不予考虑。

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . [ˌeɪtʃ 'em] !
Mr **.** **Ch** **-** **mb** **-** **rl** **-** **n** **.** **Hm** **!**
先生 . ch - mb - rl - n . 嗯 !

Ch-mb-rl-n 先生。嗯！

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

['fæməli][laɪf] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;
Family **life** **,** **you** **see** **,** **is** **,** **after** **all** **,** **the** **basis** **of** **the** **State** **;**
家庭 生活 , 你 看 , 是 , 后 全部 , 这 基础 的 这 状态 ;

你看，家庭生活毕竟是国家的基础；

[ænd; ənd][soʊ] [its] ['oʊnli] [fer] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['fæməli][ɪn]
and **so** **it's** **only** **fair** **that** **the** **State** **should** **do** **something** **for** **one's** **family** **in**
和 所以 它是 仅有的 公平的 那 这 状态 应该 做 某物 为了 一个人的 家庭 在
[rɪ'tɜːrn] .
return **.**
返回 .

所以，国家理应为个人的家庭做些回报。

[lɔːrd] [ɑːr] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] ([ˌdɪplə'mætɪkli]) .
Lord R . Ch - rch - ll (diplomatically) .
主 拉 . ch - rch - 三 (外交上) .

R. Ch-rch-ll 勋爵（以外交方式）。

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[ðen] [wiːl] [ʃelv] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
Then we'll shelve that subject .
然后 出色地 搁置 那 主题 .

那我们就暂时搁置这个话题。

[naʊ] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [dʒiː] . [oʊ] . [em] . [sə'poʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kwaɪt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ,
Now , as regards the G . O . M . Suppose he found himself quite out in the cold ,
现在 , 作为 问候 这 G . 哦 . M . 认为 他 成立 他自己 相当 出去 在 这 寒冷的 ,

现在，就GOM而言，假设他发现自己完全被孤立了，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] , [eɪ] ?
and wanted to join us , eh ?
和 通缉 到 加入 我们 , 嗯 ?

想加入我们，是吗?

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] ([dɪ'saɪdɪdli]) .
Mr . Ch - mb - rl - n (decidedly) .
先生 . ch - mb - rl - n (绝对地) .

Ch-mb-rl-n 先生（果断地）。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Not for a moment .
不是 为了 一个 片刻 .

一刻也不行。

[wer] [wʊd] ['aʊər; ɑːr] " ['duːəl] [kən'troʊl] " [biː; bi] [ðen] ?
Where would our " Dual Control " be then ?
在哪里 会 我们的 " 双重的 控制 " 是 然后 ?

那么，我们的"双重控制"又会在哪里呢?

[lɔːrd] [ɑːr] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] .
Lord R . Ch - rch - ll .
主 拉 . ch - rch - 三 .

R. Ch-rch-ll 勋爵。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

['ʃʊdənt] [wiː; wi] [let] [ɪn] ['hɑːrtɪŋtən] ?
Shouldn't we let in Hartington ?
不应该 我们 让 在 哈廷顿 ?

我们难道不应该让哈廷顿进来吗?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wel] , [haʊ] [ə'baʊt] ['sɔ:lzbəri] ?
Well , how about Salisbury ?
出色地， 如何 关于 索尔兹伯里 ?

那么，索尔兹伯里怎么样?

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'bi:] - [ˌɑ:r'ɛl] - [en] . ['ɔ:kwərd] [ɪf] ['sɔ:lzbəri] [θɪŋks] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['membər]
Mr . Ch - mb - rl - n . Awkward if Salisbury thinks of becoming member
先生 . ch - mb - rl - n . 尴尬的 如果 索尔兹伯里 思考 的 成为 成员
[ʌv; əv] [nu:] ['pɑ:rti] , [eɪ] ?
of New Party , eh ?
的 新的 派对 , 嗯 ?

Ch-mb-rl-n 先生。如果索尔兹伯里考虑加入新党，那就尴尬了，是吧?

[lɔ:rd] [ɑ:r] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑ:r 'si: 'eɪtʃ] - [əl] ([ˌenər'dʒetɪkli]) .
Lord R . Ch - rch - ll (energetically) .
主 拉 . ch - rch - 二 (精力充沛地) .

R. Ch-rch-ll 勋爵（精力充沛地）。

[ðæts] [maɪ] [vju:] [ɪn'taɪərli] .
That's my view entirely .
那就是 我的 看法 完全 .

完全就是我的看法。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] ['sɔ:lzbəri] [dʒɔɪnz] , ['hi:l] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [ðen] [wer]
You see , if Salisbury joins , he'll want to be Prime Minister , and then where
你 看 , 如果 索尔兹伯里 加入 , 地狱 想 到 是 主要的 部长 , 和 然后 在哪里
[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bi:; bi] ?
should I be ?
应该 我 是 ?

你看，如果索尔兹伯里加入，他肯定会想当首相，那我该怎么办?

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'bi:] - [ˌɑ:r'ɛl] - [en] ([sər'praɪzd]) .
Mr . Ch - mb - rl - n (surprised) .
先生 . ch - mb - rl - n (惊讶) .

Ch-mb-rl-n 先生（惊讶）。

[ju:; jʊ] !
You !
你 !

你!

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['ræðər] [ɪz] , [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ?
The question rather is , where I should be ?
这 问题 相当 是 , 在哪里 我 应该 是 ?

问题应该是，我应该在哪里?

[lɔ:rd] [ɑ:r] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑ:r 'si: 'eɪtʃ] - [əl] (['heɪstɪli]) .
Lord R . Ch - rch - ll (hastily) .
主 拉 . ch - rch - 二 (草草) .

R. Ch-rch-ll 勋爵（匆忙地）。

[ɑ:] , [wel] ; [ðen] [wi:l] [ʃelv] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [tu:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
Ah , well ; then we'll shelve that subject too for the present .
啊 , 出色地 ; 然后 出色地 搁置 那 主题 也 为了 这 展示 .

啊，好吧；那我们就暂时把这个话题搁置一下吧。

['wʊdnt] [ju:; jʊ] — [ɜ:r; ər] — [laɪk] — [ɜ:r; ər] — [tu:; tə] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɔ:ds] , [ænd; ənd] [li:d]
Wouldn't you — er — like — er — to go into the Lords , and lead
不会 你 — 呃 — 喜欢 — 呃 — 到 去 进入 这 领主 , 和 带领
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

你难道不想——呃——进入上议院，领导他们吗?

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . [juː; jʊ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [prɪ'mɪr] ?

Mr	**.**	**Ch**	**-**	**mb**	**-**	**rl**	**-**	**n**	**.**	**You**	**mean**	**,**	**of**	**course**	**,**	**as**	**Premier**	**?**
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	.	你	意思是	,	的	课程	,	作为	总理	?

Ch-mb-rl-n 先生。您当然是指担任总理一职吧?

[lɔːrd] [ɑːr] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] (['mɑːdɪstli]) .

Lord	**R**	**.**	**Ch**	**-**	**rch**	**-**	**ll**	**(**	**modestly**	**)**	**.**
主	拉	.	ch	-	rch	-	二	(	谦虚地	)	.

R. Ch-rch-ll 勋爵（谦虚地）。

[aɪ] [θɔːt] — [əˈhemˌəˈhəm] — [ðæt] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðæt] [poʊst][wɜːr; wər][soʊ]

I	**thought**	**—**	**ahem**	**—**	**that**	**my**	**natural**	**qualifications**	**for**	**that**	**post**	**were**	**so**
我	想法	—	嗯	—	那	我的	自然的	资格	为了	那	邮政	是	所以

['ɑːbviəs] [ðæt] — — [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

obvious	**that**	**—**	**—**	**but**	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**
明显的	那	—	—	但	,	作为	我	说	,

我当时认为——咳咳——我胜任那个职位的天然条件显而易见——但是，正如我所说，

[lets] [drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

let's	**drop**	**the**	**subject**	**for**	**a**	**time**	**.**
我们来吧	降低	这	主题	为了	一个	时间	.

我们暂时先搁置这个话题吧。

[wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

We	**can**	**come**	**back**	**to**	**it**	**again**	**.**
我们	能	来	后退	到	它	再次	.

我们可以以后再讨论这个问题。

[naʊ] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ?

Now	**,**	**what's**	**to**	**be**	**the**	**programme**	**of**	**the**	**Party**	**?**
现在	,	是什么	到	是	这	程序	的	这	派对	?

那么，党的纲领是什么?

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] ([wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs]) .

Mr	**.**	**Ch**	**-**	**mb**	**-**	**rl**	**-**	**n**	**(**	**with**	**emphasis**	**)**	**.**
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	(	和	强调	)	.

Ch-mb-rl-n 先生（强调）。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

There's	**no**	**doubt**	**about**	**that**	**,**	**I**	**should**	**think**	**.**
有	不	怀疑	关于	那	,	我	应该	思考	.

这一点毋庸置疑。

[friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Free	**Education**	**,**	**of**	**course**	**.**
自由的	教育	,	的	课程	.

当然是免费教育。

[ðen] ['dʒesi] [in'sists] [ɑːn] [ə'lɔtmənts] [ænd; ənd] [friː] ['həuldiŋs] — —

Then	**Jesse**	**insists**	**on**	**allotments**	**and**	**free**	**holdings**	**—**	**—**
然后	杰西	坚持	在	分配地	和	自由的	控股	—	—

然后杰西坚持要分配土地和免费耕种权——

[lɔːrd] [ɑːr] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] (['θɔːtləsli]) .

Lord	**R**	**.**	**Ch**	**-**	**rch**	**-**	**ll**	**(**	**thoughtlessly**	**)**	**.**
主	拉	.	ch	-	rch	-	二	(	不经思考地	)	.

R. Ch-rch-ll 勋爵（不假思索地）。

[hæŋ] ['dʒesi] !

Hang	**Jesse**	**!**
悬挂	杰西	!

绞死杰西!

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] ([wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['dɪgnəti]) .

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	(	with	considerable	dignity	)	.
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	(	和	大量	尊严	)	.

Ch-mb-rl-n 先生（语气相当庄重）。

[hæŋ] [hɪm; ɪm] ?

Hang	him	?
悬挂	他	?

绞死他?

[aɪ][ɪn'tend]['dʒesi][æz; əz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , [ɔːr]['prezɪdənt] [ʌv; əv]

I	intend	Jesse	as	our	first	Chancellor	of	the	Exchequer	,	or	President	of
我	打算	杰西	作为	我们的	第一的	校长	的	这	国库	,	或者	总统	的

[bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ,

Board	of	Trade	,
木板	的	贸易	,

我打算任命杰西担任我们的第一任财政大臣，或者贸易委员会主席。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[lɔːrd][ɑːr] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] (['geɪli]) .

Lord	R	.	Ch	-	rch	-	ll	(	gaily	)	.
主	拉	.	ch	-	rch	-	二	(	兴高采烈地	)	.

R. Ch-rch-ll 勋爵（欢快地）。

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[aɪ][dəunt][maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] ['wʊlf] ['biːɪŋ] [nekst] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['ɪndiə] .

I	don't	mind	,	if	you	consent	to	Wolff	being	next	Governor	-	General	of	India	.
我	不	头脑	,	如果	你	同意	到	沃尔夫	存在	下一个	州长	-	一般的	的	印度	.

如果你同意沃尔夫担任下一任印度总督，我并不介意。

['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] ['estiməts] [tuː; tə][biː; bi][kʌt] [daʊn] [faɪv] ['mɪljənz] , [iːtʃ] , [eɪ] ?

Army	and	Navy	Estimates	to	be	cut	down	Five	Millions	,	each	,	eh	?
军队	和	海军	估算	到	是	切	向下	五	百万	,	每个	,	嗯	?

陆军和海军预计各裁员五百万，是吗?

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	.	Couldn't	think	of	it	.
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	.	不能	思考	的	它	.

Ch-mb-rl-n 先生。想不起来了。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	must	have	a	Fleet	of	some	sort	,	you	know	.
我们	必须	有	一个	舰队	的	一些	种类	,	你	知道	.

我们必须得有一支舰队才行，你知道的。

[lɔːrd][ɑːr] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] ([ˌdɪskən'tentɪdli]) .

Lord	R	.	Ch	-	rch	-	ll	(	discontentedly	)	.
主	拉	.	ch	-	rch	-	二	(	不满地	)	.

R. Ch-rch-ll 勋爵（不满地）。

[ðen] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ʃelvd] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Then	that	subject	will	have	to	be	shelved	,	too	,	I	suppose	.
然后	那	主题	将要	有	到	是	搁置	,	也	,	我	认为	.

那么，我想这个课题也只能暂时搁置了。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
You **don't** **mind** **,** **at** **any** **rate** **,**
你 不 头脑 , 在 任何 速度 ,

反正你不介意吧?

[ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ædmərəlti][ænd; ənd] ['ɔːrdnəns] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [eɪ] ?
a **clean** **sweep** **being** **made** **of** **the** **present** **Admiralty** **and** **Ordnance** **officials** **,** **eh** **?**
一个 干净的 扫 存在 制成 的 这 展示 海军部 和 军械 官员 , 嗯 ?

是要对现任海军部和军械部官员进行彻底清洗吗?

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] (['hɑːrtɪli]) .
Mr **.** **Ch** **-** **mb** **-** **rl** **-** **n** **(** **heartily** **)** **.**
先生 . ch - mb - rl - n (衷心地) .

Ch-mb-rl-n 先生（衷心地）。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
Not **a** **bit** **.**
不是 一个 少量 .

一点也不。

[noʊ] [bruːm] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
No **broom** **you** **can** **use** **will** **be** **too** **hard** **for** **them** **.**
不 扫帚 你 能 使用 将要 是 也 难的 为了 他们 .

任何你能用的扫帚对他们来说都不算太硬。

[ðeɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dɜːrti] [swiːp] [bɪ'fɔːr] [juːv] [dʌn] .
They'll **make** **it** **a** **dirty** **sweep** **before** **you've** **done** **.**
他们会 制作 它 一个 肮脏的 扫 前 你已经 完毕 .

在你完成之前，他们会把事情搞得一团糟。

[ðen] [ðeəz; ðəz]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Then **there's** **Local** **Government** **,** **of** **course** **.**
然后 有 当地的 政府 , 的 课程 .

当然，还有地方政府。

[lɔːrd] [ɑːr] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] .
Lord **R** **.** **Ch** **-** **rch** **-** **ll** **.**
主 拉 . ch - rch - 二 .

R. Ch-rch-ll 勋爵。

[ˌriːə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] .
Readjustment **of** **Taxation** **.**
调整 的 税收 .

税收调整。

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . - — —
Mr **.** **Ch** **-** **mb** **-** **rl** **-** **n** **.** **Disestablishm** **—** **—**
先生 . ch - mb - rl - n . - — —

Ch-mb-rl-n 先生。解散——

[lɔːrd] [ɑːr] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] .
Lord **R** **.** **Ch** **-** **rch** **-** **ll** **.**
主 拉 . ch - rch - 二 .

R. Ch-rch-ll 勋爵。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[wʌt] ?
what **?**
什么 ?

什么?

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] (['kɑːmli]) .

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	(	calmly	)	.
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	(	平静地	)	.

Ch-mb-rl-n 先生（平静地）。

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

Don't	be	alarmed	.
不	是	惊慌	.

别惊慌。

[wiːl] [ʃelv] [ðæt] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

We'll	shelve	that	too	,	if	you	like	.
出色地	搁置	那	也	, 如果		你	喜欢	.

如果你愿意，我们也可以把那件事搁置起来。

[lɔːrd][ɑːr] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] ([rɪ'liːvd]) .

Lord	R	.	Ch	-	rch	-	ll	(	relieved	)	.
主	拉	.	ch	-	rch	-	二	(	松了口气	)	.

R. Ch-rch-ll 勋爵（已解除职务）。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] .

By	all	means	.
经过	全部	方法	.

当然可以。

([wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ʌn'iːzinis] .)

(	With	growing	uneasiness	.	)
(	和	生长	不安	.	)

（越来越不安。）

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [seɪ] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['proʊgræm] ?

But	then	,	I	say	,	after	all	,	what	is	our	programme	?
但	然后	,	我	说	,	后	全部	,	什么	是	我们的	程序	?

但是，我想说，归根结底，我们的纲领是什么?

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['sɔːlzˌbɛriːz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?

How	does	it	differ	from	Salisbury's	,	for	instance	?
如何	做	它	不同	从	索尔兹伯里	,	为了	实例	?

例如，它与索尔兹伯里的产品有何不同?

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] ([ɪn'dʒiːniəsli]) .

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	(	ingeniously	)	.
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	(	巧妙地	)	.

Ch-mb-rl-n 先生（巧妙地）。

[oʊ] , [its] [fɑːr] [mɔːr] ['riːəli] [kən'sɜːrvətɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Oh	,	it's	far	more	really	Conservative	than	his	,	you	know	.
哦	,	它是	远的	更多的	真的	保守的	比	他的	,	你	知道	.

哦，你知道，这比他的保守得多。

[lɔːrd][ɑːr] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] .

Lord	R	.	Ch	-	rch	-	ll	.
主	拉	.	ch	-	rch	-	二	.

R. Ch-rch-ll 勋爵。

[jes] — ([ɪn'kɜːrɪdʒd]) — - [aɪ] [siː] .

Yes	—	(	encouraged	)	—	-	I	see	.
是的	—	(	鼓励	)	—	-	我	看	.

是的——（受到鼓励）——我明白了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Of	course	it	is	.
的	课程	它	是	.

当然是这样。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['glædˌstoʊnz] ?
And **how** **does** **it** **differ** **from** **Gladstone's** **?**
和 如何 做 它 不同 从 格拉德斯通的 ?

它与格莱斯顿的理论有何不同?

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . ['glædˌstoʊnz] ?
Mr **.** **Ch** **-** **mb** **-** **rl** **-** **n** **.** **Gladstone's** **?**
先生 . ch - mb - rl - n . 格拉德斯通的 ?

Ch-mb-rl-n 先生。格拉德斯通的?

[oʊ] , [wel] — [ɜːr; ər] — [its] [mɔːr] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ['lɪbərəl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] !
Oh **,** **well** **—** **er** **—** **it's** **more** **really** **and** **truly** **Liberal** **than** **his** **!**
哦 , 出色地 — 呃 — 它是 更多的 真的 和 真的 自由派 比 他的 !

哦，好吧——呃——它比他的更真正地体现了自由主义!

[lɔːrd] [ɑːr] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] (['ruːməˌneɪtɪŋ]) .
Lord **R** **.** **Ch** **-** **rch** **-** **ll** **(** **ruminating** **)** **.**
主 拉 . ch - rch - 二 (反刍) .

R. Ch-rch-ll 勋爵（反刍）。

[ðæt] [saʊndz] [ɔːl] [raɪt] .
That **sounds** **all** **right** **.**
那 声音 全部 正确的 .

听起来不错。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
The **question** **is** **,** **will** **the** **country** **believe** **it** **?**
这 问题 是 , 将要 这 国家 相信 它 ?

问题是，全国人民会相信吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ʃelv] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][fɔːrm]['aʊər; ɑːr] [nuː]
And **if** **we** **have** **to** **shelve** **so** **many** **questions** **in** **order** **to** **form** **our** **new**
和 如果 我们 有 到 搁置 所以 许多 问题 在 命令 到 形式 我们的 新的
['næʃ(ə)nəl]['pɑːrti] ,
National **Party** **,**
国家的 派对 ,

如果为了组建新的国家党，我们不得不搁置这么多问题，

[ʃænt] [wiː; wi] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃelvd] [ɑːr'selvz] [wen] [ðə; ði][nekst] " [weɪv] [ʌv; əv]
shan't **we** **run** **a** **risk** **of** **being** **shelved** **ourselves** **when** **the** **next** **"** **wave** **of**
不会 我们 跑步 一个 风险 的 存在 搁置 我们自己 什么时候 这 下一个 " 海浪 的
['prɑːgres] " [swiːps] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'stɪtʃuːənsiːz] ?
progress **"** **sweeps** **over** **the** **Constituencies** **?**
进步 " 扫荡 超过 这 选区 ?

当下一波"进步浪潮"席卷各选区时，我们难道不会面临被边缘化的风险吗?

[[left] ['ruːməˌneɪtɪŋ] .
[**Left** **ruminating** **.**
[左边 反刍 .

[陷入沉思。

[wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .
WORTH **MENTIONING** **.**
值得 提及 .

值得一提。

" ['wɛstˌgeɪt] - [ɑːn] - [siː] .
" **Westgate** **-** **On** **-** **Sea** **.**
" 西门 - 在 - 海 .

"西门海滨。"

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] ['wɛstˌgeɪt] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] [tuː; tə] [kə'rekt]

"	Mr	.	Punch	takes	off	his	coat	and	westgate	in	this	hot	weather	to	correct
"	先生	.	冲床	需要	离开	他的	外套	和	西门	在	这	热的	天气	到	正确的

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪskwoʊ'teɪʃn] .

a	slight	misquotation	.
一个	轻微	误引	.

"潘趣先生在炎热的天气里脱下外套和西门，纠正一个轻微的引用错误。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [kəm'pəʊzəz] ['evər]

Mr	.	Punch	is	represented	as	saying	that	none	of	the	greatest	Composers	ever
先生	.	冲床	是	代表	作为	说	那	没有任何	的	这	最	作曲家	曾经

[prə'duːst] [æn; ən] [er] [tuː; tə]['iːkwəl] " [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ,

produced	an	air	to	equal	"	the	exhilarating	,
生产	一个	空气	到	平等的	"	这	令人振奋	,

潘趣先生被描绘成这样说：没有一位最伟大的作曲家创作过一首能与"令人振奋的"曲子相媲美的曲子。

[rɪ'kuːpəˌreɪtɪŋ] [er] " [ʌv; əv] ['wɛstˌgeɪt] - [ɑːn] - [siː] .

recuperating	air	"	of	Westgate	-	on	-	Sea	.
恢复期	空气	"	的	西门	-	在	-	海	.

西门海滨"恢复空气"。

[naʊ] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðɪs] ([dʒʊ'laɪ][ˌtuː'tuː]) ,

Now	Mr	.	Punch	,	when	he	wrote	this	(	July	2	)	,
现在	先生	.	冲床	,	什么时候	他	写道	这	(	七月	2	)	,

潘趣先生在7月2日写下这段话时，

[dɪd][nɑːt]['lɪmɪt] [ðɪs] ['lʌvli] [er] [tuː; tə][wʌn] [pər'tɪkjələr] [spɑːt] , [bʌt; bət] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [ðə; ði]

did	not	limit	this	lovely	air	to	one	particular	spot	,	but	described	it	as	"	the
做过	不是	限制	这	迷人的	空气	到	一	特别的	点	,	但	描述	它	作为	"	这

[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ,

exhilarating	,
令人振奋	,

并没有将这种宜人的空气局限于某个特定的地方，而是将其描述为"令人振奋的，

[rɪ'kuːpəˌreɪtɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['θænɪt] .

recuperating	air	of	the	Isle	of	Thanet	.
恢复期	空气	的	这	小岛	的	萨尼特	.

萨内特岛清新的空气。

" [ðæt] ['wɛstˌgeɪt] [ɪz][ɪn] ['θænɪt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ædvərtaɪzər] [poʊ'etɪkli] ['juːzɪz][ðə; ði][pɑːrt]

"	That	Westgate	is	in	Thanet	is	true	,	but	the	advertiser	poetically	uses	the	part
"	那	西门	是	在	萨尼特	是	真的	,	但	这	广告商	诗意地	用途	这	部分

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ,

for	the	whole	,
为了	这	所有的	,

"Westgate确实位于萨尼特，但广告商巧妙地用局部代表整体。"

[ˌðer'baɪ] [əu'mitɪŋ] ['bɜːrtʃɪŋˌtən] , ['mɑːgeit] , ['brɔdˌstɛrz] ,

thereby	omitting	Birchington	,	Margate	,	Broadstairs	,
从而	省略	伯钦顿	,	马盖特	,	布罗德斯泰尔	,

因此省略了伯钦顿、马盖特、布罗德斯泰尔，

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['ɪnlənd]['vɪlɪdʒəz] ([dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]) ,

not	to	mention	the	inland	villages	(	delightful	in	the	fall	of	the	year	)	,
不是	到	提到	这	内陆	村庄	(	愉快	在	这	落下	的	这	年	)	,

更不用说内陆村庄了（秋季景色宜人），

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ræmzˌgit] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] " ['siːsaɪd] [rɪ'zɔːrt] ,

and	above	all	Ramsgate	,	which	is	not	Mr	.	Punch's	"	seaside	resort	,
和	多于	全部	拉姆斯盖特	,	哪个	是	不是	先生	.	拳击的	"	海滨	采取	,

尤其是拉姆斯盖特，它可不是潘趣先生笔下的"海滨度假胜地"。

" [æz; əz][ɪz] ['wɛstˌgeɪt] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ] ['nɔːrðərli] [briːz] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['siːsaɪd]

"	as	is	Westgate	when	he	wants	a	northerly	breeze	,	but	Mr	.	Punch's	seaside
"	作为	是	西门	什么时候	他	想要	一个	北风	微风	,	但	先生	.	拳击的	海滨

['rezɪdəns] ,

Residence	,
住宅	,

“就像西门镇想要北风时那样，但潘趣先生的海滨住所，

[wer] [ten] - [twelfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wer] [skaɪ][ænd; ənd] [siː] [kʌm] [aʊt][ɪn]

where	ten	-	twelfths	of	the	year	are	delightful	,	where	sky	and	sea	come	out	in
在哪里	十	-	第十二	的	这	年	是	愉快	,	在哪里	天空	和	海	来	出去	在

[ˌmedɪtə'reɪniən] ['kʌlər] , — [wer]

Mediterranean	colour	,	—	where
地中海	颜色	,	—	在哪里

一年中十几个月都令人心旷神怡，天空和大海呈现出地中海的色彩——那里

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][koʊld] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['deɪndʒəz] , [wer] [fruːt][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz][ɑːr; ər]

it	is	Nice	without	its	cold	-	catching	dangers	,	where	fruit	and	vegetables	are
它	是	好的	没有	它是	寒冷的	-	捕捉	危险	,	在哪里	水果	和	蔬菜	是

['fleɪvərsəm] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] ,

flavoursome	and	plentiful	,
美味的	和	丰富	,

这里就像没有感冒的尼斯，水果蔬菜美味又丰富。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ,

and	where	there	is	even	more	than	a	fair	share	of	that	exhilarating	,
和	在哪里	那里	是	甚至	更多的	比	一个	公平的	分享	的	那	令人振奋	,

而如果其中令人兴奋的部分甚至更多的话，

[rɪ'kuːpəˌreɪtɪŋ] [er] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['θænɪt] [hæz; həz][ðə; ði][soʊl]['pæt(ə)nt] .

recuperating	air	,	of	which	the	Isle	of	Thanet	has	the	sole	patent	.
恢复期	空气	,	的	哪个	这	小岛	的	萨尼特	有	这	唯一	专利	.

回收空气，而萨内特岛拥有这项技术的唯一专利。

[ɪn][wʌn]['aʊər][ænd; ənd]['fɔːrti] ['mɪnɪts] ,

In	one	hour	and	forty	minutes	,
在	一	小时	和	四十	分钟	,

一小时四十分钟后，

[ðə; ði][el] . [siː] . & [diː] . [teɪks] [ðə; ði] ['trævələr] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] ['wɛstˌgeɪt] ,

the	L	.	C	.	&	D	.	takes	the	traveller	from	Town	to	Westgate	,
这	L	.	C	.	&	D	.	需要	这	游客	从	镇	到	西门	,

LC & D. 列车将旅客从市区运送到西门。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['aʊərz][tuː; tə] ['ræmzˌgit] , [baɪ] ['grænvɪl] [ɪk'spres] [frʌm; frəm][vɪk'tɔːriə][ænd; ənd]

and	in	two	hours	to	Ramsgate	,	by	Granville	Express	from	Victoria	and
和	在	二	小时	到	拉姆斯盖特	,	经过	格兰维尔	表达	从	维多利亚	和

['hoʊlbərn]['vaɪədʌkt] .

Holborn	Viaduct	.
霍尔本	高架桥	.

从维多利亚和霍尔本高架桥乘坐格兰维尔快车，两小时即可到达拉姆斯盖特。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['staːtiŋ] [æt; ət] - · - [ə; eɪ] . [em] . ,

On	Sunday	morning	,	starting	at	10	·	30	A	.	M	.	,
在	星期日	早晨	,	开始	在	-	·	-	一个	.	M	.	,

周日上午10点30分开始，

[ðə; ði]['dʒeɪdɪd][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [daʊn] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [æt; ət] ['ræmzˌgit] [baɪ] - · - ,

the	Jaded	One	can	be	down	for	lunch	at	Ramsgate	by	12	·	30	,
这	厌倦	一	能	是	向下	为了	午餐	在	拉姆斯盖特	经过	-	·	-	,

厌倦者可以在12点30分之前到拉姆斯盖特吃午饭。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][deɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	all	the	day	before	him	.
和	全部	这	天	前	他	.

以及他之前的一整天。

- [prəˈpəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænvɪl] [ɪkˈspres] ,

À	propos	of	the	Granville	Express	,
-	提案	的	这	格兰维尔	表达	,

À Granville Express 的建议，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['grænvɪl] [hoʊˈtel][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ,

Mr	.	Punch	had	the	pleasure	of	dining	at	the	Granville	Hotel	the	other	evening	,
先生	.	冲床	有	这	乐趣	的	用餐	在	这	格兰维尔	酒店	这	其他	晚上	,

潘奇先生前几天晚上有幸在格兰维尔酒店用餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['dɪnər] , ['betər] ['tʃoʊzn] , [kʊkt] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][gɑːt] ['eniwer] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	a	better	dinner	,	better	chosen	,	cooked	,	and	served	,	could	not	be	got	anywhere	in	London	,
和	一个	更好的	晚餐	,	更好的	选定	,	煮熟	,	和	服务	,	可以	不是	是	得到	任何地方	在	伦敦	,

在伦敦，你绝对找不到比这更好的晚餐了，无论是食材选择、烹饪还是摆盘都更胜一筹。

[ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

or	out	of	it	.
或者	出去	的	它	.

或者脱离它。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər] , ['mɪstər] . ['kwɔːtərˌmeɪn] [iːst] , [meɪ] [nɑːt] [wɪʃ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,

The	proprietor	,	Mr	.	Quatermain	East	,	may	not	wish	this	to	be	generally	known	,
这	业主	,	先生	.	四分之一	东方	,	可能	不是	希望	这	到	是	一般来说	已知	,

店主奎特曼·伊斯特先生可能不希望此事广为人知。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [huː] ['speʃəli] ['kɑːmpləmɛnts][ðə; ði] [ʃef] [ɑːn][hɪz; ɪz] [klɪr] ['tɜːrt(ə)l][ænd; ənd] ['waɪtbeɪt] ,

but	Mr	.	Punch	,	who	specially	compliments	the	chef	on	his	clear	turtle	and	whitebait	,
但	先生	.	冲床	,	WHO	特别	赞美	这	厨师	在	他的	清除	龟	和	银鱼	,

但潘奇先生特别称赞厨师烹制的清澈海龟和银鱼，

[θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][baɪ][nɑːt] ['kiːpɪŋ] ['siːkrət] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɔːtərˌmeɪn] — [nɑːt]['mɪstər] . ['raɪdər] ['hægərdz] " ['ælən] ,

thinks	that	he	shall	be	doing	a	service	to	everybody	by	not	keeping	secret	the	story	of	this	Quatermain	—	not	Mr	.	Rider	Haggard's	"	Allan	,
思考	那	他	将	是	正在做	一个	服务	到	大家	经过	不是	保持	秘密	这	故事	的	这	四分之一	—	不是	先生	.	骑士	哈格德	"	艾伦	,

他认为，如果不隐瞒夸特梅因的故事，而是讲述莱德·哈格德先生的《艾伦》，那么他就是在为所有人做一件好事。

" — [huː] [miːnz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] " [kjuː][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] " [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['θænɪt] .

"	—	who	means	to	remain	the	"	Q	in	the	corner	"	of	the	Isle	of	Thanet	.
"	—	WHO	方法	到	保持	这	"	问	在	这	角落	"	的	这	小岛	的	萨尼特	.

"——他打算继续做桑尼特岛角落里的'Q'。"

" [kjuː] . [iː] . [diː] . " [ænd; ənd] " [diː] " [stændz][fɔːr; fər] " ['dɪnər] .
" Q . E . D . " and " D " stands for " Dinner .
" 问 . E . D . " 和 " D " 站立 为了 " 晚餐 .

"QED"和"D"代表"晚餐"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

['leɪtɪst] [striːt] [ɪm'pruːvmənt] .
LATEST STREET IMPROVEMENT .
最新的 街道 改进 .

最新街道改造工程。

['riːdʒənt] [striːt] ['treɪdzmən] .
Regent Street Tradesman .
摄政 街道 零售商 .

摄政街商人。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . [pə'liːsmən] , [æz; əz][wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [pleɪs]
" Look here , Mr . Policeman , as we want the Job of Clearing Up this Place
" 看 这里 , 先生 . 警察 , 作为 我们 想 这 工作 的 清理 向上 这 地方
[wel] [dʌn] ,
well done ,
出色地 完毕 ,

"警官先生，请注意，我们希望您把这里清理干净的工作彻底完成。"

[wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] . "
we'll do it Ourselves . "
出色地 做 它 我们自己 . "

我们自己来做。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ,
" If you want a thing done , you should do it yourself ,
" 如果 你 想 一个 事物 完毕 , 你 应该 做 它 你自己 ,

"如果你想把事情做好，就应该自己动手。"

" [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['mæksɪm] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][ɪts] [weɪ] ;
" Is an excellent maxim , no doubt , in its way ;
" 是 一个 出色的 格言 , 不 怀疑 , 在 它是 方式 ;

"这无疑是一句极好的格言；

[bʌt; bət] , [wen] ['sɪtəznz] ['wɪlɪŋli] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pelf] ,
But , when citizens willingly part with their pelf ,
但 , 什么时候 公民 心甘情愿 部分 和 他们的 不义之财 ,

但是，当公民心甘情愿地捐出他们的钱财时，

[ðeə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][kleɪm][sʌm; səm][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ðer; ðər][peɪ] .
They're entitled to claim some return for their pay .
它们是 标题 到 宣称 一些 返回 为了 他们的 支付 .

他们有权要求获得部分工资回报。

[bʊl] [dʌz] [nɑːt][peɪ] ['bɔbiz] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ɑːn][ðer; ðər] [biːts] ,
Bull does not pay Bobbies to lounge on their beats ,
公牛 做 不是 支付 警察 到 休息室 在 他们的 节拍 ,

Bull不会付钱给Bobbies让他们在巡演中闲逛，

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [striːts] .
And leave him at last to look after his streets .
和 离开 他 在 最后的 到 看 后 他的 街道 .

最后让他留下来照看他的街道。

[ə'baʊt] " [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:rdər] " [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [tɔ:k] ,

About	"	Law	and	Order	"	there's	plenty	of	talk	,
关于	"	法律	和	命令	"	有	很多	的	讲话	,

关于《法律与秩序》这部剧，人们有很多讨论。

[bʌt; bət]['ɔ:rdər] [si:mz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [lɔ:] [ə'pɪrz] [blaɪnd] .

But	Order	seems	missing	,	and	Law	appears	blind	.
但	命令	似乎	丢失的	,	和	法律	出现	瞎的	.

但秩序似乎消失了，法律似乎也失明了。

[ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪti] [ɪn] ['seɪfti] [tu:; tə] [wɔ:k] ,

The	streets	of	his	City	in	safety	to	walk	,
这	街道	的	他的	城市	在	安全	到	走	,

他的城市街道可以安全通行，

['æftər] ['stʌmpɪŋ] [ʌp]['tæksɪz][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

After	stumping	up	taxes	of	every	kind	,
后	拦网	向上	税收	的	每一个	种类	,

在缴纳了各种税款之后，

[ɪz] ['ʃʊrli] [nɑ:t] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ɪk'spekt] ,

Is	surely	not	much	for	a	man	to	expect	,
是	一定	不是	很多	为了	一个	男人	到	预计	,

这对于一个男人来说，确实算不上什么奢求。

[ænd; ənd][iks'kju:ziz][fɔ:r; fər] ['feɪljər] ['hi:z] [proʊn] [tu:; tə][rɪ'dʒekt] .

And	excuses	for	failure	he's	prone	to	reject	.
和	借口	为了	失败	他是	易于	到	拒绝	.

而对于失败的借口，他往往予以驳斥。

[ʃʊr] , ['ri:dʒənt] [stri:t] [ɪz][nɑ:t][æl'seiʃə] — [nɑ:t][kwaɪt] ,

Sure	,	Regent	Street	is	not	Alsatia	—	not	quite	,
当然	,	摄政	街道	是	不是	阿尔萨蒂亚	—	不是	相当	,

当然，摄政街不是阿尔萨蒂亚——不完全是，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə] ['rʌflər] [ænd; ənd]['pests] ,

And	this	handing	it	over	to	rufflers	and	pests	,
和	这	处理	它	超过	到	褶边	和	害虫	,

而这却是将它交给那些扰乱秩序者和害虫。

[æt; ət] [wət'evər] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔ:r][ðə; ði] [naɪt] ,

At	whatever	hour	of	the	day	or	the	night	,
在	任何	小时	的	这	天	或者	这	夜晚	,

无论白天黑夜，

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] ['sɪvɪk]['dʒʌdʒmənt]['prəutests] ;

Is	a	thing	against	which	civic	judgment	protests	;
是	一个	事物	反对	哪个	公民	判断	抗议活动	;

这是公民舆论所反对的事情；

[ænd; ənd] [bʊl] , [wen] [wʌns] [raʊzd] , [bi:; bi][ju:; jʊ] [ʃʊr] , [wɪl] [dɪ'tɜ:rmɪn]

And	Bull	,	when	once	roused	,	be	you	sure	,	will	determine
和	公牛	,	什么时候	一次	唤醒	,	是	你	当然	,	将要	决定

而公牛一旦被激怒，你一定要知道，它一定会做出决定。

[ə'genst] ['keɪvɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [nɑ:k'tɪvəgənt]['vɜ:rmɪn] .

Against	caving	in	to	noctivagant	vermin	.
反对	洞穴探险	在	到	夜行者	害虫	.

反对向夜间活动的害虫屈服。

[mʌst; məst] [treɪd] , [ðen] , [tɜ:rn]['skævɪndʒər] , ['treɪdzmən] [tɜ:rn] [aʊt]

Must	Trade	,	then	,	turn	scavenger	,	tradesmen	turn	out
必须	贸易	,	然后	,	转动	拾荒者	,	商人	转动	出去

必须以物易物，于是沦为拾荒者，商贩们纷纷出动。

[wɪð; wɪθ]['biːzəm][ænd; ənd]['bæskɪt][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [weɪz] [kliːn] ?

With	besom	and	basket	to	keep	their	ways	clean	?
和	扫帚	和	篮子	到	保持	他们的	方式	干净的	?

他们用扫帚和篮子来保持道路清洁吗?

[ðə; ði]['bigwigz][ænd; ənd] ['bɔbiz] [maɪt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [daʊt] ,

The	Bigwigs	and	Bobbies	might	like	it	,	no	doubt	,
这	大人物	和	警察	可能	喜欢	它	,	不	怀疑	,

那些大人物和警察们肯定会喜欢，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [bʊl] [wɪl] [dɪ'mænd] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ðeɪ] [miːn] .

But	Bull	will	demand	what	the	dickens	they	mean	.
但	公牛	将要	要求	什么	这	狄更斯	他们	意思是	.

但布尔会追问他们到底是什么意思。

['hiːl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [striːts] ['diːsnt] [baɪ] ['deɪlaɪt] [ɔːr][dɑːrk] ;

He'll	have	his	streets	decent	by	daylight	or	dark	;
地狱	有	他的	街道	体面的	经过	日光	或者	黑暗的	;

他会让街道在白天或夜晚都保持整洁;

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] [huː] [kiːps] [dɔːgz][hæv; həv][tuː; tə][bɑːrk] ?

For	why	should	a	man	who	keeps	dogs	have	to	bark	?
为了	为什么	应该	一个	男人	WHO	保持	狗	有	到	吠	?

为什么养狗的人一定要让狗吠叫呢?

[frʌm; frəm] " ['nɔːmə] . " — ['muːnlaɪt] [ˌserə'neɪd] [fɔːr; fər] [θriː] ['vɔɪsɪz] — [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ə; eɪ]

From	"	Norma	.	"	—	Moonlight	Serenade	for	Three	Voices	—	a	Magistrate	,	a
从	"	诺玛	.	"	—	月光	小夜曲	为了	三	声音	—	一个	地方法官	,	一个

[pə'liːsmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] ['sekrəteri] — [ɪn]['riːdʒənt] [striːt] :

Policeman	,	and	a	Home	Secretary	—	in	Regent	Street	:
警察	,	和	一个	家	秘书	—	在	摄政	街道	:

选自《诺玛》——月光小夜曲，献给摄政街上的三位主人公：一位治安法官、一位警察和一位内政大臣。

— " [kæs] - [tɑː]['diːvə] , - !

—	"	Cass	-	ta	Diva	,	Incantatrice	!
—	"	卡斯	-	ta	女伶	,	-	!

——"卡斯塔·迪瓦，咒术师!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

" ['dʒɛstə] [greɪɜ-əm] .

"	GESTA	GRAYORUM	.
"	格斯塔	格雷奥鲁姆	.

"GESTA GRAYORUM.

" [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːr'θʊriən] ['ledʒənd] .

"	Embodiment	of	an	Arthurian	legend	.
"	实施例	的	一个	亚瑟王时代	传奇	.

"亚瑟王传说的化身。"

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] .

The	Master	of	the	Revels	.
这	掌握	的	这	狂欢	.

狂欢大师。

[ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ] [læst][ɪn][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['greɪz] [ɪn] [mæsk] ,

The	Times	of	Thursday	last	in	a	learned	article	on	the	Gray's	Inn	Masque	,
这	《时代周刊》	的	周四	最后的	在	一个	学习	文章	在	这	格雷的	客栈	面具	,

《泰晤士报》上周四刊登了一篇关于格雷律师学院假面舞会的学术文章，

['rekədz] [ðæt] " [ɑ:n][ðə; ði] 28th ['februeri] - ,
records that " On the 28th February 1587 ,
记录 那 " 在 这 28th 二月 - ,

记录显示"1587年2月28日，

[eɪt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
eight members of the Society were engaged in the production of The
八 成员 的 这 社会 是 已订婚的 在 这 生产 的 这
[mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] " [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪsk] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn] -
Misfortunes of Arthur " but on the occasion of The Maske of Flowers in 1887
不幸 的 亚瑟 " 但 在 这 场合 的 这 面具 的 花朵 在 -
,
,
,

协会的八名成员参与了《亚瑟王的不幸》的制作，但在 1887 年上演《花之面具》时，

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] [ʃoʊd] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the Honourable Society of Gray's Inn showed what could be done with the
这 尊敬的 社会 的 格雷的 客栈 显示 什么 可以 是 完毕 和 这
[sək'ses] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] ;
Success of Arthur ;
成功 的 亚瑟 ;

格雷律师学院的荣誉学会展示了亚瑟王的成功可以带来什么；

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv]['mæstər] ['ɑ:rθər] ['dʌblju:] . - ['bekɪt] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] .
that is , of Master Arthur W . à Beckett , Master of the Revels .
那 是 , 的 掌握 亚瑟 W . - 贝克特 , 掌握 的 这 狂欢 .

即，娱乐总监亚瑟·W·贝克特大师。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][oʊld] ['greɪz] [ɪn] ,
And indeed what could be done in Old Gray's Inn ,
和 的确 什么 可以 是 完毕 在 老的 格雷的 客栈 ,

那么，在老格雷旅馆里究竟能做些什么呢?

[wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [kwaɪt][ə; eɪ] ['revl] - ['eɪʃən] [tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] .
was on that occasion quite a Revel - ation to most of us .
曾是 在 那 场合 相当 一个 陶醉 - 汇报 到 最多 的 我们 .

那次经历对我们大多数人来说都是一次巨大的启示。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['hɑ:rtɪli] [kən'grætjuleɪts] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] [ɑ:n] [pə'zesɪŋ]
Mr . Punch heartily congratulates the Honourable Society of Gray's Inn on possessing
先生 . 冲床 衷心地 恭喜 这 尊敬的 社会 的 格雷的 客栈 在 拥有
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['revl] - ['mæstər] — [hi:; hi] [ɔ:t] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][bi:; bi] [kri'eɪtɪd] [lɔ:rd] ['revl] - ['stoʊkər]
such a Revel - Master — he ought at once to be created Lord Revel - stoker
这样的 一个 陶醉 - 掌握 — 他 应该 在 一次 到 是 创建 主 陶醉 - 司炉
— [hu:] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [laɪf][ænd; ənd][fɔ:rm][tu:; tə][soʊ] ['eksələnt] [æn; ən][aɪ'di:ə] ,
— who is able to give life and form to so excellent an idea ,
— WHO 是 有能力的 到 给 生活 和 形式 到 所以 出色的 一个 主意 ,

潘趣先生衷心祝贺格雷律师学院拥有这样一位杰出的狂欢大师——他应该立即被封为狂欢节司炉勋爵——能够将如此绝妙的想法付诸实践。

[hu:] [kæn; kən] [dɪ'zaɪn] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑ:stu:mz] , [kəm'poʊz] [sʌtʃ] [ə'proʊpriət] ['mju:zɪk] , [peɪnt] [sʌtʃ]
who can design such exquisite costumes , compose such appropriate music , paint such
WHO 能 设计 这样的 精美的 服装 , 撰写 这样的 合适的 音乐 , 画 这样的
['pɜ:rfɪkt] ['si:nəri] ,
perfect scenery ,
完美的 风景 ,

谁能设计出如此精美的服装，谱写出如此贴切的音乐，绘制出如此完美的布景?

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] ['æmətər] ['pju:p(ə)lz][ɪn][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] [ˌelə'kju:ʃn] , ['ækʃ(ə)n] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

and	instruct	amateur	pupils	in	the	arts	of	elocution	,	action	,	singing	and
和	指示	业余	学生	在	这	艺术	的	演讲	,	行动	,	歌唱	和

['dænsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

并指导业余学生学习演讲、表演、唱歌和跳舞的艺术。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:stu:mz] [wɜ:r; wər] [du:] [tu:; tə]['mɪstər] . ['lu:ɪs]

Mr	.	Punch	is	perfectly	aware	that	the	costumes	were	due	to	Mr	.	Lewis
先生	.	冲床	是	完美	意识到的	那	这	服装	是	到期的	到	先生	.	刘易斯

[wɪŋfi:ldz] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd]['mɪstər] . [eɪli:æs] ['wɜ:rkmənʃɪp] ,

Wingfield's	designs	and	Mr	.	Alias's	workmanship	,
温菲尔德	设计	和	先生	.	别名	做工	,

潘奇先生非常清楚，这些服装出自路易斯·温菲尔德先生的设计和艾利亚斯先生的精湛工艺。

[ðæt] [ðə; ði] ['si:nəri] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['steɪdʒər][dʒɑ:n] [oʊ'kɑ:nɚ] ,

that	the	scenery	was	painted	by	the	old	stager	John	O'Connor	,
那	这	风景	曾是	绘	经过	这	老的	舞台	约翰	奥康纳	,

布景是由老舞台美术师约翰·奥康纳绘制的。

[ðæt] [ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz][kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ]['mesərz] . ['prɛndɚˌgæst] [ænd; ənd]

that	the	music	was	composed	and	arranged	by	Messrs	.	Prendergast	and
那	这	音乐	曾是	由	和	安排	经过	先生们	.	普伦德加斯特	和

[bɜ:rtʃ] - - ,

Birch	-	Reynardson	,
桦木	-	-	,

音乐由普伦德加斯特先生和伯奇-雷纳德森先生作曲和编曲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][wɜ:r; wər] [ɪn'ventɪd] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][em'esiz] .

and	that	the	dances	were	invented	"	with	the	assistance	of	MSS	.
和	那	这	舞蹈	是	发明	"	和	这	协助	的	MSS	.

并且这些舞蹈是在 MSS 的帮助下发明的。

" ([oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:r; fər] " ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] - ") [ænd; ənd] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði]

"	(	old	English	for	"	Master	of	the	SeremonieS	"	)	and	taught	by	the
"	(	老的	英语	为了	"	掌握	的	这	-	"	)	和	教授	经过	这

[ɪk'spɪriənst] ['mɪstər] . - .

experienced	Mr	.	D'Auban	.
经验丰富的	先生	.	-	.

（古英语"司仪"的意思），由经验丰富的 D'Auban 先生教授。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ʌv; əv] ['greɪz] [wel] [noʊ] [ðæt] " [ˌkju ju 'aɪ]['fæˌsɪt][pər]['eɪliəm]['fæˌsɪt][pər][ˌes 'i:]

But	the	lawyers	of	Gray's	well	know	that	"	Qui	facit	per	alium	facit	per	se
但	这	律师	的	格雷的	出色地	知道	那	"	qui	事实	每	蒜	事实	每	塞

,

,

,

但格雷的律师们很清楚"Qui facit per alium facit per se,

" — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:stu:mz] ,

"	—	and	in	the	case	of	the	costumes	,
"	—	和	在	这	案件	的	这	服装	,

——至于服装方面，

[ˌkju ju 'aɪ]['fæˌsɪt][pər]['eɪliəs]['fæˌsɪt][pər][ˌes 'iː] — [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [wʌt] ['mæstər]

Qui	facit	per	Alias	facit	per	se	—	and	so	with	the	merit	of	what	Master
qui	事实	每	别名	事实	每	塞	—	和	所以	和	这	优点	的	什么	掌握

['ɑːrθər] ['dʌbljuː] . - ['bekɪt] ['eksikjuːts][baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['eɪdʒənts][hiː; hi][hɪm'self][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

Arthur	W	.	à	Beckett	executes	by	his	chosen	agents	he	himself	is	to	be
亚瑟	W	.	-	贝克特	执行	经过	他的	选定	代理人	他	他自己	是	到	是

['kredɪtɪd] .

credited	.
已认可	.

Qui facit per Alias facit per se——因此，亚瑟·W·贝克特大师通过他选择的代理人所取得的成就，也应归功于他本人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .

It	was	a	great	success	,	from	first	to	last	.
它	曾是	一个	伟大的	成功	,	从	第一的	到	最后的	.

从头到尾都非常成功。

[dʒʌst][wʌn][wɜːrd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

Just	one	word	at	parting	.
只是	一	单词	在	离别	.

临别时只说了一句话。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪsk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Mr	.	Punch	hopes	that	the	Maske	,	as	it	is	,
先生	.	冲床	希望	那	这	面具	,	作为	它	是	,

潘奇先生希望面具能保持原样。

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk][steɪdʒ] .

is	not	to	be	reproduced	on	the	public	stage	.
是	不是	到	是	复制品	在	这	民众	阶段	.

不得在公共场合复制。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] , [baɪ] [di'praivɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'proʊpriət]

Such	a	proceeding	,	by	depriving	it	of	its	venerable	and	appropriate
这样的	一个	进行中	,	经过	剥夺	它	的	它是	可敬	和	合适的

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

这样的做法剥夺了它应有的、合适的环境，

[wʊd] ['vʌlgəraɪz] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

would	vulgarise	an	entertainment	which	should	have	remained	,	within	the
会	庸俗化	一个	娱乐	哪个	应该	有	剩余	,	之内	这

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] , [ɑːr'keɪɪk][ænd; ənd] [ju'niːk] .

precincts	of	Gray's	Inn	,	archaic	and	unique	.
辖区	的	格雷的	客栈	,	古老的	和	独特的	.

这将使原本应该在格雷律师学院范围内保持古老和独特的娱乐活动变得庸俗化。

[ɪn] ['greɪz] [ɪn] [hɔːl] . — [noʊts] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] . — [krʌʃt] .

In	Gray's	Inn	Hall	.	—	Notes	by	a	Very	Ordinary	Person	.	—	Crushed	.
在	格雷的	客栈	大厅	.	—	笔记	经过	一个	非常	普通的	人	.	—	碎	.

在格雷律师学院大厅。——一个普通人的笔记。——崩溃。

['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][hæt] .

Difficulty	with	hat	.
困难	和	帽子	.

帽子出了点问题。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][dɪs'laɪk][ə; eɪ][ˌmætɪ'neɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [krʌʃ] [hæt] .

That's	why	I	dislike	a	Matinée	,	because	you	can't	come	in	a	crush	hat	.
那就是	为什么	我	不喜欢	一个	午场	,	因为	你	不能	来	在	一个	压碎	帽子	.

这就是我不喜欢午场电影的原因，因为你不能戴着压帽进去。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [krʌʃ] [hæt] .

But	you're	sure	to	go	away	in	a	crush	hat	.
但	你是	当然	到	去	离开	在	一个	压碎	帽子	.

但你肯定会戴着压扁帽离开。

['ɑːprə] - [hæt][ɪn] ['deɪtaɪm] [lʊks] [soʊ] [dɪs'repjətəbl] : [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] .

Opera	-	hat	in	daytime	looks	so	disreputable	:	suggestive	of	having	been	out	all	night	.
歌剧	-	帽子	在	白天	看起来	所以	声名狼藉的	:	暗示性的	的	拥有	到过	出去	全部	夜晚	.

白天戴歌剧帽看起来很没品，像是彻夜未眠。

[waɪl] ['haɪdɪŋ][maɪ][hæt] , [lɔːst][maɪ] [bʊk] .

While	hiding	my	hat	,	lost	my	book	.
尽管	隐藏	我的	帽子	, 丢失的		我的	书	.

藏帽子的时候，把书弄丢了。

['prɑːbəbli] ['ʌndər] ['leɪdiːz] [dres] .

Probably	under	lady's	dress	.
大概	在下面	女士的	裙子	.

可能藏在女士裙子下面。

[noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

No	use	trying	for	it	.
不	使用	尝试	为了	它	.

尝试也没用。

[bænd][ˌaʊt'saɪd] [pleɪz] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ,

Band	outside	plays	National	Anthem	,
乐队	外部	演出	国家的	国歌	,

户外乐队演奏国歌

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] ['riːses] [ʃaʊts] [aʊt][sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [tuː; tə]

and	a	voice	from	a	dark	recess	shouts	out	some	word	of	command	to
和	一个	嗓音	从	一个	黑暗的	凹陷处	喊叫	出去	一些	单词	的	命令	到

[ðə; ði] ['biːfˌiːtərz] — ([pʊr] [tʃæps] ,

the	Beefeaters	—	(	poor	chaps	,
这	皇家御林军	—	(	贫穷的	小伙子们	,

黑暗深处传来一个声音，向皇家卫兵们喊出了命令——（可怜的家伙们，

[ɪn] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] " [ðə; ði] [ˌoʊvər'dʌn] - ['biːfˌiːtərz] " — [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [praɪm]

in	this	hot	weather	"	the	Overdone	-	Beefeaters	"	—	fine	-	looking	fellows	with	prime
在	这	热的	天气	"	这	做得太过火了	-	皇家御林军	"	—	美好的	-	寻找	伙伴们	和	主要的

[dʒɔɪnts]) — [ænd; ənd] [ðen] ['entər] ['rɔɪəltiːz] .

joints	)	—	and	then	enter	Royalties	.
关节	)	—	和	然后	进入	版税	.

在这样炎热的天气里，"过度烹饪的牛肉卫士"（外形俊朗、身材健硕的家伙）——然后是皇室成员。

[kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] .

Can't	see	them	.
不能	看	他们	.

看不见他们。

[ðeə(r)] ['siːtɪd] .

They're	seated	.
它们是	坐着	.

他们已就座。

['entər] , [ɪn] [frʌnt] , [tɔːl] [jʌŋ] [men][ɪn] ['kʌlərd] ['tjuːnɪks] , ['nɪkɝ] - - , [ænd; ənd][tɜːrn] -

Enter	,	in	front	,	tall	young	men	in	coloured	tunics	,	knicker	-	bockers	,	and	turn	-
进入	,	在	正面	,	高的	年轻的	男人	在	有色	束腰外衣	,	内裤	-	-	,	和	转动	-

[daʊn] ['kɑːlərz] .

down	collars	.
向下	项圈	.

前面走来的是一些身材高挑的年轻男子，他们身穿彩色束腰外衣、灯笼裤和翻领衬衫。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?
What **are** **these** **?**
什么 是 这些 ?

这些是什么?

[ðə; ði] ['bækwərd] ['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] ?
The **Backward** **Pupils** **of** **Gray's** **Inn** **?**
这 落后 学生 的 格雷的 客栈 ?

格雷律师学院的倒退学生?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .
The **Orchestra** **.**
这 乐队 .

管弦乐队。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mensiz] .
It **commences** **.**
它 开始 .

开始了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fidlz] , [ænd; ənd] [beisiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] [krækt] [pi'ænoʊ] ,
There **are** **fiddles** **,** **and** **basses** **,** **and** **a** **second** **-** **hand** **cracked** **piano** **,**
那里 是 小提琴 , 和 低音 , 和 一个 第二 - 手 裂纹 钢琴 ,

这里有小提琴、低音提琴，还有一架二手的、有裂纹的钢琴。

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [haɪrd][frʌm; frəm][aɪ'tɪnərənt] ['mɪnstrəl] [ɑːn]['mɑːgeit][sændz] .
suggestive **of** **having** **been** **hired** **from** **itinerant** **Minstrels** **on** **Margate** **Sands** **.**
暗示性的 的 拥有 到过 雇用 从 流动 吟游诗人 在 马盖特 桑兹 .

暗示他们是从马盖特沙滩的流动艺人那里雇佣的。

[maɪ] ['neɪbər] [æsks][ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði][bænd][ɪz] " ['kuːt] [ænd; ənd] ['tɪni] ?
My **neighbour** **asks** **me** **if** **the** **band** **is** **"** **Coote** **and** **Tinney** **?**
我的 邻居 问 我 如果 这 乐队 是 " 库特 和 廷尼 ?

我的邻居问我，这个乐队是不是"Coote and Tinney? "

" [maɪ][rɪ'plaɪ][ɪz]['evɪdənt] — " [mɔːr] ['tɪni] [ðæn; ðən] [kuːt] .
" **My** **reply** **is** **evident** **—** **"** **More** **Tinny** **than** **Coot** **.**
" 我的 回复 是 明显 — " 更多的 锡制的 比 笨人 .

我的回答很明确——"比库特更像锡尼。"

" ['neɪbər] [ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [krækt] [pi'ænoʊ][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['ɪnstrəmənt] ,
" **Neighbour** **informs** **me** **that** **the** **cracked** **piano** **is** **really** **a** **very** **old** **instrument** **,**
" 邻居 通知 我 那 这 裂纹 钢琴 是 真的 一个 非常 老的 乐器 ,

邻居告诉我，那架有裂缝的钢琴其实是一架非常古老的乐器。

[ɪn][juːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
in **use** **about** **the** **time** **of** **Queen** **Elizabeth** **.**
在 使用 关于 这 时间 的 女王 伊丽莎白 .

大约在伊丽莎白女王时期开始使用。

[ɪg'zæktli] : [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] .
Exactly **:** **just** **what** **I** **should** **have** **thought** **.**
确切地 : 只是 什么 我 应该 有 想法 .

没错，我就知道该这么想。

[ðə; ði] ['bentʃər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [baɪ] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:t] [ə; eɪ]
The Benchers ought to have been rich enough by now to have bought a
这 替补席 应该 到 有 到过 富有的 足够的 经过 现在 到 有 买 一个
[nu:] [wʌn] .
new one .
新的 一 .

比彻一家现在应该已经足够富有，可以买一辆新的了。

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [du:][ˌaɪ 'ti:] [wel] .
When a thing is to be done , do it well .
什么时候 一个 事物 是 到 是 完毕 , 做 它 出色地 .

要做就做到最好。

[noʊ] [krækt] [pi'ænəuz] .
No cracked pianos .
不 裂纹 钢琴 .

没有破损的钢琴。

[nɑ:t] [wɜ:rθ] ['foʊrˌpəns] [æn; ən]['aʊər] .
Not worth fourpence an hour .
不是 值得 四便士 一个 小时 .

每小时四便士都不值。

['kɜ:rt(ə)n][ʌp] .
Curtain up .
窗帘 向上 .

帷幕拉开。

[loʊ] [ɑ:rtʃ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['entrəns] [tu:; tə][oʊld] ['greɪz] [ɪn] .
Low arch representing entrance to Old Gray's Inn .
低的 拱 代表 入口 到 老的 格雷的 客栈 .

低矮的拱门代表着老格雷旅馆的入口。

['entər][ə; eɪ]['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [bɪrd] .
Enter a Giant with a long white beard .
进入 一个 巨大的 和 一个 长的 白色的 胡须 .

一位留着白色长胡子的巨人走了进来。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [greɪt] ['grænfɑ:ðər] ['krɪsməs] [ɔ:f][gɑ:g][ænd; ənd] - [twelfθ] - [keɪk] .
I think he is Great Grandfather Christmas off Gog and Magog's twelfth - cake .
我 思考 他 是 伟大的 祖父 圣诞节 离开 歌革 和 - 第十二 - 蛋糕 .

我认为他是歌革和玛各十二岁生日蛋糕上的圣诞老人。

[hi:; hi] ['sɑ:ləmli] [sə'lu:ts] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn] ['mɪlətəri] [staɪl] .
He solemnly salutes the audience in military style .
他 庄严地 敬礼 这 观众 在 军队 风格 .

他以庄严的军礼向观众敬礼。

[waɪ] ['mɪlətəri] ?
Why military ?
为什么 军队 ?

为什么选择从军?

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ɪz][ə; eɪ] [mæsk] ['fʌni] ?
It suddenly occurs to me , " Is a Masque funny ?
它 突然 发生 到 我 , " 是 一个 面具 有趣的 ?

我突然想到，"假面舞会好笑吗？"

" [aɪ][æsk][maɪ] ['neɪbər] .
" I ask my neighbour .
" 我 问 我的 邻居 .

我问我的邻居。

[hiː; hi][ɪz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] .

He	is	uncertain	.
他	是	不确定	.

他犹豫不决。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn] ; [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Evidently	a	cautious	man	;	he	will	reserve	his	reply	till	he	has	seen	it	.
显然	一个	谨慎	男人	;	他	将要	预订	他的	回复	直到	他	有	已见	它	.

他显然是个谨慎的人；他会等看到实物后再作答复。

['entər][ə; eɪ]['kɑːləmbaɪn] , [laɪk] " [maɪ]['leɪdi] " [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [meɪ] [deɪ] .

Enter	a	Columbine	,	like	"	My	Lady	"	used	to	be	on	a	May	Day	.
进入	一个	科伦拜恩	,	喜欢	"	我的	女士	"	用过的	到	是	在	一个	可能	天	.

就像"我的女士"在五一节那天一样，一头耧斗菜般的野马出现了。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə] [greɪt] ['grænfɑːðər] ['krɪsməs] , [huː] [siːmz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	talks	to	Great	Grandfather	Christmas	,	who	seems	frightened	,	and	tries	to	back	out	of	it	.
她	会谈	到	伟大的	祖父	圣诞节	,	WHO	似乎	害怕	,	和	尝试	到	后退	出去	的	它	.

她和圣诞老人曾祖父交谈，圣诞老人似乎很害怕，并试图退出。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][dəunt][kwaɪt] [kætʃ] [ðə; ði][plɑːt] .

At	present	I	don't	quite	catch	the	plot	.
在	展示	我	不	相当	抓住	这	阴谋	.

目前我还没完全理解剧情。

[nekst] ['neɪbər] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][plɑːt] .

Next	neighbour	says	he	doesn't	think	there	is	a	plot	.
下一个	邻居	说道	他	不	思考	那里	是	一个	阴谋	.

隔壁邻居说他不认为那里有地块。

[aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] .

I	ask	him	to	look	at	his	book	.
我	问	他	到	看	在	他的	书	.

我请他看看他的书。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [its] ['prɪntɪd] [ɪn][sʌm; səm]['daɪəlekt][hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] .

He	says	he	is	looking	at	it	;	but	it's	printed	in	some	dialect	he	doesn't	understand	.
他	说道	他	是	寻找	在	它	;	但	它是	打印	在	一些	方言	他	不	理解	.

他说他正在看，但是上面用的方言他看不懂。

['entər] [ə'nʌðər] ['dʒaɪənt] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒestər] .

Enter	another	Giant	,	dressed	as	a	Jester	.
进入	其他	巨大的	,	穿着	作为	一个	小丑	.

另一位巨人登场，他装扮成小丑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [greɪt] ['grænfɑːðər] ['krɪsməs] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ɔːr][left][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

It	appears	that	Great	Grandfather	Christmas	has	forgotten	his	part	,	or	left	it	in	the	dressing	-	room	,
它	出现	那	伟大的	祖父	圣诞节	有	被遗忘的	他的	部分	,	或者	左边	它	在	这	敷料	-	房间	,

看来圣诞老人爷爷忘记了他的角色，或者把它落在更衣室里了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt]['dʒestər][hæz; həz]['kaɪndli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

and	the	Giant	Jester	has	kindly	brought	it	him	.
和	这	巨大的	小丑	有	亲切地	带来	它	他	.

巨人小丑好心地把它带给了他。

[noʊ][dʒoʊks][æz; əz] [jet] .
No jokes as yet .
不 笑话 作为 然而 .

目前还没有笑话。

[noʊ] [gʊd] [laɪnz] .
No good lines .
不 好的 线条 .

没有好的台词。

[maɪ] ['neɪbər] [sez] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [laɪkt] .
My neighbour says this is the sort of thing Queen Elizabeth liked .
我的 邻居 说道 这 是 这 种类 的 事物 女王 伊丽莎白 喜欢 .

我的邻居说，这正是伊丽莎白女王喜欢的东西。

[dɪd][ʃiː; ʃi] !
Did she !
做过 她 !

真的吗!

[ænd; ənd][ðə; ði] [krækt] [pi'ænoʊ] , [tuː] , [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
And the cracked piano , too , for music , which , on the exit of the
和 这 裂纹 钢琴 , 也 , 为了 音乐 , 哪个 , 在 这 出口 的 这
['dʒaiənts][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːləmbaɪn] ,
Giants and the Columbine ,
巨人队 和 这 科伦拜恩 ,

还有那架破损的钢琴，也是为了音乐，在巨人队和科伦拜恩枪击案发生后，

[kʌmz] [aʊt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] [kæn; kən] [wen] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]
comes out as strong as the poor old thing can when supported by
来 出去 作为 强的 作为 这 贫穷的 老的 事物 能 什么时候 有 经过
[vaɪə'lɪnz][ænd; ənd][ˌvaɪələnt'ʃeloʊz] .
violins and violoncellos .
小提琴 和 大提琴 .

在小提琴和大提琴的伴奏下，这首可怜的老歌也展现出了它所能达到的最强劲的力度。

['entər] " [sai'liːnəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] .
Enter " Silenus and his Crew .
进入 " 西勒努斯 和 他的 全体人员 .

“西勒诺斯和他的船员”登场。

" [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] [ðɪs] .
" I hear some one say this .
" 我 听到 一些 一 说 这 .

我听到有人这么说。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][laɪk][ə; eɪ] [kruː] .
Not a bit like a crew .
不是 一个 少量 喜欢 一个 全体人员 .

一点也不像船员。

[nɑːt][ə; eɪ]['seɪlər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Not a sailor among them .
不是 一个 水手 之中 他们 .

他们当中没有一个是水手。

[pər'hæps][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæsk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪləz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
Perhaps as this is a Mask , they are sailors in disguise .
也许 作为 这 是 一个 面具 , 他们 是 水手们 在 伪装 .

或许因为这是一场面具戏，所以他们是乔装打扮的水手。

[sai'li:nəs][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] .

Silenus	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**	**supposed**	**to**	**be**	**intoxicated**	**.**
西勒努斯	是	,	的	课程	,	据称	到	是	酣	.

当然，西勒诺斯应该是喝醉了的。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən] ['ʌgli] [oʊld][mæn] , ['dɪzməli] [drʌŋk] ,

If	**he**	**is**	**intended**	**to**	**represent**	**an**	**ugly**	**old**	**man**	**,**	**dismally**	**drunk**	**,**
如果	他	是	故意的	到	代表	一个	丑陋的	老的	男人	,	令人沮丧地	醉	,

如果他被塑造成一个丑陋的、醉醺醺的老头，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['peɪnf(ə)l] ['efərts] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][noʊt] , [hi:; hi] [sək'si:dz] , [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] .

and	**making**	**painful**	**efforts**	**to**	**catch**	**a**	**note**	**,**	**he**	**succeeds**	**,**	**to**	**the**	**life**	**.**
和	制作	痛苦	努力	到	抓住	一个	笔记	,	他	成功	,	到	这	生活	.

他费尽心思才抓住一个音符，最终成功了，活了下来。

[nɑ:t] ['fʌni] , [bʌt; bət]['klevər] .

Not	**funny**	**,**	**but**	**clever**	**.**
不是	有趣的	,	但	聪明的	.

不搞笑，但很巧妙。

['splendɪd] [ˌpæntə'mɪmɪk] ['prɑ:pərti] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][tə'bækoʊ] - [paɪp] , ['kærid] [baɪ]

Splendid	**pantomimic**	**property**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**gigantic**	**tobacco**	**-**	**pipe**	**,**	**carried**	**by**
灿烂	哑剧	财产	在	这	形状	的	一个	巨大	烟草	-	管道	,	携带	经过

[æn; ən]['ɪndiən] .

an	**Indian**	**.**
一个	印度	.

一件造型奇特的道具，形状像一个巨大的烟斗，由一位印第安人拿着。

[maɪ] ['neɪbər] [sez] , " [oʊld] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ɔ:l] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

My	**neighbour**	**says**	**,**	**"**	**Old**	**Elizabeth**	**would**	**have**	**liked**	**all**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
我的	邻居	说道	,	"	老的	伊丽莎白	会	有	喜欢	全部	这	种类	的	事物	.

我的邻居说："老伊丽莎白一定会喜欢这些东西。"

" [pʊr] [dɪr] !

"	**Poor**	**dear**	**!**
"	贫穷的	亲爱的	!

可怜的孩子！

[aɪ] ['pɪti] [hɜ:r; hər] ,

I	**pity**	**her**	**,**
我	遗憾	她	,

我同情她。

[aɪ][æsk] [ɪf] ['ɪndiən] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪld] [west] ?

I	**ask**	**if**	**Indian**	**is**	**to**	**be**	**taken**	**as**	**an**	**advertisement**	**for**	**the**	**Wild**	**West**	**?**
我	问	如果	印度	是	到	是	已采取	作为	一个	广告	为了	这	荒野	西方	?

我想问，印第安人是否应该被视为美国西部荒野的广告？

['neɪbər] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

Neighbour	**replies**	**,**	**hesitatingly**	**,**
邻居	回复	,	犹豫地	,

邻居犹豫地回答道：

[ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:ltərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:]

that	**he**	**knows**	**the**	**book**	**has**	**been**	**altered**	**from**	**what**	**it**	**was**	**three**
那	他	知道	这	书	有	到过	已修改	从	什么	它	曾是	三

['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][tu:; tə][su:t][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

hundred	**years**	**ago**	**to**	**suit**	**the**	**present**	**time**	**,**
百	年	前	到	套装	这	展示	时间	,

他知道这本书已经根据时代需要进行了修改，与三百年前的版本相比有所改变。

[soʊ] [ðæt] [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

so	that	perhaps	I	may	be	right	.
所以	那	也许	我	可能	是	正确的	.

所以也许我是对的。

[ðə; ði] [krækt] [piˈænoʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [breɪks] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] ['meʒər] .

The	cracked	piano	,	which	is	having	a	hard	day	of	it	,	breaks	out	into	a	lively	measure	.
这	裂纹	钢琴	,	哪个	是	拥有	一个	难的	天	的	它	,	休息	出去	进入	一个	热闹	措施	.

那架饱经风霜的钢琴突然奏起了一段欢快的乐曲。

[red] [ʃɜːrt] , [saiˈliːnəs] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] " [dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [dæns] , " [kruː] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] " — [bʌt; bət]

Red	Shirt	,	Silenus	,	"	and	his	crew	"	join	in	a	dance	,	"	Crew	Junction	"	—	but
红色的	衬衫	,	西勒努斯	,	"	和	他的	全体人员	"	加入	在	一个	舞蹈	,	"	全体人员	交汇处	"	—	但

红衫军、西勒诺斯和他的船员们一起跳起了舞，名为"船员交汇处"——但是

[waɪ] [nɑːt][ə; eɪ]['hɔːrnpaɪp] , [ɪf] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [kruː] ? — [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [dɪ'sendz] [ɑːn][pɑːrt] [ðə; ði][fɜːrst] .

why	not	a	hornpipe	,	if	they're	a	crew	?	—	and	the	Curtain	descends	on	Part	the	First	.
为什么	不是	一个	号角舞曲	,	如果	它们是	一个	全体人员	?	—	和	这	窗帘	下降	在	部分	这	第一的	.

既然他们是一群船员，为什么不跳一支号角舞曲呢？——第一部分落下帷幕。

[lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

Limbs	of	the	Law	.
四肢	的	这	法律	.

法律的组成部分。

[pɑːrt][ðə; ði]['sekənd] . — [jʌŋ] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['meidnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]['roʊziz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

Part	the	Second	.	—	Young	Elizabethan	Maidens	in	front	of	a	bank	of	roses	,	and	a	fountain	lighted	up	,
部分	这	第二	.	—	年轻的	伊丽莎白时代	少女们	在	正面	的	一个	银行	的	玫瑰	,	和	一个	喷泉	照明	向上	,

第二部分——伊丽莎白时代的年轻少女们站在一排玫瑰花丛前，喷泉灯光璀璨。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] ['verɪgeɪtɪd] [læmps] .

as	is	the	garden	,	with	variegated	lamps	.
作为	是	这	花园	,	和	斑	灯	.

花园也是如此，点缀着五彩缤纷的灯饰。

" ['fɪgjərz] [lʊk] [laɪk][oʊld] ['tʃelsi] , " [maɪ] ['neɪbər] [sez] .

"	Figures	look	like	Old	Chelsea	,	"	my	neighbour	says	.
"	数据	看	喜欢	老的	切尔西	,	"	我的	邻居	说道	.

"这些人物看起来像老切尔西，"我的邻居说。

[aɪ] [rɪˈtɜːrn] ([bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] [læmps][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] ['fauntinz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [əˈpiːl] [tuː; tə] [baɪ] - [gɔːn] ['meməriz]) ,

I	return	(	because	the	variegated	lamps	and	the	illuminated	fountains	and	the	arbours	appeal	to	bye	-	gone	memories	)	,
我	返回	(	因为	这	斑	灯	和	这	照明	喷泉	和	这	凉亭	上诉	到	再见	-	已消失	回忆	)	,

我重返此地（因为五彩缤纷的灯具、灯光璀璨的喷泉和凉亭唤起了我往昔的回忆），

— " [oʊld] ['tʃelsi] ?
— " Old Chelsea ?
— " 老的 切尔西 ?

——"老切尔西？"

[jes] — ['krɛmɔːrn] .
Yes — Cremorne .
是的 — 克雷莫恩 .

是的——克雷莫恩。

" [ðen] [ðə; ði] ['meidnz] [sɪŋ] [ə; eɪ][dɜːrdʒ] .
" Then the Maidens sing a dirge .
" 然后 这 少女们 唱歌 一个 挽歌 .

然后少女们唱起了挽歌。

[pər'hæps] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr][ˌsiː ɑːr 'iː] - ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][lɔːst] ['glɔːriz] .
Perhaps mourning , or Cre - morning , for the departure of lost glories .
也许 丧 , 或者 cre - 早晨 , 为了 这 离开 的 丢失的 荣耀 .

或许是在哀悼，或者说是在为逝去的辉煌而悲伤。

[ðen] [ðeɪ] ['oʊpən][aʊt] ['greɪsfəli] ,
Then they open out gracefully ,
然后 他们 打开 出去 优雅地 ,

然后它们优雅地展开，

[ænd; ənd][dɪ'skʌvər][ðə; ði]['kɑːləmbaɪn][ʌv; əv][pɑːrt][ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] —
and discover the Columbine of Part the First with a lot of young men —
和 发现 这 科伦拜恩 的 部分 这 第一的 和 一个 很多 的 年轻的 男人 —
([oʊ] !
(Oh !
(哦 !

并与许多年轻人一起发现了第一部分中的哥伦拜恩——（哦!

) , — [ɔːl] ['siːtɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] .
) , — all seated together in the basin of the fountain .
) , — 全部 坐着 一起 在 这 盆地 的 这 喷泉 .

)，——他们都坐在喷泉的水池里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn]['mæsks] — ([ɑː'hɑː] ! — [naʊ] [aɪ] [siː] [waɪ] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [mæsk] !
The young men in masks — (Aha ! — now I see why this is called a Masque !
这 年轻的 男人 在 面具 — (啊哈 ! — 现在 我 看 为什么 这 是 称为 一个 面具 !

戴着面具的年轻人——（啊哈！——现在我明白为什么这叫做化装舞会了！）

— [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , ['weðər] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] !
— Now I am happy , whether Queen Elizabeth would have liked it or not !
— 现在 我 是 快乐的 , 无论 女王 伊丽莎白 会 有 喜欢 它 或者 不是 !

—现在我很开心，不管伊丽莎白女王是否喜欢!

) — [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , [kwaɪt][draɪ] ,
) — come out of the fountain , quite dry ,
) — 来 出去 的 这 喷泉 , 相当 干燥 ,

）——从喷泉里出来，很干，

['ræðər] [ˌʌnpə'laɪtli] ['liːvɪŋ] [pʊr] ['kɑːləmbaɪn] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n]['ʌndər][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtər] .
rather unpolitely leaving poor Columbine still in the basin under the dripping water .
相当 不礼貌地 离开 贫穷的 科伦拜恩 仍然 在 这 盆地 在下面 这 滴落 水 .

相当不礼貌地把可怜的科伦拜恩独自留在水池里，任由水滴滴落。

[meɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [kæn; kən][ænd; ənd][duː] [sɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋli] .
Maids of the Inn can and do sing charmingly .
女佣 的 这 客栈 能 和 做 唱歌 迷人地 .

客栈的女仆们歌声动听，令人陶醉。

[ðə; ði] ['mæskər] [kæn; kən][ænd; ənd][duː] [dæns] .

The	Masquers	can	and	do	dance	.
这	化装舞会	能	和	做	舞蹈	.

化装舞会成员会跳舞，而且确实会跳舞。

[plɑːt][noʊ]['ɑːbdʒekt] .

Plot	no	object	.
阴谋	不	目的	.

不绘制任何对象。

[its] [ɔːl] ['elɪgənt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [sæd] ,

It's	all	elegant	and	graceful	,	but	distinctly	sad	,
它是	全部	优雅的	和	优美	,	但	明显地	伤心	,

一切都显得优雅而美好，但却透着一丝淡淡的忧伤。

[æz; əz] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [ðæt] [krækt]

as	how	can	it	be	anything	else	to	the	accompaniment	of	that	cracked
作为	如何	能	它	是	任何事物	别的	到	这	伴奏	的	那	裂纹

[piˈænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

还能配上那架破损钢琴的伴奏吗?

[huːz] ['tempərəri] ['æbsəns] [mʌst; məst] [dɪ'praɪv] ['mɑːgeit][sændz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['hɑːrmləs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

whose	temporary	absence	must	deprive	Margate	Sands	of	much	harmless	enjoyment	.
谁	暂时的	缺席	必须	剥夺	马盖特	桑兹	的	很多	无害	享受	.

他的暂时缺席必然会剥夺马盖特沙滩许多无害的乐趣。

" [ðeɪ] ['hævnt] [smaɪld] [wʌns] , " [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['neɪbər] .

"	They	haven't	smiled	once	,	"	I	say	to	my	neighbour	.
"	他们	还没有	微笑	一次	,	"	我	说	到	我的	邻居	.

"他们一次都没笑过，"我对邻居说。

" [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['krʌstili] ,

"	No	more	have	I	,	"	he	replies	crustily	,
"	不	更多的	有	我	,	"	他	回复	粗糙地	,

"我也没有了，"他生硬地回答道。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['dɪdnt] [laɪk] ['smaɪlɪŋ] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [fɜːrst] .

but	then	explains	that	Queen	Elizabeth	didn't	like	smiling	unless	she	smiled	first	.
但	然后	解释	那	女王	伊丽莎白	没有	喜欢	微笑	除非	她	微笑	第一的	.

但随后又解释说，伊丽莎白女王不喜欢微笑，除非她自己先微笑。

[ðə; ði] [mæskɪŋ] [men][ɑːr; ər][moʊst] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðer; ðər][steps] ; [ðə; ði] ['leɪdiz]

The	Masquing	men	are	most	anxious	and	attentive	to	their	steps	;	the	Ladies
这	伪装	男人	是	最多	焦虑的	和	细心	到	他们的	步骤	;	这	女士们

[ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

all	delightful	.
全部	愉快	.

参加化装舞会的男士们步履匆匆，神情专注；女士们个个都赏心悦目。

[greɪt] [ə'plɔːz] .

Great	applause	.
伟大的	掌声	.

掌声雷动。

['ɔnˌkɔːz] .

Encores	.
安可	.

安可。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kɑ:ləmbaɪn] [rɪ'meɪnz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

And	during	all	this	,	the	unfortunate	Columbine	remains	sitting	in	the	basin	,
和	期间	全部	这	,	这	不幸	科伦拜恩	遗迹	坐着	在	这	盆地	,

而在此期间，不幸的科伦拜恩仍然静静地躺在盆地里。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn][koʊld]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [ə'pærəntli] ['ʌndər][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ]

with	her	feet	in	cold	water	,	and	her	head	apparently	under	a	dripping
和	她	脚	在	寒冷的	水	,	和	她	头	显然	在下面	一个	滴落

[du:ʃ] .

douche	.
灌肠	.

她的双脚泡在冰冷的水中，头部显然正被滴着水的冲洗器冲洗着。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [kən'tentɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

She	must	be	of	a	most	contented	disposition	,
她	必须	是	的	一个	最多	满足	处置	,

她一定是一个非常知足常乐的人。

[æz; əz] [wen'evər] [aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][ɪz]['smaɪlɪŋ] , ['sʌmwʌt] ['væpidli][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

as	whenever	I	catch	sight	of	her	she	is	smiling	,	somewhat	vapidly	it	is	true	,
作为	每当	我	抓住	视线	的	她	她	是	微笑	,	有些	空洞地	它	是	真的	,

每次我看到她，她都在微笑，虽然笑容有些空洞。

[bʌt; bət] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [taɪm] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,

but	still	smiling	,	and	beating	time	on	her	knees	,
但	仍然	微笑	,	和	殴打	时间	在	她	膝盖	,

但她依然面带微笑，跪在地上与时间赛跑。

[pər'hæps][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self][æz; əz][wɔ:rm][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [dæmp]

perhaps	to	keep	herself	as	warm	as	possible	in	such	a	peculiarly	damp
也许	到	保持	她自己	作为	温暖的	作为	可能的	在	这样的	一个	奇特地	潮湿

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

也许是为了在这种异常潮湿的环境中尽可能地保暖。

[ðə; ði][end][ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] :

The	end	is	approaching	:
这	结尾	是	接近	:

末日将至:

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ]['noʊtɪs][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldər] ['revləz] [bɪ'gɪn][tu:; tə][smaɪl] .

for	the	first	time	I	notice	some	of	the	bolder	Revellers	begin	to	smile	.
为了	这	第一的	时间	我	注意	一些	的	这	更大胆	狂欢者	开始	到	微笑	.

我第一次注意到一些胆子较大的狂欢者开始露出笑容。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌɑ:r 'i:] - ['entər][ðə; ði]['dʒaiənts] , [greɪt] ['grænfɑ:ðər] ['krɪsməs] & [ˌsi: 'oʊ] . ,

At	length	re	-	enter	the	Giants	,	Great	Grandfather	Christmas	&	Co	.	,
在	长度	关于	-	进入	这	巨人队	,	伟大的	祖父	圣诞节	&	合作	.	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns] .

and	the	Indians	.
和	这	印度人	.

最后，巨人队、圣诞老人一家和印第安人队重新登场。

[ðeɪ] ['reskju:]['kɑ:ləmbaɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] .

They	rescue	Columbine	from	the	fountain	.
他们	救援	科伦拜恩	从	这	喷泉	.

他们把科伦拜恩从喷泉里救了出来。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [ðə; ði][plɑ:t] .

Now	I	think	I	see	the	plot	.
现在	我	思考	我	看	这	阴谋	.

现在我想我明白剧情了。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] ['neɪbər] , [traɪ'ʌmfəntli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [aɪ] ['mʌsnt] [tɔːk] [waɪl]
I mention this to neighbour , triumphantly ; but he says I mustn't talk while
我 提到 这 到 邻居 , 凯旋而归 ; 但 他 说道 我 不得 讲话 尽管
['rɔɪəlti] [ɪz] ['liːvɪŋ] ,
Royalty is leaving ,
皇室 是 离开 ,

我得意洋洋地把这件事告诉了邻居；但他却说皇室成员离开的时候我不能说。

[æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
as Elizabeth wouldn't like it .
作为 伊丽莎白 不会 喜欢 它 .

伊丽莎白不会喜欢的。

[soʊ][wiː; wi][dʒɔɪn][ɪn] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] !
So we join in " God Save the Queen !
所以 我们 加入 在 " 上帝 节省 这 女王 !

于是我们一起唱起了"天佑女王！"

" [ænd; ənd] [its] [ɔːl]['oʊvər] .
" and it's all over .
" 和 它是 全部 超过 .

一切都结束了。

['eksɪʌnt]['ɑːmniːz] .
Exeunt omnes .
退场 所有人 .

众人退场。

[mʌst; məst][get][ə; eɪ] [bʊk] .
Must get a book .
必须 得到 一个 书 .

必须买本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[wɪm] - ['bɪldɪn] - .
WHIM - BUILDIN ' .
一时兴起 - 内置 - .

异想天开。

([baɪ] [dʌm] ['kræmboʊ] , ['dʒuːniər] .)
(By Dumb Crambo , Junior .)
(经过 哑的 克兰博 , 初级 .)

（作者：Dumb Crambo, Junior。）

['ʌndər] ['kænvəs] .
Under Canvas .
在下面 帆布 .

在画布之下。

[maːrks] - [mæn] - [ʃɪp] .
Marks - man - ship .
分数 - 男人 - 船 .

枪法。

[peɪ] ['vɪlɪən] .
Pay Villian .
支付 反派 .

付钱给恶棍。

['ʃuːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
Shooting from the Shoulder .
射击 从 这 肩膀 .

肩射。

[saɪt] [ə'dʒʌstər] .
Sight Adjustor .
视线 调节器 .

瞄准器调节器。

[diː]['faɪnər] .
De finer .
德 更精细 .

更精细。

[mɔːr] [dʒɪl] [ɪn] ['ɑːfɪs] .
MORE JILLS IN OFFICE .
更多的 吉尔斯 在 办公室 .

办公室里来了更多女同事。

[siːn] — ['poʊst(ə)l] ['kaʊntər] [ʌv; əv] [ʃɑːp] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] .
Scene — Postal Counter of Shop in another part of Town .
场景 — 邮政 柜台 的 店铺 在 其他 部分 的 镇 .

场景——镇上另一处商店的邮政柜台。

[tuː] [mɔːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] ([mɪs] [ruː'tiːnə] ['red.teɪp] [ænd; ənd] [mɪs] [mɪŋks]) [dɪ'skʌvərd] .
Two more Young Ladies (Miss Rutina Redtape and Miss Minks) discovered .
二 更多的 年轻的 女士们 (错过 芦丁 繁文缛节 和 错过 水貂) 发现 .

又发现了两位年轻女士（Rutina Redtape 小姐和 Minks 小姐）。

[æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] [ə; eɪ] [staʊt] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] [juːθ] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [poʊst] - [kɑːrdz] .
At the counter a stout but agreeable Youth purchasing post - cards .
在 这 柜台 一个 肥硕 但 同意 青年 购买 邮政 - 牌 .

柜台前，一位身材魁梧但性格和善的年轻人正在购买明信片。

['veriəs] ['membər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][bɪ'haɪnd] , ['weɪtɪŋ] .
Various Members of General Public behind , waiting .
各种各样的 成员 的 一般的 民众 在后面 , 等待 .

后面有不少普通民众在等候。

[mɪs] ['red.teɪp] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] ['ɪnstrəmənt] .
Miss Redtape is engaged at the telegraphic instrument .
错过 繁文缛节 是 已订婚的 在 这 电报 乐器 .

雷德泰普小姐正在操作电报仪器。

[staʊt] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] [juːθ] ([tuː; tə] [mɪs] [mɪŋks]) .
Stout but Agreeable Youth (to Miss Minks) .
肥硕 但 同意 青年 (到 错过 水貂) .

身材魁梧但性格讨喜的年轻人（对明克斯小姐说）。

[lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [wʌnz] .
Let's have another look at the thin ones .
我们来吧 有 其他 看 在 这 薄的 一个 .

我们再来看看那些薄的。

[mɪs] [mɪŋks] .
Miss Minks .
错过 水貂 .

明克斯小姐。

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə] [pliːz] !
Well , you are a difficult one to please !
出色地 , 你 是 一个 难的 一 到 请 !

哎呀，你真是个很难取悦的人啊！

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [glæns] .)

(	With	a	killing	glance	.	)
(	和	一个	杀	瞥一眼	.	)

（眼神充满杀气。）

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] , [pər'hæps] [juːl] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] !

Now	,	perhaps	you'll	make	up	your	mind	!
现在	,	也许	你会	制作	向上	你的	头脑	!

现在，或许你会下定决心了！

[ˌes 'tiː] . [waɪ] . [nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] [æz; əz][juː; jʊ]['fænsi] .

St	.	Y	.	Not	so	difficult	to	please	as	you	fancy	.
英石	.	是	.	不是	所以	难的	到	请	作为	你	想要	.

圣Y。其实没你想的那么难取悦。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pər'tɪkjələr] [ə'baʊt][poʊst] - [kɑːrdz] .

But	I	am	a	little	particular	about	post	-	cards	.
但	我	是	一个	小的	特别的	关于	邮政	-	牌	.

但我对明信片有点讲究。

[aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn][poʊst] - [kɑːrdz] .

I	write	a	good	deal	on	post	-	cards	.
我	写	一个	好的	交易	在	邮政	-	牌	.

我写了很多明信片。

[mɪs] [mɪŋks] (['ɑːrtʃli]) .

Miss	Minks	(	archly	)	.
错过	水貂	(	傲慢的	)	.

明克斯小姐（傲慢地）。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt] [raɪt] [jʊr; jər] ['siːkrɪts] [ɑːn][poʊst] - [kɑːrdz] !

I	hope	you	don't	write	your	secrets	on	post	-	cards	!
我	希望	你	不	写	你的	秘密	在	邮政	-	牌	!

希望你不要把秘密写在明信片上！

[ˌes 'tiː] . [waɪ] . [ɪf] [aɪ][duː] , [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] - [ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

St	.	Y	.	If	I	do	,	you'll	be	able	to	read	'	em	,	you	know	.
英石	.	是	.	如果	我	做	,	你会	是	有能力的	到	读	-	呃	,	你	知道	.

圣Y。如果我那样做，你就能读懂它们了，你知道的。

[mɪs] [mɪŋks] .

Miss	Minks	.
错过	水貂	.

明克斯小姐。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪv] ['eni] [taɪm][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ['rʌbɪʃ] ?

Do	you	suppose	I've	any	time	for	reading	rubbish	?
做	你	认为	我已经	任何	时间	为了	阅读	垃圾	?

你觉得我会有时间读些垃圾文章吗?

[bɪ'saɪdz] — ([mɔːr] ['ɑːrtʃli] [stɪl]) — [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] .

Besides	—	(	more	archly	still	)	—	I	don't	even	know	your	handwriting	.
除了	—	(	更多的	傲慢的	仍然	)	—	我	不	甚至	知道	你的	手写	.

此外——（语气更加尖刻）——我甚至都认不出你的笔迹。

[ˌes 'tiː] . [waɪ] . [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][hænd] .

St	.	Y	.	I	write	a	very	nice	hand	.
英石	.	是	.	我	写	一个	非常	好的	手	.

圣Y. 我的字写得很好看。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] .
You shall see it some day .
你 将 看 它 一些 天 .

总有一天你会看到的。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] .
Impatient Member of Public .
不耐烦 成员 的 民众 .

不耐烦的公众成员。

[wɪl] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðɪs] [ˈletər] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpeni] ?
Will you kindly tell me if this letter will go for a penny ?
将要 你 亲切地 告诉 我 如果 这 信 将要 去 为了 一个 一分钱 ?

请问这封信值一分钱吗?

([pəˈθetɪkli] .)
(Pathetically .)
(可悲地 .)

（可悲地。）

[aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] !
I've been waiting some time !
我已经 到过 等待 一些 时间 !

我已经等了一段时间了!

[mɪs] [mɪŋks] ([ɪn][ˈɪndʒərd] [toʊn]) .
Miss Minks (in injured tone) .
错过 水貂 (在 受伤 语气) .

明克斯小姐（语气受伤）。

[aɪ] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [əˈtend] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] !
I can't possibly attend to more than one at a time !
我 不能 可能 出席 到 更多的 比 一 在 一个 时间 !

我不可能同时处理多个事情!

([tuː; tə] [staʊt] [juːθ] .)
(To Stout Youth .)
(到 肥硕 青年 .)

（致勇敢的青年。）

[juːl] [get] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [ˈfædi] [əˈbaʊt] [ˈtʃuːzɪŋ] .
You'll get me into trouble , you see , if you're so faddy about choosing .
你会 得到 我 进入 麻烦 , 你 看 , 如果 你是 所以 时髦 关于 选择 .

你看，如果你这么急于求成，会给我惹麻烦的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈsɪli] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] !
You are so silly over it !
你 是 所以 愚蠢的 超过 它 !

你真是太傻了!

[ˌes ˈtiː] . [waɪ] . [aɪ] [ˈdeəˈsei] [juːl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ɑːd] ,
St . Y . I daresay you'll think it rather odd ,
英石 . 是 . 我 敢说 你会 思考 它 相当 奇怪的 ,

圣Y，我敢说你会觉得这很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siːm] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
but I don't seem able to make up my mind .
但 我 不 似乎 有能力的 到 制作 向上 我的 头脑 .

但我似乎无法做出决定。

([ɪnˈsɪnjuˌeɪtɪŋli] .)
(Insinuatingly .)
(暗示地 .)

（意味深长地）

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
Suppose **you** **choose** **for** **me** **?**
认为 你 选择 为了 我 ?

假设你替我做决定?

[mɪs] [mɪŋks] .
Miss **Minks** **.**
错过 水貂 .

明克斯小姐。

[pərˈhæps][juː; jʊ][wəʊnt][laɪk] [wʌt] [aɪ] [tʃuːz] ?
Perhaps **you** **won't** **like** **what** **I** **choose** **?**
也许 你 惯于 喜欢 什么 我 选择 ?

或许你不会喜欢我的选择?

[ˌes ˈtiː] . [waɪ] . [dəunt] [meɪk] [jɔːrˈself] [æt; ət][ɔːl] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [ðæt] .
St **.** **Y** **.** **Don't** **make** **yourself** **at** **all** **uneasy** **about** **that** **.**
英石 . 是 . 不 制作 你自己 在 全部 不安 关于 那 .

圣Y，你完全不必为此感到不安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[mɪs] [mɪŋks] ([koʊ'ketɪʃli]) .
Miss Minks (coquettishly) .
错过 水貂 (卖弄风情) .

明克斯小姐（娇媚地）

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [θɪk] [wʌnz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
There's a packet of thick ones for you .
有 一个 包 的 厚的 一个 为了 你 .

给你准备了一包厚厚的。

[naʊ] , [gɪv] [ˌem 'i:] ['eitpəns] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .
Now , give me eightpence , and go away .
现在 , 给 我 八便士 , 和 去 离开 .

给我八便士，然后走开。

[ˌes 'ti:] . [waɪ] . [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [eɪt] - [pens] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]
St . Y . The idea of expecting a fellow to have eight - pence about him
英石 . 是 . 这 主意 的 期待 一个 同伴 到 有 八 - 便士 关于 他
!
!
!

圣Y。竟然指望一个人身上带着八便士！

[ə'nʌðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['membər][ʌv; əv]['pʌblɪk] .
Another Impatient Member of Public .
其他 不耐烦 成员 的 民众 .

另一位不耐烦的公众成员。

['dʌz(ə)n] ['peni] [stæmps] , [mɪs] , [pli:z] .
Dozen penny stamps , Miss , please .
打 一分钱 邮票 , 错过 , 请 .

小姐，请给我一打一分邮票。

[mɪs] [mɪŋks] .
Miss Minks .
错过 水貂 .

明克斯小姐。

[ɪf] [ju:l] ['kaɪndli][weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] !
If you'll kindly wait till I have finished with this gentleman !
如果 你会 亲切地 等待 直到 我 有 完成的 和 这 绅士 !

请您稍等片刻，等我处理完这位先生！

[ˌes 'ti:] . [waɪ] . ([ɪn] ['ʌndərtoʊn]) .
St . Y . (in undertone) .
英石 . 是 . (在 底色) .

圣Y.（低声说）。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] — [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [kəm'pli:tli] !
You have finished with this gentleman — done for him completely !
你 有 完成的 和 这 绅士 — 完毕 为了 他 完全地 !

你已经彻底搞定这位先生了——对他来说，一切都结束了！

[mɪs] [mɪŋks] .
Miss Minks .
错过 水貂 .

明克斯小姐。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] !
Do you think I don't know better than to believe such nonsense !
做 你 思考 我 不 知道 更好的 比 到 相信 这样的 废话 !

你以为我会傻到相信这种胡说八道吗!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [its] [ɔːl]
I shall get into such a row for keeping these people waiting — and it's all
我 将 得到 进入 这样的 一个 排 为了 保持 这些 人们 等待 — 和 它是 全部
[jʊr; jər] [fɔːlt] .
your fault .
你的 过错 .

我一定会因为让这些人久等而跟人吵起来——而这一切都是你的错。

[['pleɪntɪvli] .
[Plaintively .
[哀怨地 .

[哀怨地。

[ˌes 'tiː] . [waɪ] . [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [ðeɪ] [duː][wɜːrk][juː; jʊ] ['ɔːfli] [hɑːrd] !
St . Y . Poor little girl — they do work you awfully hard !
英石 . 是 . 贫穷的 小的 女孩 — 他们 做 工作 你 非常 难的 !

圣Y. 可怜的小女孩——他们真的让你干得很辛苦!

[aɪl] [goʊ] ([ˌsentɪ'mentəli]) , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðiːz] [poʊst] - [kɑːrdz]['ɔːlweɪz] !
I'll go (sentimentally) , but I shall keep these post - cards always !
患病的 去 (感伤地) , 但 我 将 保持 这些 邮政 - 牌 总是 !

我会离开（带着伤感），但我会永远珍藏这些明信片!

[mɪs] ['red.teɪp] (['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm]) .
Miss Redtape (reading a telegram) .
错过 繁文缛节 (阅读 一个 电报) .

雷德泰普小姐（正在读电报）。

['tʃɪpərˌfiːld] [lɑːdʒ] , ['tʃɪpərˌfiːld] , [nɪr] ['ʌksˌbrɪdʒ] .
Chipperfield Lodge , Chipperfield , near Uxbridge .
奇珀菲尔德 小屋 , 奇珀菲尔德 , 靠近 阿克斯布里奇 .

Chipperfield Lodge，位于 Chipperfield，靠近 Uxbridge。

[kɑːnt] [send] [ðæt] , [sɜːr] .
Can't send that , Sir .
不能 发送 那 , 先生 .

先生，无法发送。

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['mesɪdʒ] .
Author of Message .
作者 的 信息 .

消息作者。

[kɑːnt] [send] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can't send it ?
不能 发送 它 ?

无法发送?

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[mɪs] [ɑːr] . ([huː] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'diːə] ; [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [prɪ'sɪʒ(ə)n]) .
Miss R . (who suffers from a fixed idea ; with deliberate precision) .
错过 拉 . (WHO 遭受 从 一个 固定的 主意 ; 和 商榷 精确) .

R小姐（她固执己见；一丝不苟）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃntli] [ə'drest] .
Because it is insufficiently addressed .
因为 它 是 不足 已解决 .

因为这个问题没有得到充分解决。

[ə; eɪ] . [ʌv; əv][em] . ([mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt]) .
A . of M . (much astonished) .
一个 . 的 M . (很多 惊讶) .

A. of M.（非常惊讶）。

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] ?
Where on earth is the insufficiency ?
在哪里 在 地球 是 这 不足 ?

到底哪里不够用了?

[mɪs] [ɑːr] . " [nɪr] ['ʌksˌbrɪdʒ] " — [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːltər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][send][ˌaɪ 'tiː] .
Miss R . " Near Uxbridge " — you must alter that before I can send it .
错过 拉 . " 靠近 阿克斯布里奇 " — 你 必须 改变 那 前 我 能 发送 它 .

R小姐："靠近阿克斯布里奇"——您必须修改一下，我才能发送。

[ə; eɪ] . [ʌv; əv][em] . [ðæts] [ðə; ði] [ə'dres] [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ;
A . of M . That's the address I was given ;
一个 . 的 M . 那就是 这 地址 我 曾是 给定 ;

A. of M. 那是我得到的地址;

[aɪv] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] ['ædɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] !
I've no reason to believe it wants adding to , and I can't add anything !
我已经 不 原因 到 相信 它 想要 添加 到 , 和 我 不能 添加 任何事物 !

我没有理由相信它还需要添加内容，而且我也无法添加任何东西!

[mɪs] [ɑːr] . [ðen] [aɪ][kɑːnt][send][ˌaɪ 'tiː] .
Miss R . Then I can't send it .
错过 拉 . 然后 我 不能 发送 它 .

R小姐：那我就没法寄了。

[[ə; eɪ] . [ʌv; əv][em] . [rɪ'mɔnˌstreɪts] [ɪn][veɪn] , [pliːdz] , [ænd; ənd] [əːdʒz] — [mɪs] [ruː'tiːnə] [rɪ'meɪnz]
[A . of M . remonstrates in vain , pleads , and urges — Miss Rutina remains
[一个 . 的 M . 抗议者 在 徒劳 , 恳求 , 和 敦促 — 错过 芦丁 遗迹
['ɑːbdərət] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][rɪ'taɪər] ,
obdurate , and he has to retire ,
顽固的 , 和 他 有 到 退休 ,

[A. of M. 百般劝说、恳求、催促，但鲁蒂娜小姐依然固执己见，他只好作罢。

['helpləs] .
helpless .
无助 .

无助。

[mɪs] [mɪŋks] (['gæbəlɪŋ] [aʊt][fɔːrm]['hændɪd][ɪn][baɪ] ['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi]) .
Miss Minks (gabbling out form handed in by anxious - looking Lady) .
错过 水貂 (喋喋不休 出去 形式 递交 在 经过 焦虑的 - 寻找 女士) .

明克斯小姐（语无伦次地念着一位神情焦虑的女士递交的表格）。

" [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][kaɪnd] .

"	For	love	of	Heaven	do	nothing	of	kind	.
"	为了	爱	的	天堂	做	没有什么	的	种类	.

“看在上天的份上，不要做任何善事。”

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , ['taɪni] " — [juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Come	to	me	at	once	,	Tiny	"	—	you	want	that	to	go	as	it	is	?
来	到	我	在	一次	,	微小的	"	—	你	想	那	到	去	作为	它	是	?

“立刻到我这儿来，小不点儿”——你想就这么算下去吗?

[æŋks] . ['leɪdi] .

Anx	.	Lady	.
焦虑	.	女士	.

焦虑女士

[jes] — [jes] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðer; ðər] ?

Yes	—	yes	—	there's	no	irregularity	in	it	,	is	there	?
是的	—	是的	—	有	不	不规则	在	它	,	是	那里	?

是的——是的——这其中没有任何不合规之处，对吧?

[mɪs] [mɪŋks] ([sɪ'vɪrli]) .

Miss	Minks	(	severely	)	.
错过	水貂	(	严重	)	.

明克斯小姐（严重）。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

You	know	that	better	than	I	can	tell	you	.
你	知道	那	更好的	比	我	能	告诉	你	.

你比我更清楚这一点。

- ?

Limmer's	?
-	?

利默的?

- [wʌt] ?

Limmer's	what	?
-	什么	?

利默的什么?

[æŋks] . ['leɪdi] .

Anx	.	Lady	.
焦虑	.	女士	.

焦虑女士

- [hoʊ'tel] .

Limmer's	Hotel	.
-	酒店	.

利默酒店。

[mɪs] [mɪŋks] .

Miss	Minks	.
错过	水貂	.

明克斯小姐。

[ðen] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['hæfpeni] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sent] [ɔːf][ɪn][ɪts]['prɑːpər][tɜːrn] .

Then	that	will	be	another	halfpenny	—	it	will	be	sent	off	in	its	proper	turn	.
然后	那	将要	是	其他	半便士	—	它	将要	是	发送	离开	在	它是	恰当的	转动	.

那么，那又将是半便士——它将按其应有的顺序被送出去。

['entər][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['sɜːrvənt] .

Enter	a	German	Servant	.
进入	一个	德语	仆人	.

一名德国仆人登场。

['dʒɜːrmən]['sɝːv] .
German Serv .
德语 服务 .

德国服务员

([tuː; tə] [mɪs] [ɑːr] .) [aɪ][væs][tuː; tə][gɪfˌdʒɪf][juː; jʊ][zɪz] [dɛləgræm] , [bliːz] .
(to Miss R .) I vas to gif you zis delegram , blease .
(到 错过 拉 .) 我 血管 到 gif 你 zis 德莱格拉姆 , 求饶 .

（致R小姐）我得把这封信发给你，拜托了。

[mɪs] [ɑːr] . ['veri] [wel] — [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Miss R . Very well — you can leave it .
错过 拉 . 非常 出色地 — 你 能 离开 它 .

R小姐：好的，你可以把它留下了。

[stɑːp] — [huːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'drest] [tuː; tə] ?
Stop — who's it addressed to ?
停止 — 谁是 它 已解决 到 ?

等等——这封信是写给谁的?

([wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .)
(With much decision .)
(和 很多 决定 .)

（经过一番深思熟虑。）

[ðɪs] [wəʊnt][duː] !
This won't do !
这 惯于 做 !

这样不行!

[dʒɜːrm] .
Germ .
细菌 .

细菌。

['sɝːv] .
Serv .
服务 .

服务。

[aɪ][væs][tuː; tə][gɪfˌdʒɪf][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I vas to gif it to you .
我 血管 到 gif 它 到 你 .

我想把它送给你。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər]['zeɪ][lɔːrd] ['maɪər] ?
Is it not for ze Lord Meyer ?
是 它 不是 为了 泽 主 迈耶 ?

难道不是为了迈耶勋爵吗?

[mɪs] [ɑːr] . [lɔːrd] ['meɪər] , [jes] , [aɪ] [siː] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wer] ?
Miss R . Lord Mayor , yes , I see that well enough , but where ?
错过 拉 . 主 市长 , 是的 , 我 看 那 出色地 足够的 , 但 在哪里 ?

R. 市长女士，是的，我明白了，但是在哪里呢?

[dʒɜːrm] .
Germ .
细菌 .

细菌。

['sɝːv] .
Serv .
服务 .

服务。

[aɪ] -
I **subbose**
我 -

我被推倒了

['vɪr] [hiː; hi] [dwel] [æt; ət] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn]['zeɪ] - [aɪ]
vere **he** **dwell** **at** **—** **I** **do** **not** **know** **how** **you** **gall** **it** **—** **on** **ze** **oondergroundt** **I**
真实 他 住 在 — 我 做 不是 知道 如何 你 癞 它 — 在 泽 - 我
[ziŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
zink **it** **is** **.**
锌 它 是 .

他住在——我不知道你怎么能忍受——我想是在地下。

[mɪs] [ɑːr] . [dəunt] [noʊ] ['eni] [lɔːrd] ['meɪər] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ˌʌndər'graʊnd] — [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðɪs]
Miss **R** **.** **Don't** **know** **any** **Lord** **Mayor** **who** **lives** **underground** **—** **can't** **take** **it** **like** **this**
错过 拉 . 不 知道 任何 主 市长 WHO 生活 地下 — 不能 拿 它 喜欢 这
.
:
.

R小姐：我认识的市长里没有谁住在地下——我受不了这样。

[ə'fɪʃəs] ['baɪstændər] .
Officious **Bystander** **.**
爱管闲事的 旁观者 .

爱管闲事的旁观者。

[hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] .
He **means** **the** **Mansion** **House** **.**
他 方法 这 大厦 房子 .

他指的是大厦。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
I **should** **think** **that** **would** **find** **the** **Lord** **Mayor** **without** **much** **difficulty** **,** **wouldn't** **it** **?**
我 应该 思考 那 会 寻找 这 主 市长 没有 很多 困难 , 不会 它 ?

我想应该不难找到市长，对吧?

[mɪs] [ɑːr] . (['tʃɪlɪŋli]) .
Miss **R** **.** **(** **chillingly** **)** **.**
错过 拉 . (令人不寒而栗) .

R小姐（令人不寒而栗）。

[kɑːnt] [seɪ] , [aɪm] [ʃʊr] .
Can't **say** **,** **I'm** **sure** **.**
不能 说 , 我是 当然 .

不能说，我确定。

([tuː; tə]['sɜːrvənt] .)
(**To** **Servant** **.** **)**
(到 仆人 .)

（对仆人说。）

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd][æsk][jʊr; jər]['mæstər] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] , [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
Go **back** **and** **ask** **your** **Master** **if** **he** **means** **Mansion** **House** **,** **to** **say** **so** **.**
去 后退 和 问 你的 掌握 如果 他 方法 大厦 房子 , 到 说 所以 .

回去问问你的主人，他是不是指府邸，你就这么说。

[dʒɜːrm] .
Germ **.**
细菌 .

细菌。

[es] . (['blæŋkli]) .
S . **(** **blankly** **)** **.**
S . (茫然地) .

S.（空白地）。

[hiː; hi][ɪz][goʊnd] — [hiː; hi] [vil] [nɑːt][biː; bi] [pæk] - - .
He **is** **goned** **avay** **—** **he** **vill** **not** **be** **pack** **undil** **efening** **.**
他 是 消失 avay — 他 村庄 不是 是 盒 - - .

他已经走了——他不会被打包，直到死亡降临。

[mɪs] [ɑːr] . [ðen] [æsk][hɪm; ɪm] , [ðen] .
Miss **R** **.** **Then** **ask** **him** **,** **then** **.**
错过 拉 . 然后 问 他 , 然后 .

R小姐，那就问问他吧。

[dʒɜːrm] .
Germ **.**
细菌 .

细菌。

[es] . [aɪ] [ziŋk] [ˌaɪ 'tiː][væs] - — [iːf] [juː; jʊ] ['guːld] [draɪ][æt; ət]['zeɪ] ['mænʃnz] ['haʊs] , - —
S **.** **I** **zink** **it** **vas** **imbortant** **—** **eef** **you** **gould** **dry** **at** **ze** **Mansions** **haus** **,** **berhaps** **—**
S . 我 锌 它 血管 - — 埃夫 你 古尔德 干燥 在 泽 豪宅 豪斯 , - —
— ?
— **?**
— ?

S. 我觉得这很重要——如果你能在豪宅里待着，也许——？

[mɪs] [ɑːr] . [aɪv] [noʊ] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [wɒts] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][send] —
Miss **R** **.** **I've** **no** **authority** **to** **put** **in** **anything** **beyond** **what's** **given** **me** **to** **send** **—**
错过 拉 . 我已经 不 权威 到 放 在 任何事物 超过 是什么 给定 我 到 发送 —
[ɪf] [jʊr; jər]['mæstər] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] ['ədres] ,
if **your** **Master** **will** **give** **an** **insufficient** **address** **,**
如果 你的 掌握 将要 给 一个 不足的 地址 ,

R小姐，我没有权限发送任何超出我被赋予的发送范围的东西——如果你的主人能提供一个不完整的地址，

[its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
it's **not** **my** **fault** **,** **and** **you** **can** **tell** **him** **so** **.**
它是 不是 我的 过错 , 和 你 能 告诉 他 所以 .

这不是我的错，你可以告诉他。

[ɔːf] .
Off **.**
离开 .

离开。

['baɪstændər] ([tuː; tə] [mɪs] [ɑːr] .)
Bystander **(** **to** **Miss** **R** **.** **)**
旁观者 (到 错过 拉 .)

旁观者（对R小姐说）

[bʌt; bət] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
But **hang** **it** **all** **!**
但 悬挂 它 全部 !

但管它呢!

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [lɔːrd] ['meɪər] , [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] !
There's **only** **one** **Lord** **Mayor** **,** **in** **London** **at** **all** **events** **!**
有 仅有的 一 主 市长 , 在 伦敦 在 全部 活动 !

伦敦只有一个市长，无论何时何地!

[mɪs] [ɑːr] . [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [its] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [æt; ət][ɔːl] ?
Miss R . How do I know it's for London at all ?
错过 拉 . 如何 做 我 知道 它是 为了 伦敦 在 全部 ?

R小姐：我怎么知道它一定是寄往伦敦的呢?

['baɪstændər] .
Bystander .
旁观者 .

旁观者。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪskt] [ˌaɪ 'tiː] !
I should have thought you might have risked it !
我 应该 有 想法 你 可能 有 冒险 它 !

我早该想到你可能会冒险一试!

[mɪs] [ɑːr] . [aɪ][kɑːnt][help] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [sɜːr] ; [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] .
Miss R . I can't help what you would have thought , Sir ; I know my own business .
错过 拉 . 我 不能 帮助 什么 你 会 有 想法 , 先生 ; 我 知道 我的 自己的 商业 .

R小姐：先生，我无法控制您会怎么想；我清楚自己的事。

([tuː; tə][dʒɜːrm] .
(To Germ .
(到 细菌 .

(致德国。

[es] .) [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] ['ænsər] .
S .) I've given you my answer .
S .) 我已经 给定 你 我的 回答 .

S.) 我已经把答案告诉你了。

[['eksɪt]['dʒɜːrmən]['sɜːrvənt] [rɪ'zaɪnɪdli] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd] ['meɪər] ['sʌmwʌt] ['loʊɝd] ;
[Exit German Servant resignedly , his idea of a Lord Mayor somewhat lowered ;
[出口 德语 仆人 无奈地 , 他的 主意 的 一个 主 市长 有些 降低 ;

德国仆人无奈地离开，他对市长的印象有所降低;

[mɪs] ['red.teɪp] [stæmps] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['rektɪtuːd] .
Miss Redtape stamps letters with the serenity of conscious rectitude .
错过 繁文缛节 邮票 信件 和 这 宁静 的 有意识的 正直 .

繁文缛节小姐以自觉的正直平静地为信件盖章。

[siːn] [kləuziz][ɪn] .
Scene closes in .
场景 关闭 在 .

场景逐渐拉近。

[ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] ([pə'liːs]) [mæn] .
Arms and the (Police) Man .
武器 和 这 (警察) 男人 .

武器与（警察）人。

" [θraɪs] [ɪz][hiː; hi] [ɑːrmd] [huː] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['kwɑːrəl][dʒʌst] .
" Thrice is he armed who hath his quarrel just .
" 三次 是 他 武装 WHO 有 他的 争吵 只是 .

"凡有正当理由争吵的人，必有三倍的武器。"

" [bʌt; bət] [ʃʊr] [ðæt] [fɔːrs] [ɪn][self] - [dɪ'fens] [wɪl] [feɪl]
" But sure that Force in self - defence will fail
" 但 当然 那 力量 在 自己 - 防御 将要 失败

但可以肯定的是，自卫中使用武力终将失败。

[huːz] ['oʊnli] ['ɑːrmər] , - [genst] [ðə; ði]['krɪtɪk] [θrʌst] ,
Whose only armour , ' gainst the critic thrust ,
谁 仅有的 盔甲 , - 对抗 这 评论家 推力 ,

谁唯一的盔甲，能抵挡批评家的猛烈攻击?

[ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] " [blæk] [meɪl] .

Is	found	to	be	"	Black	Mail	.
是	成立	到	是	"	黑色的	邮件	.

被认定为"敲诈勒索"。

" ['vɪzɪtɪŋ] ['lɪst] . — [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pepərz] [ɑːn] [ðɪs]

"	Visiting	Liszt	.	—	The	latest	and	one	of	the	most	interesting	papers	on	this
"	访问	李斯特	.	—	这	最新的	和	一	的	这	最多	有趣的	文件	在	这

[ɪ'rætɪk] [æ'beɪ] ,

erratic	Abbé	,
不稳定的	阿贝	,

《探访李斯特——关于这位古怪神父的最新也是最有趣的论文之一》

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [fɔːr; fər] [dʒʊ'laɪ] .

is	to	be	found	in	the	Month	for	July	.
是	到	是	成立	在	这	月	为了	七月	.

可在七月份的月刊中找到。

['tɑːl] , ['liːdʒ] .

Tolle	,	lege	.
托勒	,	法律	.

托勒，法律。

['ɔːlsoʊ] [siː] ['lʌndən] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪrd] ['beɪbi] .

Also	see	London	Society	for	The	Hired	Baby	.
还	看	伦敦	社会	为了	这	雇用	婴儿	.

另请参阅伦敦社会对《雇佣婴儿》的评价。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [pə'θetɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] ['sɪnɪk(ə)l] ['hjuːmər] .

The	story	is	pathetic	with	here	and	there	a	vein	of	cynical	humour	.
这	故事	是	可怜的	和	这里	和	那里	一个	静脉	的	愤世嫉俗	幽默	.

这个故事很悲惨，偶尔夹杂着一丝愤世嫉俗的幽默。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrəl] — — [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪrd] ['beɪbi] .

As	for	the	moral	—	—	well	,	you	can't	expect	much	of	a	moral	from	a	hired	baby	.
作为	为了	这	道德	—	—	出色地	,	你	不能	预计	很多	的	一个	道德	从	一个	雇用	婴儿	.

至于寓意嘛——嗯，你不能指望一个雇来的婴儿能有什么寓意。

[ə; eɪ] [dɑːrk] [lʊk] - [aʊt] .

A	Dark	Look	-	Out	.
一个	黑暗的	看	-	出去	.

黑暗瞭望台。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['pʌblɪk] [kə'rɪr] [ɪn] ['ɪndiə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['ɪndiə] . " — ['ekoʊ] .

"	There	is	no	public	career	in	India	for	the	native	of	India	.	"	—	Echo	.
"	那里	是	不	民众	职业	在	印度	为了	这	本国的	的	印度	.	"	—	回声	.

"在印度，印度人没有公共事业可言。"——回声报

" [ðə; ði] ['wɝːldz] [maɪn] ['ɔɪstər] " - [tɪz] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

"	The	world's	mine	oyster	"	'	tis	in	vain	to	sing	,
"	这	世界的	矿	牡蛎	"	-	的	在	徒劳	到	唱歌	,

"世界是我的牡蛎"，唱出来也是徒劳。

[ɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] " ['neɪtɪv] " [ðeəz; ðəz] [noʊ] " ['oʊpənɪŋ] .

If	for	a	"	Native	"	there's	no	"	opening	.
如果	为了	一个	"	本国的	"	有	不	"	开幕	.

如果对于"本地人"来说，就没有"机会"。

" ['kju:kʌmbər] ['krɔniklz] , [baɪ] ['æʃbi] ['stɛri] .
" Cucumber Chronicles , by Ashby Sterry .
" 黄瓜 编年史 , 经过 阿什比 斯特里 .

《黄瓜编年史》，作者：阿什比·斯特里。

[laɪt] ['ri:dɪŋ] , ['i:zəli] ['kærid] , [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['si:'ju:] - ['kʌmbərsəm] .
Light reading , easily carried , and not at all cu - cumbersome .
光 阅读 , 容易地 携带 , 和 不是 在 全部 cu - 笨重 .

轻松易读，便于携带，一点也不笨重。

['nʌθɪŋ] ['melən] - [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
Nothing Melon - choly about them .
没有什么 瓜 - 胆汁 关于 他们 .

它们一点也不甜腻。

[kɑ:nt] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [soʊ][hɑ:t] , [ænd; ənd] [wi:v] ['oʊnli][dʒʌst][kʌt] [ðə; ði]['kju:kʌmbər] .
Can't say any more because it's so hot , and we've only just cut the cucumber .
不能 说 任何 更多的 因为 它是 所以 热的 , 和 我们已经 仅有的 只是 切 这 黄瓜 .

天气太热了，我们不能再多说了，而且我们才刚切完黄瓜。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['kju:kʌmbər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] ['θɜ:rəli]
Of course you must be in a cucumber frame of mind to thoroughly
的 课程 你 必须 是 在 一个 黄瓜 框架 的 头脑 到 彻底
[ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .
enjoy them .
享受 他们 .

当然，你必须保持平和的心态才能真正享受它们。

[tæg][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θɜ:rsti] . — [wʌn] ['swɑ:loʊ] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] — [drɪŋk] .
Tag for the Thirsty . — One swallow does not make a summer — drink .
标签 为了 这 渴 . — 一 吞 做 不是 制作 一个 夏天 — 喝 .

给口渴者的标签。——一口水不足以度过整个夏天——喝吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] ['ʌndər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
DEVELOPMENT OF SPECIES UNDER CIVILISATION .
发展 的 物种 在下面 文明 .

文明条件下物种的发展。

- ['ɑ:ri:ət] .
' Arriet .
- 阿丽埃特 .

“阿丽埃特。”

" [aʊ] , - ['ærɪ] !
" Ow , ' arry !
" 现在 , - 阿里 !

“哎哟，哈利！”

[aɪ] [-] !
I s'y !
我 s'y !

是的！

- -
H'yn't '
- -

H'yn't '

[iː][ə; eɪ] ['ʌgli] - !

e	a	Ugly	Cowve	!
e	一个	丑陋的	-	!

ea 丑陋的牛!

" ['nuːtən] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] .

"	NEWTON	AND	THE	APPLE	.
"	牛顿	和	这	苹果	.

“牛顿与苹果。”

[ə; eɪ]['mɑːdərn]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['stɔːri] .

A	Modern	Version	of	an	Old	Story	.
一个	现代的	版本	的	一个	老的	故事	.

古老故事的现代版本。

[ɔːl] ['wɪzdəm] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

All	wisdom	is	not	to	be	found	,
全部	智慧	是	不是	到	是	成立	,

并非所有的智慧都能轻易找到。

[ɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [fɪ'lɒsəfərz] ['peɪdʒɪz] ;

In	immortal	philosopher's	pages	;
在	不朽	哲学家的	页面	;

在不朽哲学家的著作中;

['kɑːmən] - [sens] [ɪn][ɪts] ['kɑːmən] - [pleɪs] [raʊnd]

Common	-	sense	in	its	common	-	place	round
常见的	-	感觉	在	它是	常见的	-	地方	圆形的

常识在其日常层面

['sʌmtaɪmz] [flɔːrz] [ɔːl][ðə; ði]['sæps][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪdʒɪz] .

Sometimes	floors	all	the	saps	and	the	sages	.
有时	楼层	全部	这	树液	和	这	智者	.

有时会把所有的树液和鼠尾草都弄倒。

[ðə; ði]['doʊsɪz] [əd'ministəd] [ðʌs] ,

The	doses	administered	thus	,
这	剂量	管理	因此	,

如此给药,

[ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['nɔːʃəs] [drentʃiz] ,

Are	regarded	as	nauseous	drenches	,
是	认为	作为	恶心	倾盆大雨	,

被认为是令人作呕的灌肠剂,

[bʌt; bət]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] ['fɑːli] [ænd; ənd] [fʌs] ,

But	oftentimes	folly	and	fuss	,
但	经常	蠢事	和	大惊小怪	,

但很多时候,愚蠢和喧闹,

[ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn] ['wʊl,sæk] [ænd; ənd] [bentʃiz] ;

Are	discovered	on	woolsacks	and	benches	;
是	发现	在	羊毛袋	和	长椅	;

在羊毛袋和长凳上发现;

[ænd; ənd][bɪg] - [wɪgz][ɪn] ['bʌmpʃəsnəs] ['sɑːləmli] ['soʊləs] ,

And	big	-	wigs	in	bumptiousness	solemnly	solus	,
和	大的	-	假发	在	傲慢	庄严地	索鲁斯	,

而那些趾高气扬的大人物们则一本正经地独自一人,

[wɪl] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['betər] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['boʊləs] .

Will	find	themselves	better	sometimes	for	a	bolus	.
将要	寻找	他们自己	更好的	有时	为了	一个	丸	.

有时候注射大剂量胰岛素会感觉好一些。

[ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] [meɪz] [ʌv; əv] [lɔ:] ,
The dignified mazes of Law ,
这 凝重 迷宫 的 法律 ,

法律那庄严的迷宫，

- [tɪz] ['pɑ:rləsli] ['i:zi] [tu:; tə][trɪp][ɪn] ,
' Tis parlously easy to trip in ,
- 的 危险地 简单的 到 旅行 在 ,

很容易绊倒，

[ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [ə; eɪ][sə'vɑ:nt][wʌns] [sɔ:] ,
The truth that a savant once saw ,
这 真相 那 一个 学者 一次 锯 ,

一位天才曾经看到的真相，

[ɪn][ðə; ði]['kæʒuəl][fɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪpɪn] ,
In the casual fall of a pippin ,
在 这 随意的 落下 的 一个 皮平 ,

在一颗苹果随意落下的瞬间，

[ðə; ði] ['bentʃɪz] [kɑ:m] [haɪt] [ɔ:t] [tu:; tə][skæn] ,
The Bench's calm height ought to scan ,
这 长凳 冷静的 高度 应该 到 扫描 ,

长椅沉稳的高度应该会引人注目。

[mɔ:r] ['klɪrli] [ðæn; ðən] ['mɔ:təlz] [ˌðer'ʌndər] .
More clearly than mortals thereunder .
更多的 清楚地 比 凡人 由此 .

比凡人看得更清楚。

[bʌt; bət] — [jʊr; jər]['mædʒɪstreɪt][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ,
But — your Magistrate is but a man ,
但 — 你的 地方法官 是 但 一个 男人 ,

但是——你们的法官也只是凡人而已，

[ænd; ənd][mæn][ɪz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['blʌndər] .
And Man is much given to blunder .
和 男人 是 很多 给定 到 错误 .

人很容易犯错。

[æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] [bi:k] [ɔ:r][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][kju:] . [si:] . ,
An obstinate Beak or a cynical Q . C . ,
一个 顽固 喙 或者 一个 愤世嫉俗 问 . C . ,

固执的喙或愤世嫉俗的QC，

['sʌmtaɪmz] [pleɪz] [ðə; ði] [fu:l] — [ðæt] [ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn]['nu:si] !
Sometimes plays the fool — that is wisdom in nuce !
有时 演出 这 傻子 — 那 是 智慧 在 核 !

有时候装傻充愣——这其实也是一种智慧！

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [stretʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ,
This gentleman stretched at his ease ,
这 绅士 拉伸 在 他的 舒适 ,

这位先生轻松地伸了个懒腰。

[lʊkt] ['mɑ:nstrəsli] [waɪz][ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] .
Looked monstrously wise and complacent .
看起来 极其可怕 明智的 和 自满 .

看起来既睿智又自满。

[haʊ] [gri:n] [ðə; ði] [ʌm'breɪdʒəs] [tri:z] !
How green the umbrageous trees !
如何 绿色的 这 阴暗的 树木 !

荫蔽日的树木多么翠绿啊！

[haʊ] ['vɜːrd(ə)nt][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'dʒeɪs(ə)nt] !
How verdant the country adjacent !
如何 葱茏 这 国家 邻近的 !

邻近的国度多么翠绿啊!

[wʊd] ['eniwʌn] [hɪnt] , [seɪv] [ə; eɪ] [pʌmp] ,
Would anyone hint , save a pump ,
会 任何人 暗示 , 节省 一个 泵 ,

有人能提示一下吗？省下一台泵。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [haɪ] ['ɛkwətiːz]['mɑːd(ə)l] ?
That he is not high equity's model ?
那 他 是 不是 高的 股权 模型 ?

他并非高净值人士的典范?

" [stænd] [daʊn] , ['mɪstər] . ['krɪtɪk] , [ɔːr] — " [θʌmp] !
" Stand down , Mr . Critic , or — " thump !
" 站立 向下 , 先生 . 评论家 , 或者 — " 扑通 !

“闭嘴，批评家先生，否则——”砰!

[ðə; ði][seɪdʒ][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɑːdl] .
The Sage receives one for his noddle .
这 圣人 接收 一 为了 他的 面条 .

圣人因点头而获得一个。

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['mædʒistrits] - [ruːlz] [ɪz][ɪg'zempt] ,
Gravitation from Magistrates ' rules is exempt ,
引力 从 地方法官 - 规则 是 豁免 ,

地方法官的规章制度中的引力问题不受此限制。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪpɪn] [juː; jʊ]['kænɑːt] [kə'mɪt] [fɔːr; fər] [kən'tempt] .
And a pippin you cannot commit for contempt .
和 一个 皮平 你 不能 犯罪 为了 鄙视 .

而你不能因为藐视法庭而判处皮平（pippin，一种刑罚）。

['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪl] [rek] ,
Little Public Opinion will reck ,
小的 民众 观点 将要 雷克 ,

公众舆论不会对此置之不理。

[ðoʊ] [ɔː'stɪr] [ˌrædə'mænθəs] [ʃʊd; ʃəd] [tʃaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Though austere Rhadamanthus should chide it ,
尽管 简朴 拉达曼图斯 应该 喝叱 它 ,

虽然严酷的拉达曼图斯应该斥责它，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hɔːti] [hoʊm] [sek] . ,
And even a haughty Home Sec . ,
和 甚至 一个 傲慢 家 秒 . ,

甚至包括一位傲慢的内政部长

[ɪn] [veɪn] [wɪl] [ə'suːm] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
In vain will assume to deride it .
在 徒劳 将要 认为 到 嘲笑 它 .

妄图嘲笑它是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [fɪr] ['sætaɪər][ɔːr] [skeɪð]
It does not fear satire or scathe
它 做 不是 害怕 讽刺 或者 伤害

它不惧讽刺或尖刻。

[frʌm; frəm]['mainɔs] , [ðoʊ] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːbi] ,
From Minos , though knowing and nobby ,
从 米诺斯 , 尽管 会心 和 粗糙的 ,

来自米诺斯，虽然博学而高傲，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][wəʊnt][pɪn][ɪts] [feɪθ] ,
And **certainly** **won't** **pin** **its** **faith** **,**
和 当然 惯于 别针 它是 信仰 ,

而且肯定不会把希望寄托于此。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bentʃɪz] [pet] ['fetɪʃ] , [ðə; ði] ['bɑːbi] .
To **the** **Bench's** **pet** **fetish** **,** **the** **Bobby** **.**
到 这 长凳 宠物 恋物癖 , 这 鲍比 .

法官们最钟爱的偶像，鲍比。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔrəkəlz] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] ,
To **make** **him** **an** **oracle's** **coming** **it** **strong** **,**
到 制作 他 一个 神谕的 未来 它 强的 ,

让他成为先知势在必行，

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] ['sʌmtaɪmz] [goʊz] [rɔːŋ] .
For **even** **a** **Constable** **sometimes** **goes** **wrong** **.**
为了 甚至 一个 警官 有时 去 错误的 .

即使是警员，有时也会犯错。

['aʊər; ɑːr] ['nuːtənz] " [prɪn'sɪpɪəm] " [tuː] ,
Our **Newton's** **"** **Principia** **"** **too** **,**
我们的 牛顿 " 原理 " 也 ,

我们也有牛顿的《自然哲学的数学原理》，

[pʌntʃ] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪm'fætɪk] .
Punch **rejects** **in** **a** **fashion** **emphatic** **.**
冲床 拒绝 在 一个 时尚 强调 .

Punch 以一种强烈的姿态拒绝了。

[noʊ] , ['ʃæloʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðeɪ] [wəʊnt][duː] ,
No **,** **Shallow** **,** **my** **boy** **,** **they** **won't** **do** **,**
不 , 浅的 , 我的 男生 , 他们 惯于 做 ,

不，浅滩，我的孩子，他们不行。

[ðeə(r)] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][əb'sɜːrd][æz; əz][dɔːg'mætɪk] .
They're **at** **least** **as** **absurd** **as** **dogmatic** **.**
它们是 在 至少 作为 荒诞 作为 教条主义 .

它们至少和教条主义一样荒谬。

[ðə; ði] ['kɜːrfjuː] [juːd] ['betər] [rɪ'stɔːr] ;
The **Curfew** **you'd** **better** **restore** **;**
这 宵禁 你会 更好的 恢复 ;

最好恢复宵禁；

[juːd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
You'd **no** **doubt** **be** **delighted** **to** **do** **so** **,**
你会 不 怀疑 是 高兴极了 到 做 所以 ,

你无疑会很乐意这样做。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][kloʊz][ðə; ði] [west] - [end][æt; ət] [fɔːr] ,
But **you** **won't** **close** **the** **West** **-** **End** **at** **four** **,**
但 你 惯于 关闭 这 西方 - 结尾 在 四 ,

但你不会在四点就关闭西区剧院。

[ʌn'tɪl] , [laɪk] [pʊr] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,
Until **,** **like** **poor** **Robinson** **Crusoe** **,**
直到 , 喜欢 贫穷的 罗宾逊 克鲁索 ,

直到，就像可怜的鲁滨逊·克鲁索一样，

[ɔːr]['selkəːk] , [jʊə(r)] " ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ]['sɜːrveɪ] ,
Or **Selkirk** **,** **you're** **"** **monarch** **of** **all** **you** **survey** **,**
或者 塞尔柯克 , 你是 " 君主 的 全部 你 民意调查 ,

或者说，塞尔柯克，你是"你所管辖的一切的君主"，

" [wɪtʃ] [wəʊnt][biː; bi] , [maɪ] ['nuːtən] , [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
" Which won't be , my Newton , this many a day .
" 哪个 惯于 是 , 我的 牛顿 , 这 许多 一个 天 .

"我的牛顿，这种情况不会持续这么多天。"

[neɪ] , [θɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pæs] ;
Nay , things have not come to that pass ;
不 , 事物 有 不是 来 到 那 经过 ;

不，事情还没有发展到那种地步；

[ænd; ənd] ['mæθjuːzɪz] ['ɑːbstɪnət] ['bækɪŋ] ,
And Matthews's obstinate backing ,
和 马修斯的 顽固 后盾 ,

以及马修斯的坚定支持，

[wɪl] [nɑːt][kloʊz][ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [kæs] .
Will not close the case against Cass .
将要 不是 关闭 这 案件 反对 卡斯 .

不会撤销对卡斯的指控。

[saʊnd] [sens] [siːmz] [ə'bʌndəntli] ['lækɪŋ]
Sound sense seems abundantly lacking
声音 感觉 似乎 大量 缺乏

似乎严重缺乏听觉感知能力

[ɪn] [kɔːrts] [ænd; ənd][ɪn]['kæbɪnəts] [tuː] ;
In Courts and in Cabinets too ;
在 法院 和 在 橱柜 也 ;

在法庭上，在内阁中也是如此；

[ænd; ənd]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪl] ['græpl]
And Public Opinion will grapple
和 民众 观点 将要 抓钩

公众舆论将对此进行抗争

[wɪð; wɪθ] ['bʌŋglər] [laɪk] ['mæθjuːz] [ænd; ənd][juː; jʊ] ;
With bunglers like Matthews and you ;
和 笨蛋 喜欢 马修斯 和 你 ;

和马修斯以及你这样的笨蛋；

[soʊ] ['nuːtən] , [maɪ] [bɔɪ] , - [wer] [ðə; ði]['æp(ə)l] !
So Newton , my boy , ' ware the apple !
所以 牛顿 , 我的 男生 , - 仓库 这 苹果 !

所以，牛顿，我的孩子，小心苹果！

[juːl] ['prɑːbəbli] [spaɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɔːr] [tuː] ,
You'll probably spy out a lesson or two ,
你会 大概 间谍 出去 一个 课 或者 二 ,

你或许能从中发现一两堂课，

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , [ðæts] [oʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrəl] [ðæts] [nuː] !
In this story , that's old , with a moral that's new !
在 这 故事 , 那就是 老的 , 和 一个 道德 那就是 新的 !

在这个故事里，情节虽然老套，但寓意却是全新的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

['nuːtən] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] .
NEWTON AND THE APPLE .
牛顿 和 这 苹果 .

牛顿与苹果。

([ðə; ði] ['leɪtɪst] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['stɔːri] .)

(	THE	LATEST	VERSION	OF	AN	OLD	STORY	.	)
(	这	最新的	版本	的	一个	老的	故事	.	)

（旧故事的最新版本。）

[ə'nʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] " ['nuːtən] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] , " [ɪz] " ['nuːtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'piːl] .

Another	version	of	"	Newton	and	the	Apple	,	"	is	"	Newton	and	the	Appeal	.
其他	版本	的	"	牛顿	和	这	苹果	,	"	是	"	牛顿	和	这	上诉	.

《牛顿与苹果》的另一个版本是《牛顿与呼吁》。

" [ɪn] [fræns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kæs] - ['eɪʃən] .

"	In	France	,	it	would	have	been	sent	up	to	the	Court	of	Cass	-	ation	.
"	在	法国	,	它	会	有	到过	发送	向上	到	这	法庭	的	卡斯	-	汇报	.

“在法国，这起案件会被提交到最高法院。”

[ə; eɪ] [ˌtestɪ'moʊniəl] .

A	TESTIMONIAL	.
一个	用户评价	.

用户评价。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['wiːks] ['krɪstʃən] [eɪdʒ][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]

On	the	front	page	of	this	week's	Christian	Age	is	an	excellent	portrait	of	a
在	这	正面	页	的	这	本周	基督教	年龄	是	一个	出色的	肖像	的	一个

['krɪstʃən] [juːθ] ,

Christian	Youth	,
基督教	青年	,

本周《基督教时代报》头版刊登了一幅基督教青年的精彩肖像。

['mɪstər] . ['depjuti] ['bedfərd] [æz; əz][sɜːr][ə'doʊnɪs] ['evərgriːn] .

Mr	.	Deputy	Bedford	as	Sir	Adonis	Evergreen	.
先生	.	副	贝德福德	作为	先生	阿多尼斯	常绿	.

贝德福德副警长扮演阿多尼斯·埃弗格林爵士。

[eɪdʒ] !

Age	!
年龄	!

年龄！

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , ['weðər] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [eɪdʒ][ɔːr]['eni] ['ʌðər] ?

What	has	he	got	to	do	with	Age	,	whether	a	Christian	Age	or	any	other	?
什么	有	他	得到	到	做	和	年龄	,	无论	一个	基督教	年龄	或者	任何	其他	?

他跟年龄有什么关系？无论是基督教的年龄还是其他任何年龄？

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ][bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] " [eɪdʒ][ɪz] [bɪ'fɔːr] ['ɑːnəsti] ,

He	is	not	for	an	Age	but	for	all	time	,	and	if	"	Age	is	before	Honesty	,
他	是	不是	为了	一个	年龄	但	为了	全部	时间	,	和	如果	"	年龄	是	前	诚实	,

他并非只属于某个时代，而是属于所有时代；如果“年龄高于诚实”，

" [ðen] [æt; ət] [wʌt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] — — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [tuː]

"	then	at	what	period	of	his	existence	—	—	but	this	is	to	inquire	too
"	然后	在	什么	时期	的	他的	存在	—	—	但	这	是	到	查询	也

['kjʊriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

curiously	into	the	future	.
奇怪的是	进入	这	未来	.

“那么，在他生命的哪个时期——但这未免太过好奇地探究未来了。”

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][peɪdʒ] [wɪtʃ] [ri'maindz][juː 'es]

Suffice	it	to	say	that	there	is	something	in	this	particular	Page	which	reminds	us
足够了	它	到	说	那	那里	是	某物	在	这	特别的	页	哪个	提醒	我们

[ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] ['weɪtər] ,

of	an	eminently	respectable	Waiter	,
的	一个	非常	可敬	服务员	,

总之，这一页的内容让我们想起一位非常值得尊敬的侍者。

[nɑːt] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pʌblɪk][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

not	unknown	to	the	public	,	and	to	more	than	one	public	it	may	be	,
不是	未知	到	这	民众	,	和	到	更多的	比	一	民众	它	可能	是	,

[æz; əz] — " ['rɑːbərt] .

as	—	"	Robert	.
作为	—	"	罗伯特	.

这对于公众来说并非秘密，而且对于不止一个公众来说可能也是如此，正如——"罗伯特。

" ['krɪstʃən] [juːθ] , [sæv] [flɔs] - !

"	Christian	Youth	,	Salve	Flos	Waiterum	!
"	基督教	青年	,	药膏	花朵	-	!

"基督教青年，Salve Flos Waiterum！"

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] " ['sæləd] [deɪz] , " - ['flɔːrɪs; 'floʊriːz] - !

and	in	these	"	salad	days	,	"	Salvete	Flores	Tomatorum	!
和	在	这些	"	沙拉	天	,	"	-	弗洛雷斯	-	!

在这些"美好的日子里"，Salvete Flores Tomatorum!

[ɪn] [trəˈfælgər] [skwer] . — [ðə; ði] [nuː] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [meɪ] [naʊ] ['ferli]

In	Trafalgar	Square	.	—	The	New	Rooms	at	the	National	Gallery	may	now	fairly
在	特拉法加	正方形	.	—	这	新的	房间	在	这	国家的	画廊	可能	现在	相当

[kleɪm][tuː; tə]['prez(ə)nt] " [ðə; ði]['faɪnɪst] - [saɪt] - [ɪn] ['jʊrəp] .

claim	to	present	"	the	finest	'	sight	'	in	Europe	.
宣称	到	展示	"	这	最好的	-	视线	-	在	欧洲	.

在特拉法加广场——国家美术馆的新展厅现在可以毫不夸张地说，呈现了"欧洲最美的'景象'"。

" [θæŋks] [tuː; tə][sɜːr] ['fredrɪk] ['bɜːrtn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['iːstˌleɪk] , [huː] ,

"	Thanks	to	Sir	Frederick	Burton	and	Mr	.	Eastlake	,	who	,
"	谢谢	到	先生	弗雷德里克	伯顿	和	先生	.	东湖	,	WHO	,

"感谢弗雷德里克·伯顿爵士和伊斯特莱克先生，他们

[laɪk][ðə; ði] [greɪt] ['neɪv(ə)l]['hɪroʊ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

like	the	great	naval	hero	on	the	top	of	the	column	in	the	neighbourhood	,
喜欢	这	伟大的	海军	英雄	在	这	顶部	的	这	柱子	在	这	邻里	,

就像附近纪念柱顶上那位伟大的海军英雄一样，

[meɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [ðəmˈselvz] [ɑːn] ['hævɪŋ] [dʌn] [wʌt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪksˈpekts][ðem; ðəm][tuː; tə][duː]

may	congratulate	themselves	on	having	done	what	the	Nation	expects	them	to	do
可能	祝贺	他们自己	在	拥有	完毕	什么	这	国家	预期	他们	到	做

— [ðer; ðər]['duːti] .

—	their	duty	.
—	他们的	责任	.

他们可能会为自己完成了国家期望他们做的事情——履行了他们的职责——而感到自豪。

[ænd; ənd][soʊ] [hɪəz] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ['fredrɪk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['iːstˌleɪk] !

And	so	here's	our	duty	to	you	,	Sir	Frederick	and	Mr	.	Eastlake	!
和	所以	这里是	我们的	责任	到	你	,	先生	弗雷德里克	和	先生	.	东湖	!

所以，这就是我们对弗雷德里克爵士和伊斯特莱克先生的义务！

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌmenʃəˈreɪʃən] . — [wen] [ðə; ði] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] " [wɪˈðɪn] ['meʒərəbl]

Political	Mensuration	.	—	When	the	Gladstonians	say	that	we	are	"	within	measurable
政治的	测量	.	—	什么时候	这	格拉德斯顿人	说	那	我们	是	"	之内	可测量的

['dɪstəns] " [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] ,

distance	"	of	Home	Rule	,
距离	"	的	家	规则	,

政治衡量——当格莱斯顿主义者说我们距离自治"已近在咫尺"时，

[duː] [ðeɪ] [miːn] [ðæt] [ðæt] ['dɪstəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ][ə; eɪ] (['næʃ(ə)nəl]) [liːg] ?

do	they	mean	that	that	distance	is	to	be	measured	by	a	(	National	)	League	?
做	他们	意思是	那	那	距离	是	到	是	测量	经过	一个	(	国家的	)	联盟	?

他们的意思是说，这个距离要由（国家）联赛来衡量吗?

[lɔːrd] ['bræmwel] , " [ðə; ði] ['bɪzi] [biː] " [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

Lord	Bramwell	,	"	the	Busy	B	"	of	the	Times	.
主	布拉姆韦尔	,	"	这	忙碌的	B	"	的	这	《时代周刊》	.

布拉姆韦尔勋爵，《泰晤士报》的"忙碌的B"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] [traɪ'æŋgjələr] ['duːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'rætɪk] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] .

THE	TRIANGULAR	DUEL	OF	THE	OPERATIC	MANAGERS	.
这	三角形	决斗	的	这	歌剧	经理	.

运营经理之间的三角对决。

[lɔː(r)dz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] .

LORD'S	AND	LADIES	.
领主的	和	女士们	.

男爵和女爵们。

([dʒʊ'laɪ][eɪt] , - .)

(	July	8	,	1887	.	)
(	七月	8	,	-	.	)

（1887年7月8日）

['leɪdi] ['lɑːkwətər] : —

Lady	loquitur	:	—
女士	洛基图尔	:	—

妙语连珠的女士：——

['bæt(ə)l][ʌv; əv] [bluːz] ?

Battle	of	Blues	?
战斗	的	蓝调	?

蓝调之战?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz][ænd; ənd] [aɪz] [əˌrɪstə'krætɪk] ,

There's	the	blue	of	the	skies	and	eyes	aristocratic	,
有	这	蓝色的	的	这	天空	和	眼睛	贵族	,

那里有湛蓝的天空和高贵的眼神，

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [truː] ['bæt(ə)l][ɪz] [pɑːlɪkroʊ'mætɪk] .

But	take	the	array	all	around	the	true	battle	is	polychromatic	.
但	拿	这	大批	全部	大约	这	真的	战斗	是	多色	.

但放眼整个阵列，真正的战斗是多色的。

[eɪ] ? [fer] ['vɜːrsəs][brænd] ?

Eh	?	Fair	versus	Brand	?
嗯	?	公平的	相对	品牌	?

嗯？公平交易还是品牌之争?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][ɪk'spekt][juː 'es][tuː; tə] ['nærəʊ]

of	course	;	but	you	cannot	expect	us	to	narrow
的	课程	;	但	你	不能	预计	我们	到	狭窄的

当然；但你不能指望我们缩小范围。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['iːtn] [ænd; ənd] ['hæroʊ] .

The	rainbow	of	Fashion	to	favour	the	yearnings	of	Eton	and	Harrow	.
这	彩虹	的	时尚	到	偏爱	这	渴望	的	伊顿公学	和	耙	.

时尚界的彩虹，迎合伊顿公学和哈罗公学的梦想。

[naɪs] [lædz] , ['veri] [naɪs] ; ['ɔːlweɪz] [laɪk] ['iːtn] [bɔɪz] , [wen] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt] " [pɔts] " [ɑːn] ,

Nice	lads	,	very	nice	;	always	like	Eton	boys	,	when	they	haven't	got	"	pots	"	on	,
好的	小伙子们	,	非常	好的	;	总是	喜欢	伊顿公学	男孩们	,	什么时候	他们	还没有	得到	"	锅	"	在	,

挺好的小伙子，非常好；总是像伊顿公学的男生，只要他们没戴帽子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæts] " ['smaɪtɪŋ] " [ɪn] [wætɪs'neɪm] — [noʊ] , [aɪ] [miːn]

And	there	is	a	good	deal	that's	"	smiting	"	in	Whatshisname	—	no	,	I	mean
和	那里	是	一个	好的	交易	那就是	"	惩罚	"	在	他叫什么名字	—	不	,	我	意思是

['wɑːtsn] ;

Watson	;
沃森	;

而且，沃森身上有很多"惩罚"的意味——不，我是说沃森；

[bʌt; bət] ['bluːz] [nɑːt][soʊ] [ʃiːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪn] ['æʒər] [ɪz] ['bærən] ,

But	Blue's	not	so	chic	as	it	was	,	and	a	triumph	in	azure	is	barren	,
但	蓝色的	不是	所以	时尚	作为	它	曾是	,	和	一个	胜利	在	蔚蓝	是	荒芜	,

但蓝色已不如以往那样时髦，以蔚蓝色取胜也显得苍白无力。

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] . [siː] . - ,

That	is	,	to	a	girl	who	is	simply	a	girl	,	and	not	A	.	C	.	M'Laren	,
那	是	,	到	一个	女孩	WHO	是	简单地	一个	女孩	,	和	不是	一个	.	C	.	-	,

也就是说，对于一个仅仅是女孩的女孩，而不是AC·迈拉伦来说，

[waɪt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [dɪr] ['blɑːnʃ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['spɑːtɪŋ] [ʌv; əv]['skɑːrlət]

White	has	it	to	-	day	,	my	dear	Blanche	,	though	a	spotting	of	scarlet
白色的	有	它	到	-	天	,	我的	亲爱的	布兰奇	,	尽管	一个	发现	的	猩红

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]

and	crimson
和	赤红

亲爱的布兰奇，今天白色是白色的，虽然上面点缀着猩红色和深红色的斑点。

[gliːmz] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] , [fɔːr; fər] [swiːt] ['wʊmən] [wɪl] [teɪk] [moʊst][pɪ'kjuːliər] [wɪmz] [ɑːn] .

Gleams	over	the	ground	,	for	sweet	woman	will	take	most	peculiar	whims	on	.
闪光	超过	这	地面	,	为了	甜的	女士	将要	拿	最多	奇特	心血来潮	在	.

地面上闪闪发光，因为甜美的女人会满足最古怪的愿望。

[ə; eɪ][naɪs][bɪt][ʌv; əv] ['tʃelsi] ?

A	nice	bit	of	Chelsea	?
一个	好的	少量	的	切尔西	?

切尔西的一块好地?

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[oʊ] ! [ðæt] ['plʌki] [lɔːrd] ['tʃelsi] , [dɪr] ['feloʊ] !

Oh	!	that	plucky	Lord	Chelsea	,	dear	fellow	!
哦	!	那	勇敢的	主	切尔西	,	亲爱的	同伴	!

哦！那位勇敢的切尔西勋爵，真是个好家伙！

[nɑːt] [aʊt] , ['sev(ə)nti] - [tuː] ; ['veri] [gʊd] ! — [bʌt; bət] [duː] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜːrl] [ɪn] [braɪt] ['jeloʊ] !

Not	**out**	**,**	**seventy**	**-**	**two**	**;**	**very**	**good**	**!**	**—**	**but**	**do**	**look**	**at**	**that**	**girl**	**in**	**bright**	**yellow**	**!**
不是	出去	,	七十	-	二	;	非常	好的	!	—	但	做	看	在	那	女孩	在	明亮的	黄色的	!

七十二分，没出局；很好！——不过看看那个穿亮黄色衣服的女孩！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [hiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ɪz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['brɔɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

It	**seems**	**to**	**add**	**heat**	**to**	**the**	**sun**	**that**	**is**	**beating**	**and**	**broiling**	**our**
它	似乎	到	添加	热	到	这	太阳	那	是	殴打	和	烤制	我们的

[bæks] [ɑːn] .

backs	**on**	**.**
背部	在	.

它似乎让炙烤我们后背的太阳更加炙热。

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯?

[waɪ] ['dʌznt] [fer] [meɪk] [mɔːr] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæpɪt(ə)l] [fæst] ['boʊlər] , ['dʒæksən] ?

Why	**doesn't**	**Fair**	**make**	**more**	**use**	**of**	**his**	**capital**	**fast**	**bowler**	**,**	**Jackson**	**?**
为什么	不	公平的	制作	更多的	使用	的	他的	首都	快速地	保龄球手	,	杰克逊	?

为什么费尔不更多地利用他最优秀的快速投球手杰克逊?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

I'm	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**.**
我是	当然	我	不	知道	.

我肯定不知道。

['ɪdɪθ] [blænd] [ɔːl] [ə'loʊn] [ðer; ðər] , [pʊr] ['feɪdɪd] [fər'lɔːrn] ['flaʊər] !

Edith	**Bland**	**all**	**alone**	**there**	**,**	**poor**	**faded**	**forlorn**	**flower**	**!**
伊迪丝	平淡	全部	独自的	那里	,	贫穷的	褪色	绝望	花	!

伊迪丝·布兰德孤零零地待在那里，可怜的凋零的孤花!

[jes] , ['hæroʊ] [hæz; həz] ['ræðər] [hɑːrd] [lʌk] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrnflaʊər] ;

Yes	**,**	**Harrow**	**has**	**rather**	**hard**	**luck**	**,**	**and**	**I**	**wish**	**I**	**had**	**mounted**	**a**	**cornflower**	**;**
是的	,	耙	有	相当	难的	运气	,	和	我	希望	我	有	安装	一个	矢车菊	;

是的，哈罗的运气确实不太好，我真希望我当时种了一株矢车菊;

[bʌt; bət] [bluː] ['dʌznt] [suːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɪt] ; [ænd; ənd] [waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] ['kʌlərz] [wɪð; wɪθ] ['siːznz] ,

But	**blue**	**doesn't**	**suit**	**me**	**a**	**bit**	**;**	**and**	**why**	**can't**	**they**	**change**	**colours**	**with**	**seasons**	**,**
但	蓝色的	不	套装	我	一个	少量	;	和	为什么	不能	他们	改变	颜色	和	季节	,

但是蓝色一点都不适合我；而且为什么它们不能随着季节改变颜色呢?

[ðiːz] [tiːmz] ?

These	**Teams**	**?**
这些	团队	?

这些球队?

[oʊ] ! [dəunt] ['ɑːrgjuː] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['mʌd(ə)l] [laɪk] [meɪl] ['kriːtʃərz] - ['riːz(ə)nz] .

Oh	**!**	**don't**	**argue**	**it**	**,**	**please**	**,**	**there's**	**no**	**muddle**	**like**	**male**	**creatures**	**'**	**reasons**	**.**
哦	!	不	争论	它	,	请	,	有	不	混乱	喜欢	男性	生物	-	原因	.

哦！别争辩了，求你了，没有比男性生物的理由更混乱的了。

[ðæt] ['leɪdi] [ɪn] ['hiːliətroʊp] ['greɪsf(ə)l] ?

That	**lady**	**in**	**heliotrope**	**graceful**	**?**
那	女士	在	鸡血石	优美	?

那位身着紫罗兰色长袍的女士很优雅吗?

[dɪr] [ˌem ˈiː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [laɪk] [pɑːz] [ˈhefər] ,
why she walks like Pa's heifer ,
为什么 她 散步 喜欢 爸爸的 小母牛 ,

她为什么走路像爸爸家的小母牛?

[iːt] ?
Eat ?
吃 ?

吃?

[oʊ] ! [its] [tuː] [hɑːt] ; [aɪ][kʊd; kəd] [lʌntʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['strɔːberi] [plʌs] [æn; ən] [aɪst] ['zefər] .
Oh ! it's too hot ; I could lunch on a strawberry plus an iced zephyr .
哦 ! 它是 也 热的 ; 我 可以 午餐 在 一个 草莓 加 一个 冰镇 和风 .

哦!太热了;我午饭就吃个草莓,再来杯冰镇西风汽酒。

[wel] , [waɪ] - [iː] - [iːz] , [wʌn] [mɔːr] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sæləd][ɪz] ['riːəli]
Well , y - e - es , one more glass of champagne , and that salad is really
出色地 , 是 - e - es , 一 更多的 玻璃 的 香槟酒 , 和 那 沙拉 是 真的
[dɪ'laɪtf(ə)l] . —
delightful . —
愉快 . —

嗯,是的,再来一杯香槟,而且那份沙拉真是太美味了。

[waɪ] [flɑːs] [hæd; həd] [θriː] ['hɛlps] [tuː; tə][maɪ] [tuː] , [ðæt] ['tʃaɪldz] ['æpɪtaɪt] ['riːəli] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] !
Why Floss had three helps to my two , that child's appetite really is frightful !
为什么 牙线 有 三 帮助 到 我的 二 , 那 孩子的 食欲 真的 是 可怕 !

为什么弗洛斯要吃三顿饭,而我只有两顿?这孩子的食量真是太可怕了!

[oʊ] ! [wɒts] [ðæt] ?
Oh ! what's that ?
哦 ! 是什么 那 ?

哦!那是什么?

[pʊr] [fer] [aʊt] [ə'gen] ?
Poor Fair out again ?
贫穷的 公平的 出去 再次 ?

可怜的费尔又出局了?

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ˌʌn'fer] .
Now I think that's unfair .
现在 我 思考 那就是 不公平 .

我觉得这不公平。

[oʊ] ! [noʊ] [pʌn] , [sɜːr] —
Oh ! no pun , Sir —
哦 ! 不 双关语 , 先生 —

哦!没有双关的意思,先生——

[aɪ]['nevər][duː] [pʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][moʊst] ['ʃʊrli] [nɑːt]['ʌndər] [ðɪs] [sʌn] , [sɜːr] .
I never do pun , if you please , and most surely not under this sun , Sir .
我 绝不 做 双关语 , 如果 你 请 , 和 最多 一定 不是 在下面 这 太阳 , 先生 .

恕我直言,我从不讲双关语,尤其是在这阳光灿烂的日子里,先生。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [weɪz] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [soʊ] ?
There are too many ways , don't you think , so ?
那里 是 也 许多 方式 , 不 你 思考 , 所以 ?

方法太多了,你不觉得吗?

[ʌv; əv] ['getɪŋ] " [aʊt] " ; ['boʊlɪŋ] , [ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ,

of	getting	"	out	"	;	bowlings	,	and	catches	,
的	获得	"	出去	"	;	保龄球	,	和	捕获物	,

出局；保龄球和接球

[ænd; ənd] ['stʌmpɪŋz] , [ænd; ənd] — [wɒts] [el] . [biː] . ['dʌbljuː] . ?

And	stumpings	,	and	—	what's	l	.	b	.	w	.	?
和	树桩	,	和	—	是什么	我	.	b	.	西	.	?

还有，stumpings，以及——lbw是什么?

['ɔːlweɪz] [siː] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [mætʃɪz] —

Always	see	that	in	these	matches	—
总是	看	那	在	这些	比赛	—

在这些比赛中总能看到这一点——

[oʊ] ! [ðer; ðər][ɪz] [prɪns] ['krɪstʃən] !

Oh	!	there	is	Prince	Christian	!
哦	!	那里	是	王子	基督教	!

哦！那是克里斯蒂安王子!

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [les] ['paʊərf(ə)l] ['vɔɪsɪz] ,

I	wish	that	the	lads	had	less	powerful	voices	,
我	希望	那	这	小伙子们	有	较少的	强大的	声音	,

我希望这些小伙子们的声音小一点。

[ðɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [mʌst; məst][hɜːrt] ['hæroʊz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fjuːər] " [oʊld] ['tʃɔɪsɪz]

This	shouting	must	hurt	Harrow's	feelings	,	and	if	she	has	fewer	"	old	choices
这	喊叫	必须	伤害	哈罗的	情怀	,	和	如果	她	有	更少	"	老的	选择

这种叫喊声肯定会伤害哈罗的感情，如果她"旧选择"减少了的话。

" [ðæt] ['iznt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['bætəz]

"	That	isn't	her	fault	,	I	suppose	,	and	they	ought	to	allow	her	more	batters
"	那	不是	她	过错	,	我	认为	,	和	他们	应该	到	允许	她	更多的	击球手

.

:

.

"我想这并非她的错，他们应该让她多打几局。"

[ðæt] [wʊd] ['hæroʊ] [pʊr] ['hæroʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ?

That	would	harrow	poor	Harrow	much	more	?
那	会	耙	贫穷的	耙	很多	更多的	?

那岂不是会给可怜的哈罗带来更大的苦难?

[wel] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] ['fæðəm] [sʌtʃ] ['mætərz] .

Well	,	I	really	can't	fathom	such	matters	.
出色地	,	我	真的	不能	捉摸	这样的	事情	.

嗯，我实在无法理解这种事。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['ræfeɪəl] [siːmz] [ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] ; [ænd; ənd]['hiːz] " [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌk] " [tuː] ; [haʊ] ['hɔːrɪd] !

Raphael	seems	a	sweet	name	;	and	he's	"	out	for	a	duck	"	too	;	how	horrid	!
拉斐尔	似乎	一个	甜的	姓名	;	和	他是	"	出去	为了	一个	鸭子	"	也	;	如何	可怕的	!

拉斐尔听起来是个很可爱的名字；但他"想抓只鸭子"；真是太可怕了!

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [pʊr] ['gɑːzlɪŋ] [meɪd] [fɔːr] .

Why	,	even	poor	Gosling	made	four	.
为什么	,	甚至	贫穷的	高斯林	制成	四	.

就连可怜的瑞恩·高斯林都拍了四部。

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , - [tɪz] [trə'mendəsli] ['tɔːrɪd] !
Oh , dear me , ' tis tremendously torrid !
哦 , 亲爱的 我 , - 的 非常 热带 !

哦，天哪，真是太热了！

[ænd; ənd] , [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [rʌn] [soʊ] — — [ðer; ðər] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['ɪzəbel] ['smaɪð] , [duː] [dʒʌst] ['lɪs(ə)n] .
And , how they can run so — — There , listen to Isabel Smythe , do just listen .
和 , 如何 他们 能 跑步 所以 — — 那里 , 听 到 伊莎贝尔 史密斯 , 做 只是 听 .

他们怎么能跑得这么快——听听伊莎贝尔·史密斯怎么说，一定要听。

[ʃiːz] [koʊtʃt] [ʌp] [ɪn] ['krɪkɪtɪŋ] [slæŋ] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] " [kræmd] " [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
She's coached up in Cricketing slang ; she has " crammed " for it .
她是 教练 向上 在 板球 俚语 ; 她 有 " 拥挤 " 为了 它 .

她接受过板球术语方面的培训；她为此进行了“突击学习”。

[haʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪs(ə)n] !
How her eyes glisten !
如何 她 眼睛 闪亮 !

她的眼睛闪闪发光！

" [oʊ] ! ['boʊld] , [sɜːr] , [ɪn'diːd] !
" Oh ! bowled , Sir , indeed !
" 哦 ! 保龄球 , 先生 , 的确 !

“哦！先生，真是被打倒了！”

[kɔːt] , [sɜːr] , [kɔːt] ! " — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [raɪmz] " ['boʊld] " [tuː; tə] " [hauld] .
Caught , Sir , caught ! " — And she rhymes " bowled " to " howled .
捕捉 , 先生 , 捕捉 ! " — 和 她 韵律 " 保龄球 " 到 " 嚎叫 .

先生，被抓住了！——她把“bowled”和“howled”押韵。

" [moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] !
" Most disgusting !
" 最多 令人作呕 !

“太恶心了！”

[læst] ['oʊvər] ?
Last over ?
最后的 超过 ?

最后一次结束了吗?

[hoʊp] ['hæroʊ] [wɪl] [pʊl] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Hope Harrow will pull up to - morrow .
希望 耙 将要 拉 向上 到 - 明天 .

希望哈罗明天能赶上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trʌstɪŋ]
Of course they are trusting
的 课程 他们 是 信任

他们当然会信任别人。

[ɪn] ['maɪti] - [ə'gen] .
In mighty M'Laren again .
在 强大的 - 再次 .

再次驾驶强大的迈凯伦。

[bʌt; bət] [oʊ] , [ɪf] [ðer; ðər] ['kʌlərz] [ðeid] ['veri] !
But oh , if their colours they'd vary !
但 哦 , 如果 他们的 颜色 他们会 各不相同 !

但是，哦，如果它们的颜色是不同的呢！

[ən'les] [ju:v] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:r][ə; eɪ]
Unless you've a brother , you know , or a
除非 你已经 一个 兄弟 , 你 知道 , 或者 一个

除非你有个兄弟，你知道，或者一个

['lʌvər] [laɪk] ['mildrid] [ænd; ənd] ['meri] .
lover like Mildred and Mary .
情人 喜欢 米尔德里德 和 玛丽 .

像米尔德雷德和玛丽那样的恋人。

[ɪn][wʌn] [ti:m] [ɔ:r] ['ʌðər] , [its] [hɑ:rd][tu:; tə][get] [ʌp][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæts] " ['hʌmɪŋ] ,
In one team or other , it's hard to get up an emotion that's " humming ,
在 一 团队 或者 其他 , 它是 难的 到 得到 向上 一个 情感 那就是 " 哼唱 ,

无论在哪个团队中，都很难激起那种"哼唱"的情绪。

" [fɔ:r; fər][dɑ:rk] [blu:] [ænd; ənd] [laɪt] [ɑ:r; ər][soʊ][laɪk] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] .
" For dark blue and light are so like , Sir , and neither is very becoming .
" 为了 黑暗的 蓝色的 和 光 是 所以 喜欢 , 先生 , 和 两者都不 是 非常 成为 .

"先生，深蓝色和浅蓝色如此相似，但两者都不太合适。"

[nu:] [ru:m] [noʊts] , ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] .
New Room Notes , National Gallery .
新的 房间 笔记 , 国家的 画廊 .

新展厅说明，国家美术馆。

" [ðə; ði] [θri:] ['greɪsɪz] , " [naʊ] [wel] [pleɪst] , [hæd; həd] [bɪn] ['pri:viəsli] " [ski:d; skaɪd] .
" The Three Graces , " now well placed , had been previously " skied .
" 这 三 恩典 , " 现在 出色地 放置 , 有 到过 之前 " 滑雪 .

"三女神"现在位置很好，之前曾被滑雪者"滑过"。

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ðɪs] [ʃoʊ] [ðæt] [sɜ:r] ['dʒɔˌʃu:əz] [wɜ:rk] ['ræŋkt] [ʌn'kɑ:mənli] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən]
" But didn't this show that Sir Joshua's work ranked uncommonly high in the opinion
" 但 没有 这 展示 那 先生 约书亚的 工作 排名 不寻常地 高的 在 这 观点
[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['hængəz] ?
of the former hangers ?
的 这 以前的 衣架 ?

"但这难道不表明，约书亚爵士的工作在以前的机库工作人员眼中排名异常高吗？"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [sɜ:r]['rɑ:bərt] [pi:lz] [kə'lekʃ(ə)n] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]
It is not surprising that among Sir Robert Peel's Collection there should have been
它 是 不是 奇怪 那 之中 先生 罗伯特 皮尔 收藏 那里 应该 有 到过
['sevrəl] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kɔnstəbəlz] .
several charming Constables .
一些 迷人 警员 .

罗伯特·皮尔爵士的收藏中出现几幅迷人的康斯太勃尔画作，这并不奇怪。

[ði:z] ['pɪktʃərz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [noʊn] [æz; əz] " ['pi:lər] .
These Pictures ought to be called and known as " Peelers .
这些 图片 应该 到 是 称为 和 已知 作为 " 削皮器 .

这些图片应该被称为"剥皮者"。

" ['sɔŋz] [æt; ət] [stæm'bu:l] .
" SONGS AT STAMBOUL .
" 歌曲 在 伊斯坦布尔 .

"伊斯坦布尔的歌曲。

([sʌŋ] [baɪ][sɜ:r][eɪtʃ] - [ˌɛn'ɑ:r'waɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] - [m; ʌm] - [ˌɛn'di:]['dʌblju:] - ['el'ef'ef] .)
(Sung by Sir H - nry Dr - mm - nd W - lff .)
(宋 经过 先生 H - nry 博士 - 毫米 - 和 W - lff .)

（由亨利·德拉姆·沃尔夫爵士演唱。）

[aɪ] . — - - [lɑː] [pɔːrt] .
I . — L'ADIEU À LA PORTE .
我 . — - - 洛杉矶 门 .

I.—L'ADIEU À LA PORTE.

[er] — " [ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
Air — " The Good - bye at the Door .
空气 — " 这 好的 - 再见 在 这 门 .

空气——"门口的告别。

" [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst]
" Of all the memories of the past
" 的 全部 这 回忆 的 这 过去的

"在所有过去的记忆中

[ðæt] [lɔːŋ] [wɪl] [hɔːnt] [maɪ] [driːmz] ,
That long will haunt my dreams ,
那 长的 将要 出没 我的 梦境 ,

那段日子将永远萦绕在我的梦中。

[ðɪs] [siːn] [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] [wɪl] [kæst]
This scene upon my soul will cast
这 场景 之上 我的 灵魂 将要 投掷

这场景象将深深烙印在我的灵魂上。

[ðə; ði] ['braɪtəst] , [glæ'dɪst] [biːmz] .
The brightest , gladdest beams .
这 最亮的 , 最高兴 光束 .

最明亮、最快乐的光芒。

[aɪv] ['riːəli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dʒɑːliːəst] [spriː] ,
I've really had the jolliest spree ,
我已经 真的 有 这 最快乐的 狂欢 ,

我玩得真是太开心了!

[ðoʊ] [es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] [kʌts] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] ;
Though S - l - sb - ry cuts it short ;
尽管 S - 我 - 某人 - ry 削减 它 短的 ;

虽然 Sl-sb-ry 将其缩短了;

['meməri] [wɪl] [ɔːft] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Memory will oft recall to me
记忆 将要 经常 记起 到 我

记忆常常会让我想起我。

[ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrt] .
The Good - bye to the Porte .
这 好的 - 再见 到 这 波特 .

向奥斯曼帝国告别。

[maɪ] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'streɪndʒd]
My stay out here may have estranged
我的 停留 出去 这里 可能 有 疏远的

我在这里的逗留可能疏远了

[ðə; ði] ['kloʊsɪst] [frendz] [aɪ] [nuː] ;
The closest friends I knew ;
这 最接近 朋友们 我 知道 ;

我最亲密的朋友;

[ɑːr] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛlˌpiː'eɪʧ] , [aɪ] [θɪŋk] , [siːmz] ['ræðər] [tʃeɪndʒd] ;
R - nd - lph , I think , seems rather changed ;
拉 - 和 - 左手 , 我 思考 , 似乎 相当 已更改 ;

我认为 R-nd-lph 似乎发生了相当大的变化;

[wɪl] [biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] [pruːv] [mɔːr] [truː] ?

Will	B	-	lf	-	r	prove	more	true	?
将要	B	-	lf	-	r	证明	更多的	真的	?

B-lf-r 会证明更多吗?

[noʊ] ['hæpi] ['aʊərz] [ə'gen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

No	happy	hours	again	for	me
不	快乐的	小时	再次	为了	我

我再也不用享受欢乐时光了。

[ɪn] [ðɪs] [swiːt] [klaɪm][tuː; tə][spɔːrt] !

In	this	sweet	clime	to	sport	!
在	这	甜的	气候	到	运动	!

在这片宜人的气候中尽情运动吧!

[aɪ]['kænɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ] [gliː]

I	cannot	contemplate	with	glee
我	不能	沉思	和	高兴

我无法带着喜悦的心情去思考。

[ðɪs] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrt] .

This	Good	-	bye	to	the	Porte	.
这	好的	-	再见	到	这	波特	.

这是向奥斯曼帝国告别。

[iː] . - [gʊd] - [baɪ] , [swiːt] [pɔːrt] , [gʊd] - [baɪ] !

II	.	-	GOOD	-	BYE	,	SWEET	PORTE	,	GOOD	-	BYE	!
二	.	-	好的	-	再见	,	甜的	门	,	好的	-	再见	!

二、再见，甜蜜的波特，再见!

[er] — " [gʊd] - [baɪ] , ['swiːthɑːrt] , [gʊd] - [baɪ] !

Air	—	"	Good	-	bye	,	Sweetheart	,	good	-	bye	!
空气	—	"	好的	-	再见	,	亲爱的	,	好的	-	再见	!

空气——"再见，亲爱的，再见!"

" [maɪ] [braɪt] [hoʊps] [feɪd] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['breɪkɪŋ]

"	My	bright	hopes	fade	,	my	heart	is	breaking
"	我的	明亮的	希望	褪色	,	我的	心	是	打破

我的美好希望破灭了，我的心碎了

([aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kʌs] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf]) ,

(	I	feel	inclined	to	cuss	our	Chief	)	,
(	我	感觉	倾斜	到	坏话	我们的	首席	)	,

(我真想骂我们局长一顿),

[ænd; ənd][aɪ][frʌm; frəm] [ðiː] [maɪ] [liːv] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] ,

And	I	from	thee	my	leave	am	taking	,
和	我	从	你	我的	离开	是	采取	,

我在此向你告别。

['æftər][ə; eɪ] [steɪ] [tuː] [briːf] , [tuː] [briːf] .

After	a	stay	too	brief	,	too	brief	.
后	一个	停留	也	简短的	,	也	简短的	.

短暂的停留之后，太短暂了。

[haʊ] [sɪŋks][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [ə'lɑːmz] !

How	sinks	my	heart	with	strange	alarms	!
如何	水槽	我的	心	和	奇怪的	警报	!

奇怪的警报声让我心头一沉!

[æn; ən]['æŋgri][ter; tɪ(ə)r] [əb'skjuəz] [maɪ] [aɪ] .

An	angry	tear	obscures	my	eye	.
一个	生气的	撕	模糊不清	我的	眼睛	.

愤怒的泪水模糊了我的双眼。

[stæm'buːl] , [ðeɪ] [draɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [tʃɑːrmz] ;
Stamboul , they drive me from thy charms ;
伊斯坦布尔 , 他们 驾驶 我 从 你的 魅力 ;

伊斯坦布尔啊，他们让我远离你的魅力；

[gʊd] - [baɪ] , [swiːt] [pɔːrt] , [gʊd] - [baɪ] !
Good - bye , sweet Porte , good - bye !
好的 - 再见 , 甜的 波特 , 好的 - 再见 !

再见了，亲爱的波特，再见！

[maɪ] ['ɪnɪŋz] [end] , — [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['skɔːrɪŋ] , —
My innings end , — without much scoring , —
我的 局 结尾 , — 没有 很多 得分 , —

我的回合结束了，——得分不多，——

[laʊd] [swelz] [ðə; ði] ['rædz] [dɪ'raɪsɪv] [dʒɪr] .
Loud swells the Rad's derisive jeer .
大声 涌浪 这 拉德的 嘲讽的 嘲笑 .

拉德的嘲讽声越来越大。

[ɪf] [fræns] [aɪ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] ['flɔːrɪŋ] ,
If France I long have failed in flooring ,
如果 法国 我 长的 有 失败的 在 地板 ,

如果法国在地板铺设方面长期失败，

[stɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] , [stɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] .
Still I was here , still I was here .
仍然 我 曾是 这里 , 仍然 我 曾是 这里 .

我仍然在这里，我仍然在这里。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ] [pleɪs] ([ænd; ənd] [peɪ]) ,
If I could keep my place (and pay) ,
如果 我 可以 保持 我的 地方 (和 支付) ,

如果我能保住位置（并支付费用），

['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'ploʊməsi] [tuː; tə] [plaɪ] ,
Patient diplomacy to ply ,
病人 外交 到 胶合板 ,

耐心运用外交手段，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðiː] [ðoʊ] [aɪ] [seɪ]
I would not leave thee though I say
我 会 不是 离开 你 尽管 我 说

虽然我说，但我不会离开你

[gʊd] - [baɪ] , [swiːt] [pɔːrt] , [gʊd] - [baɪ] !
Good - bye , sweet Porte , good - bye !
好的 - 再见 , 甜的 波特 , 好的 - 再见 !

再见了，亲爱的波特，再见！

- ['tiːtʃɪŋz] . — [wen] [juː; jʊ] [rʌʃ] [ɪn] [tuː; tə] [dres] [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] ,
Grandolph's Teachings . — When you rush in to dress at five minutes to eight ,
- 教义 . — 什么时候 你 匆忙 在 到 裙子 在 五 分钟 到 八 ,

格兰多夫的教诲——当你匆匆忙忙地在七点五十分才去穿衣服时，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [daɪn] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] [æt; ət] [eɪt] [ʃɑːrp] , [wen] [jʊr; jər] [ʃuː] - [strɪŋz]
and you are to dine two miles off at eight sharp , when your shoe - strings
和 你 是 到 用餐 二 英里 离开 在 八 锋利的 , 什么时候 你的 鞋 - 字符串

[breɪk] ,
break ,
休息 ,

晚上八点整，你要在两英里外的地方吃饭，那时你的鞋带会断。

[jʊr; jər] [stʌdz] [roʊl][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [jʊr; jər] [lɪŋks] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kætʃ] ,

your	studs	roll	on	the	floor	,	your	links	refuse	to	catch	,
你的	螺柱	卷	在	这	地面	,	你的	链接	拒绝	到	抓住	,

你的鞋钉滚落到地上，你的链条卡住了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvər] [æn; ən]['aɪərn] - [moʊld] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɜːrt] - [frʌnt]

and	you	suddenly	discover	an	iron	-	mould	in	the	centre	of	your	shirt	-	front
和	你	突然	发现	一个	铁	-	模具	在	这	中心	的	你的	衬衫	-	正面

,

,

,

然后你突然发现衬衫前襟正中央有一个铁模，

[ðen] [wen] [ə; eɪ] [swiːt] ['peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [sez] , " [oʊ][maɪ] [dɪr] !

then	when	a	sweet	patient	voice	from	the	other	room	says	,	"	O	my	dear	!
然后	什么时候	一个	甜的	病人	嗓音	从	这	其他	房间	说道	,	"	哦	我的	亲爱的	!

然后，从另一个房间传来一个温柔而耐心的声音："哦，亲爱的！

[dəunt][juːz] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] !

don't	use	such	awful	language	!
不	使用	这样的	可怕	语言	!

请不要使用如此粗俗的语言！

" [ðen] [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [jʊr; jər]['fɜːrvənt] ['ʌtərənsɪz]

"	then	bethink	you	of	Grandolph	,	and	explain	that	your	fervent	utterances
"	然后	思考	你	的	-	,	和	解释	那	你的	热切	话语

[wɜːr; wər]['oʊnli] " ['blesɪŋz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

were	only	"	blessings	in	disguise	.
是	仅有的	"	祝福	在	伪装	.

"那么，请想想格兰多夫，并解释一下，你那些热情洋溢的言论只不过是'伪装的祝福'。"

" ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['ɑːprə] . — ['mɪstər] .

"	Covent	Garden	Opera	.	—	Mr	.
"	科文特	花园	歌剧	.	—	先生	.

"科文特花园歌剧院——先生

['pʌntʃɪz] [əd'vaɪs] , — [ɪf] ['ləjin^rin] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Punch's	advice	,	—	if	Lohengrin	is	given	again	,	with	the	same	cast	as	it
拳击的	建议	,	—	如果	罗恩格林	是	给定	再次	,	和	这	相同的	投掷	作为	它

[hæd; həd][læst] ['sætərdeɪ] ,

had	last	Saturday	,
有	最后的	周六	,

Punch的建议是——如果《罗恩格林》再次上演，并且演员阵容与上周六相同的话——

[goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

go	and	hear	it	.
去	和	听到	它	.

去听听吧。

[ə; eɪ]['riːəl] [triːt] .

A	real	treat	.
一个	真实的	对待	.

真是太棒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] !

THE	PROVINCIALS	!
这	省级	!

省民们！

['nɔ:rðərn] [bel] .
Northern **Belle** **.**
北方 美女 .

北方佳人。

" [dɪd][ju:; jʊ][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ə'kædəmi][swɑ:'reɪ] ?
" **Did** **you** **go** **up** **to** **the** **Academy** **Soiree** **?**
" 做过 你 去 向上 到 这 学院 晚会 ?

你去参加学院晚会了吗?

" ['mæʃər] .
" **Masher** **.**
" 捣碎器 .

"捣碎器。

" [ɑ:] — [em] — [em] — [noʊ] .
" **Ah** **—** **m** **—** **m** **—** **no** **.**
" 啊 — 米 — 米 — 不 .

"啊——不——不。"

[aɪ] — [ɑ:] — ['seldəm][goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [naʊ] .
I **—** **ah** **—** **seldom** **go** **to** **London** **now** **.**
我 — 啊 — 很少 去 到 伦敦 现在 .

我现在很少去伦敦了。

[maɪ]['teɪlər] [kʌmz] [daʊn] [nɔ:rθ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz][ə; eɪ] [jɪr] !
My **Tailor** **comes** **down** **North** **three** **or** **four** **times** **a** **Year** **!**
我的 裁缝 来 向下 北 三 或者 四 时代 一个 年 !

我的裁缝每年会来北方三四次!

" ['peɪvɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **PAVING** **THE** **WAY** **FOR** **HIM** **.**
" 铺路 这 方式 为了 他 .

"为他铺路。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][səj'brɑ:nji,-je][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
It **is** **understood** **that** **at** **the** **final** **sitting** **of** **the** **Sobranje** **it** **was**
它 是 理解 那 在 这 最终的 坐着 的 这 索布兰杰 它 曾是
[dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][səb'mɪt][tu:; tə] [prɪns] ['fə:də,nænd][ʌv; əv][sæks] - ['koʊˌbɜ:rg][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
decided **to** **submit** **to** **Prince** **Ferdinand** **of** **Saxe** **-** **Coburg** **the** **following**
决定 到 提交 到 王子 费迪南德 的 萨克斯 - 科堡 这 下列的
[ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][tɜ:rmz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ək'septəns] : —
memorandum **of** **terms** **for** **his** **acceptance** **:** **—**
备忘录 的 条款 为了 他的 验收 : —

据了解，在索布拉尼耶的最后一次会议上，决定向萨克森-科堡亲王费迪南提交以下条款备忘录，供其接受:

[ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['fɔ:rwərd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['refrənsɪz] , [hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] [ɑ:n][ə'pru:v(ə)l]
That **he** **shall** **forward** **,** **together** **with** **his** **references** **,** **his** **photograph** **on** **approval**
那 他 将 向前 , 一起 和 他的 参考 , 他的 照片 在 赞同
.
:
.

经审核通过后，他应连同推荐信和照片一并提交。

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['nəutifaid][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ði:z] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
On **it** **being** **notified** **to** **him** **that** **these** **have** **been** **considered** **satisfactory** **,**
在 它 存在 已通知 到 他 那 这些 有 到过 经过考虑的 令人满意的 ,

当他得知这些已被认为令人满意时，

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [steɪt] ['weðər] [hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [θri:] - [kɑ:rd] [trɪks] ,
he **shall** **state** **whether** **he** **understands** **the** **confidence** **and** **three** **-** **card** **tricks** **,**
他 将 状态 无论 他 明白 这 信心 和 三 - 卡片 技巧 ,

他应说明他是否理解信心魔术和三张牌魔术。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [wʌt] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi] [pə'zesiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hevɪərðən'er] [fi:ts] [ʌv; əv]

and	also	what	acquaintance	he	possesses	with	the	heavier	feats	of
和	还	什么	熟人	他	拥有	和	这	较重	壮举	的

[əd'vænst] ['ledʒə(r)] - [di:] - [meɪn] [ðæt] [wʊd] ['wɔ:rənt] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

advanced	leger	-	de	-	main	that	would	warrant	his	active	intervention	in	the
先进的	莱杰	-	德	-	主要的	那	会	保证	他的	积极的	干涉	在	这

[ˌdɪplə'mætɪk] [in'tri:gz] [ʌv; əv] ['i:stərn] ['jʊrəp] .

diplomatic	intrigues	of	Eastern	Europe	.
外交	阴谋	的	东	欧洲	.

此外，他还对更高级的轻手轻脚技巧有何了解，足以让他积极参与东欧的外交阴谋。

[ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][prə'vaɪd][hɪz; ɪz][oʊn] [kraʊn] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['ʃoʊi] [ə'fer]

That	he	shall	provide	his	own	crown	,	which	must	be	a	decidedly	showy	affair
那	他	将	提供	他的	自己的	王冠	,	哪个	必须	是	一个	绝对地	炫耀	事务

,

,

,

他将自备王冠，那必定是一件极其奢华的事情。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [kən'strʌktɪd] [æz; əz] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ,

and	should	be	so	constructed	as	,	by	a	little	manipulation	,	it	could	,
和	应该	是	所以	建造	作为	,	经过	一个	小的	操纵	,	它	可以	,

并且应该这样构建，以便通过一些调整，它可以：

[ɪn]['eni] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr]['fjʊri] , [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

in	any	sudden	outbreak	of	popular	fury	,	be	made	to	assume	the	appearance
在	任何	突然	暴发	的	受欢迎的	愤怒	,	是	制成	到	认为	这	外貌

[ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][tɑ:p] - [hæt] .

of	an	ordinary	top	-	hat	.
的	一个	普通的	顶部	-	帽子	.

在任何突发的民众愤怒爆发时，要伪装成一顶普通的礼帽。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] - [roʊb][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][rɪ'vɜ:rsəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [wen] [tɜ:rnd] [ˌɪn'saɪd][aʊt] ,

That	his	coronation	-	robe	should	be	reversible	,	and	,	when	turned	inside	out	,
那	他的	加冕礼	-	长袍	应该	是	可逆的	,	和	,	什么时候	转向	里面	出去	,

他的加冕礼服应该是双面的，翻过来之后，

[sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər] [naɪt] [sə'praiziz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

serve	as	a	dressing	-	gown	that	would	be	available	for	night	surprises	of	a
服务	作为	一个	敷料	-	袍	那	会	是	可用的	为了	夜晚	惊喜	的	一个

[ˌrevə'lu:ʃəneri] ['kærəktər] .

revolutionary	character	.
革命性的	特点	.

可作为一件晨衣，供革命人物在夜间进行突袭时穿着。

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][sɪks] ['bʊlɪt] - [pru:f] ['ʃɝ:ts] , [tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn][ɑ:n]

That	he	should	be	supplied	with	six	bullet	-	proof	shirts	,	to	be	worn	on
那	他	应该	是	供应	和	六	子弹	-	证明	衬衫	,	到	是	磨损	在

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [steɪt] [ə'keiʒənz] ,

important	State	occasions	,
重要的	状态	场合	,

应给他配备六件防弹衬衫，供在重要的国事场合穿着。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [kəm'pliːt] [θi'ætrɪk(ə)l] [dɪs'gaɪzɪz] [fɔːr; fər]

and	have	not	less	than	twelve	complete	theatrical	disguises	for
和	有	不是	较少的	比	十二	完全的	戏剧	伪装	为了

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] ['æftər][ðə; ði] ['pæsɪŋ]

purposes	of	escaping	with	his	life	beyond	the	frontiers	after	the	passing
目的	的	逃脱	和	他的	生活	超过	这	前沿	后	这	通过

[ʌv; əv][ʌn'pɑːpjələr] ['meʒərz] .

of	unpopular	measures	.
的	不受欢迎的	措施	.

为了在不受欢迎的措施通过后逃往边境之外保全性命，他准备了不少于十二套完整的戏剧性伪装。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['læŋgwɪdʒ]

That	he	will	be	expected	to	have	sufficient	command	of	the	Russian	language
那	他	将要	是	预期的	到	有	充足的	命令	的	这	俄语	语言

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'daɪt][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [ə'fensɪv] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]

to	enable	him	to	indite	an	occasional	defiant	and	offensive	epistle	to
到	使能够	他	到	书写	一个	偶然	桀骜不驯	和	进攻	书信	到

[ðə; ði] [zɑːr] [æz; əz] [ə'keɪʒn] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] .

the	Czar	as	occasion	may	require	.
这	沙皇	作为	场合	可能	要求	.

预计他将具备足够的俄语能力，以便在必要时向沙皇写一些挑衅和冒犯性的信件。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [wɪl] [biː; bi] [kəm'poʊzd] ['pɑːrtli][ʌv; əv]

That	he	must	understand	that	his	household	will	be	composed	partly	of
那	他	必须	理解	那	他的	家庭	将要	是	由	部分	的

['treɪtəz] ,

traitors	,
叛徒	,

他必须明白，他的家人中会有一部分是叛徒。

[huːm] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ɪz]

whom	,	however	,	as	the	Government	will	see	that	his	bedroom	door	is
谁	,	然而	,	作为	这	政府	将要	看	那	他的	卧室	门	是

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə][boʊlt] ,

provided	with	an	extra	bolt	,
假如	和	一个	额外的	螺栓	,

然而，政府将会确保在他的卧室门上加装一个额外的门栓。

[hiː; hi] [niːd] ['oʊnli] [kiːp] ['kerfəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

he	need	only	keep	carefully	under	his	eye	during	the	daytime	.
他	需要	仅有的	保持	小心	在下面	他的	眼睛	期间	这	白天	.

他只需要白天小心照看即可。

[ðæt] [ðə; ði]['sæləri][fɔːr; fər] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['fʌŋkʃnz] [wɪl] [biː; bi] £200 [pər] ['ænəm] ,

That	the	salary	for	discharging	the	above	functions	will	be	£200	per	annum	,
那	这	薪水	为了	出院	这	多于	函数	将要	是	£200	每	年	,

履行上述职责的年薪为200英镑。

['peɪəb(ə)l] ['kwɔːrtərli] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd] [ˌgærən'tiːd] [æz; əz] [rɪ'kʌvərəbl] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

payable	quarterly	in	advance	,	and	guaranteed	as	recoverable	by	personal	service	,
应付账款	季刊	在	进步	,	和	保证	作为	可回收	经过	个人的	服务	,

按季度预付，并保证可通过亲自服务收回。

[ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'pɑːpjələr] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

on	the	properties	of	the	unpopular	chiefs	of	the	Opposition	.
在	这	特性	的	这	不受欢迎的	酋长们	的	这	反对	.

在不受欢迎的反对派领导人的财产上。

[ə'fɪʃ(ə)l] ['ɑːbdʒekt]['lesnz; 'lesənz] .

OFFICIAL	OBJECT	LESSONS	.
官方的	目的	课程	.

官方实物教学。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][faʊl][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [leɪks] [ɪn][vɪk'tɔ:riə][pɑ:rk] ,

Complaining	of	the	foul	condition	of	the	bathing	-	lakes	in	Victoria	Park	,
抱怨	的	这	犯规	状况	的	这	洗澡	-	湖泊	在	维多利亚	公园	,

投诉维多利亚公园浴场湖泊水质恶劣，

['mɪstər] . ['pɪkərzˌgɪl] [æskt] [ðə; ði][fɜ:rst] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv][wɜ:rks] " [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]

Mr	.	Pickersgill	asked	the	First	Commissioner	of	Works	"	to	accompany	him
先生	.	皮克斯吉尔	问	这	第一的	专员	的	作品	"	到	陪伴	他

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [fɔ:r; fər][hɪm'self] .

one	morning	to	see	the	state	of	the	Lakes	for	himself	.
一	早晨	到	看	这	状态	的	这	湖泊	为了	他自己	.

皮克斯吉尔先生请求第一工程专员“某天早上陪他一起去亲眼看看湖区的状况”。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] , ['æktɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l]

"	There	is	some	reason	to	believe	that	,	acting	on	this	admirable
"	那里	是	一些	原因	到	相信	那	,	表演	在	这	令人钦佩的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

“有理由相信，如果采纳这一令人钦佩的建议，

[ə'fɪʃ(ə)l] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɪl] [bi:; bi]['ɔ:rgənaɪzd][tu:; tə] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ; [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] : —

official	expeditions	will	be	organised	to	other	places	;	for	instance	:	—
官方的	探险	将要	是	有组织的	到	其他	地方	;	为了	实例	:	—

官方将组织考察队前往其他地方；例如：—

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['bedfərd] [wɪl] [ə'tend] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ['mɑ:rkɪt][æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn]

The	Duke	of	Bedford	will	attend	at	Covent	Garden	Market	at	two	o'clock	in
这	公爵	的	贝德福德	将要	出席	在	科文特	花园	市场	在	二	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [mɪd] - [deɪ] ,

the	morning	and	stay	there	till	mid	-	day	,
这	早晨	和	停留	那里	直到	中	-	天	,

贝德福德公爵将于凌晨两点在科文特花园市场亮相，并在那里停留至中午。

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:] .

and	see	how	he	likes	it	.
和	看	如何	他	点赞	它	.

看看他喜不喜欢。

['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔkt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [ˌbærɪ'keɪd] ['aɪrɪʃ] ['hʌvl] [wen]

Mr	.	Chamberlain	will	consent	to	be	locked	inside	a	barricaded	Irish	hovel	when
先生	.	管家	将要	同意	到	是	已锁定	里面	一个	路障	爱尔兰	茅屋	什么时候

[æn; ən] [ɪ'vɪkʃn] [ɪz] [ɪk'spektɪd] .

an	eviction	is	expected	.
一个	驱逐	是	预期的	.

张伯伦先生同意在预计被驱逐时被锁在一间用路障围起来的爱尔兰式破旧小屋里。

[ðə; ði]['reɪndʒər][ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [ɔ:r] , ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

The	Ranger	of	Kensington	Gardens	—	if	there	is	one	,	or	,	failing	him	,
这	游骑兵	的	肯辛顿	花园	—	如果	那里	是	一	,	或者	,	失败	他	,

肯辛顿花园的管理员——如果有的话，或者，如果他没有的话，

[ðə; ði][dɪ'reɪndʒər] — [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [pɑ:nd] ,

the	Deranger	—	will	visit	the	neighbourhood	of	the	Round	Pond	,
这	德兰杰	—	将要	访问	这	邻里	的	这	圆形的	池塘	,

德兰格将造访圆池附近地区，

[ænd; ənd]['noʊtɪs][ðə; ði][ə'drɔɪt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tɜ:rf][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [soʊ][æz; əz]

and	notice	the	adroit	manner	in	which	the	turf	has	been	removed	so	as
和	注意	这	灵巧	方式	在	哪个	这	草皮	有	到过	已移除	所以	作为

[dʒʌst][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ga:dnz] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

just	to	prevent	the	full	enjoyment	of	the	gardens	by	the	public	during	the
只是	到	防止	这	满的	享受	的	这	花园	经过	这	民众	期间	这

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sʌmər] .

whole	of	the	present	summer	.
所有的	的	这	展示	夏天	.

并注意草皮被巧妙地移除，其目的就是为了阻止公众在整个夏季充分享受花园。

['mɪstər] . ['mæθju:z] , [æz; əz][æn; ən] ['æmətər] [ænd; ənd] ['veri] ['kæʒuəl] [dɪ'fendənt] , [wɪl] [goʊ] [raʊnd]

Mr	.	Matthews	,	as	an	Amateur	and	very	Casual	Defendant	,	will	go	round
先生	.	马修斯	,	作为	一个	业余	和	非常	随意的	被告	,	将要	去	圆形的

[ðə; ði] ['veriəs] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [pə'li:s] - [kɔ:rts] ,

the	various	Metropolitan	Police	-	courts	,
这	各种各样的	大都会	警察	-	法院	,

马修斯先生作为一名业余且非常随意的被告人，将辗转于各个伦敦警察厅法庭。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [pə'li:smən] ,

and	attempt	to	give	evidence	contradicting	that	of	policemen	,
和	试图	到	给	证据	矛盾的	那	的	警察	,

并试图提供与警察证词相矛盾的证据，

[ænd; ənd] [wɪl] [ðʌs] [əb'teɪn][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ˌmædʒɪ'stɪriəl] [dɪ'pɔ:rtmənt] .

and	will	thus	obtain	a	valuable	insight	into	Magisterial	deportment	.
和	将要	因此	获得	一个	有价值的	洞察力	进入	权威的	仪态	.

从而对法官的举止有更深刻的了解。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛstriz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [bɔ:rd] [ʌv; əv]

Selected	Members	of	the	Vestries	and	of	the	Metropolitan	Board	of
已选	成员	的	这	教区	和	的	这	大都会	木板	的

[wɜ:rks] [wɪl] ['hɑ:rnɪs] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ,

Works	will	harness	themselves	to	omnibuses	,
作品	将要	马具	他们自己	到	公共汽车	,

部分教区委员会成员和大都会工程委员会成员将乘坐公共汽车。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə][dræg][ðə; ði]['vi:ək(ə)lz] , [wen] ['fʊli] ['loʊdɪd] , ['oʊvər] ['wɔ:tərd] [wʊd]

and	attempt	to	drag	the	vehicles	,	when	fully	loaded	,	over	watered	wood
和	试图	到	拖	这	车辆	,	什么时候	完全	已加载	,	超过	浇水	木头

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['slɪpɪŋ] .

and	asphalte	without	slipping	.
和	沥青	没有	滑倒	.

尝试将满载的车辆拖过浸水的木头和沥青路面而不打滑。

[ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌbld] [pə'rɪʃənər] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv]

The	Archbishop	of	Canterbury	,	disguised	as	a	troubled	parishioner	in	need	of
这	大主教	的	坎特伯雷	,	伪装	作为	一个	麻烦	教区居民	在	需要	的

['spɪrɪtʃuəl][əd'vaɪs] ,

spiritual	advice	,
精神	建议	,

坎特伯雷大主教伪装成一位需要精神指导的忧虑教区居民，

[wɪl] [kɔ:l][ɑ:n]['eni] ['lʌndən] ['kjʊrət] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['ri:əl] [ˌʌn'vɑ:rnɪʃt] [ə'pɪnjən][ɑ:n][hɪz; ɪz]

will	call	on	any	London	Curate	and	ask	him	his	real	unvarnished	opinion	on	his
将要	称呼	在	任何	伦敦	策展	和	问	他	他的	真实的	未经修饰的	观点	在	他的

['vɪkərz] [prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] " [gɪv] ['lɪbərəli] " [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [haʊs] [ski:m] .

Vicar's	proposal	that	he	should	"	give	liberally	"	to	the	Church	House	Scheme	.
牧师的	提议	那	他	应该	"	给	慷慨地	"	到	这	教会	房子	方案	.

我会拜访任何一位伦敦的助理牧师，询问他对牧师提出的"慷慨捐助"教会住房计划的真实看法。

['mɪstər] . ['glædstəun] [wɪl] " [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] " [ɪn] ['keri] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Mr	.	Gladstone	will	"	take	a	place	"	in	Kerry	and	try	to	collect	his	own
先生	.	格拉德斯通	将要	"	拿	一个	地方	"	在	克里	和	尝试	到	收集	他的	自己的

[rents] .

rents	.
租金	.

格拉德斯通先生将在凯里郡"占据一席之地"，并尝试收取自己的租金。

['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] [wɪl] [nɪ'goʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'blaɪm] [pɔ:rt] [hɪm'self] , [æt; ət][hæf][sɜ:r][eɪtʃ] .

Mr	.	Labouchere	will	negotiate	with	the	Sublime	Porte	himself	,	at	half	Sir	H	.
先生	.	拉布谢尔	将要	谈判	和	这	升华	波特	他自己	,	在	一半	先生	H	.

['drʌmənd] [wʊlfs] ['sæləri] ,

Drummond	Wolff's	salary	,
德拉蒙德	沃尔夫的	薪水	,

拉布谢尔先生将亲自与奥斯曼帝国进行谈判，薪水为H·德拉蒙德·沃尔夫爵士薪水的一半。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə]['grʌmb(ə)l] .

and	promise	not	to	grumble	.
和	承诺	不是	到	叽	.

并承诺不抱怨。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

['evri] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [hu:] [hæz; həz]['evər] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] " [du:] ['sʌmθɪŋ] " [tu:; tə]

every	Member	of	Parliament	who	has	ever	promised	to	"	do	something	"	to
每一个	成员	的	议会	WHO	有	曾经	承诺	到	"	做	某物	"	到

[ɪm'pru:v] [ðə; ði] ['welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

improve	the	Dwellings	of	the	Poor	,
提升	这	住宅	的	这	贫穷的	,

每一位曾承诺"采取措施"改善穷人居住条件的国会议员，

[ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [wɪl] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [ɪn][ə; eɪ] [slʌm] - ['dwelɪŋ]

and	has	done	nothing	,	will	spend	the	whole	of	August	in	a	slum	-	dwelling
和	有	完毕	没有什么	,	将要	花费	这	所有的	的	八月	在	一个	贫民窟	-	住宅

[ɪn] ['hwait,tʃæpəl] .

in	Whitechapel	.
在	白教堂	.

他什么也没做，将在白教堂的贫民窟里度过整个八月。

[oʊld] ['dɔ:gərəl] [ə'dæptɪd] .

Old	Doggerel	Adapted	.
老的	打油诗	改编	.

改编自古老的打油诗。

[sʌm; səm] [seɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [relm] [kəm'pækt] ,

Some	say	to	keep	the	realm	compact	,
一些	说	到	保持	这	领域	袖珍的	,

有人说，为了保持王国的紧凑性，

[wi:; wi][mʌst; məst] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən] - [ækt] ;

We	must	stick	to	the	Union	-	Act	;
我们	必须	戳	到	这	联盟	-	行为	;

我们必须遵守《工会法》;

['ʌðər] , [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] , [ænd; ənd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ,

Others	,	that	to	be	one	,	and	feel	it	,
其他的	,	那	到	是	一	,	和	感觉	它	,

另一些人则希望成为其中一员，并感受到这一点。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'piːl] [ˌaɪ 'tiː] .

We	must	immediately	repeal	it	.
我们	必须	立即地	废除	它	.

我们必须立即废除它。

[streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] ['dɪfrəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

Strange	that	such	difference	should	be	,
奇怪的	那	这样的	不同之处	应该	是	,

奇怪的是，这种差异竟然会存在。

- [twɪkst]['juːniən][ænd; ənd]['juːnəti] !

'	Twixt	Union	and	Unity	!
-	中间	联盟	和	统一	!

介于联合与团结之间!

[haʊ] ['pɜːrfɪkt]['mɪstər] . ['raɪdər] ['hægərdz] ['leɪtɪst]['stɔːri] [wʊd] [hiː; hi] ,

How	perfect	Mr	.	Rider	Haggard's	latest	story	would	he	,
如何	完美的	先生	.	骑士	哈格德	最新的	故事	会	他	,

莱德·哈格德先生的最新故事该有多么完美啊!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [kə'miːdiən] ,

if	it	weren't	for	his	persistent	introduction	of	the	low	comedian	,
如果	它	不是	为了	他的	执着的	介绍	的	这	低的	喜剧演员	,

如果不是他坚持不懈地介绍低俗喜剧演员，

[ə; eɪ]['steɪdʒi] [frentʃ] [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fɑːrsɪk(ə)l]['ɔːrdər] .

a	stagey	French	cook	of	the	old	farcical	order	.
一个	舞台	法语	厨师	的	这	老的	滑稽的	命令	.

一个做作的法国厨师，带着老式滑稽剧的风格。

['kudnt] [hiː; hi] " [faɪnd] [ə'nʌðər] [weɪ] [tuː; tə] (['kɑːmɪk]) [mæn][hɪz; ɪz] ['hægərd] ?

Couldn't	he	"	find	another	way	to	(	comic	)	man	his	Haggard	?
不能	他	"	寻找	其他	方式	到	(	漫画	)	男人	他的	枯槁	?

他难道就不能找到另一种方式来（滑稽地）扮演他的哈格德吗?

" [ðɪs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [ə'dæptɪd] .

"	This	quotation	is	from	The	Taming	of	the	Shrew	,	adapted	.
"	这	引述	是	从	这	驯服	的	这	泼妇	,	改编	.

"这段引文出自《驯悍记》，并经过改编。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[ef] . [em] . ['pʌntʃɪz] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'vjuː] .

F	.	M	.	PUNCH'S	PARLIAMENTARY	REVIEW	.
F	.	M	.	拳击的	议会	审查	.

FM PUNCH 的议会评论。

['fæk] - ['sɪməli] [ʌv; əv] [sketʃ] [meɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l]['ɑːrtɪst][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

Fac	-	Simile	of	Sketch	made	by	our	Special	Artist	on	the	Field	.
脸	-	明喻	的	草图	制成	经过	我们的	特别的	艺术家	在	这	场地	.

由我们的特约艺术家在现场绘制的草图的摹本。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [dʒʊ'laɪ][fɔ:r] . — [flɔ:r] [ʌv; əv] [haʊs] [stru:d]

House	of	Commons	,	Monday	Night	,	July	4	.	—	Floor	of	House	strewed
房子	的	公共领域	,	周一	夜晚	,	七月	4	.	—	地面	的	房子	散落的

[wɪð; wɪθ] ['krækərz] [tu:; tə] - [naɪt] ,

with	crackers	to	-	night	,
和	饼干	到	-	夜晚	,

7月4日星期一晚，英国下议院——今晚议会大厦的地板上散落着饼干屑。

['pɑ:pɪŋ] [ɔ:f] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æz; əz] [prə'si:dɪŋz] [əd'vænst] .

popping	off	unexpectedly	as	proceedings	advanced	.
爆米花	离开	不料	作为	诉讼程序	先进的	.

随着事态发展，他突然爆发了。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['kwestʃənz] , ['ɑ:rθər] ['bælfuə] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] ['wɪpɪŋ] - [poʊst] .

Immediately	after	Questions	,	Arthur	Balfour	brought	up	to	whipping	-	post	.
立即地	后	问题	,	亚瑟	贝尔福	带来	向上	到	鞭打	-	邮政	.

质询结束后，亚瑟·贝尔福立即被带到鞭刑柱前示众。

[fɔ:r; fər][soʊ]['klevər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ɑ:rθər] [hæz; həz] [meɪd] ['sɪriəs] [mis'teik] .

For	so	clever	a	young	man	Arthur	has	made	serious	mistake	.
为了	所以	聪明的	一个	年轻的	男人	亚瑟	有	制成	严肃的	错误	.

如此聪明的年轻人亚瑟犯了一个严重的错误。

[geɪv] ['defɪnət] [pledʒ] [ə'pɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [klɔ:z] [ʌv; əv] [koʊ'ɜ:rʒn] [bɪl] , [ðen] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə][fʊl'fɪl]

Gave	definite	pledge	upon	certain	clause	of	Coercion	Bill	,	then	omitted	to	fulfil
给予	定	保证	之上	肯定	条款	的	强迫	账单	,	然后	省略	到	实现

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

曾就《反胁迫法案》的某些条款作出明确承诺，但后来却未履行该承诺。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [wen] ['tʃælɪndʒd] , ['rɪgəld] [ə'baʊt][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt]

and	finally	,	when	challenged	,	wriggled	about	and	endeavoured	to	show	that
和	最后	,	什么时候	挑战	,	扭动	关于	和	努力	到	展示	那

[hɪz; ɪz] [ri'misnis] [ʌv; əv][noʊ]['præktɪk(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] .

his	remissness	of	no	practical	consequence	.
他的	疏忽	的	不	实际的	结果	.

最后，当受到质疑时，他百般辩解，试图证明他的疏忽并无实际后果。

[haʊs] ['dʌznt] [laɪk] ['rɪgəlɪŋ] .

House	doesn't	like	wriggling	.
房子	不	喜欢	扭动	.

房子不喜欢扭动。

['noʊbɑ:di][bʌt; bət][hɑ:rt] - [daɪk] [keɪm] [tu:; tə] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [bɪ'li:gərd] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd]

Nobody	but	Hart	-	Dyke	came	to	assistance	of	beleaguered	Minister	,	and
无人	但	哈特	-	堤防	来了	到	协助	的	饱受围困的	部长	,	和

[hi:; hi][wʌz; wəz] [in'kɔntinəntli] [pʊt] [daʊn] [baɪ] ['spi:kər] .

he	was	incontinently	put	down	by	Speaker	.
他	曾是	失禁	放	向下	经过	扬声器	.

除了哈特-戴克之外，没有人帮助这位处境艰难的部长，而他却被议长毫不留情地贬低。

['hæli; 'hɔli; 'heɪli] - ['stju:ət; 'stju-] , [ðæt] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['vɪktəri] , [keɪm] [ɪn] [freʃ] [frʌm; frəm] ['spɔ:ldiŋ] .

Halley	-	Stewart	,	that	child	of	victory	,	came	in	fresh	from	Spalding	.
哈雷	-	斯图尔特	,	那	孩子	的	胜利	,	来了	在	新鲜的	从	斯伯丁	.

胜利之子哈雷-斯图尔特刚从斯伯丁赛场归来。

['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['θʌndərəs] [tʃɪrz] [frʌm; frəm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæv; həv] [plʌkt] [ʌp] ['spɪrɪts]
Greeted **with** **thunderous** **cheers** **from** **Opposition** **who** **have** **plucked** **up** **spirits**
问候 和 雷鸣 干杯 从 反对 WHO 有 拨弦 向上 烈酒
['wʌndərfəli] .
wonderfully **.**
太棒了 .

反对党人士报以雷鸣般的欢呼声，极大地鼓舞了士气。

[oʊld][mə'rælətiˌ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst]['mɔːrəl] ['mænər] ,
Old **Morality** **,** **in** **his** **oldest** **and** **most** **moral** **manner** **,**
老的 道德 , 在 他的 最老 和 最多 道德 方式 ,

古老的道德，以其最古老、最道德的方式

[muːvd] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [haʊs] [fɔːr; fər] ['gʌvərnmənt] ['bɪznəs] .
moved **to** **appropriate** **remaining** **time** **of** **House** **for** **Government** **business** **.**
已搬 到 合适的 其余的 时间 的 房子 为了 政府 商业 .

移交至众议院剩余的适当时间处理政府事务。

['faɪər]['oʊpənd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz][ɪn]['proʊtest] [ə'genst] [ə'reɪndʒmənt] .
Fire **opened** **upon** **him** **from** **all** **sides** **in** **protest** **against** **arrangement** **.**
火 打开 之上 他 从 全部 侧面 在 反对 反对 安排 .

为抗议这项安排，四面八方都向他开火。

['evri] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] ['wɑːntɪd] [deɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd] .
Every **man** **with** **a** **Bill** **wanted** **day** **to** **bring** **it** **forward** **.**
每一个 男人 和 一个 账单 通缉 天 到 带来 它 向前 .

每个拥有法案的人都希望有一天能把它提出来。

['tʃæplɪn] [ɪn][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mænər] [dʒɔɪnd][ɪn]['proʊtest] .
Chaplin **in** **most** **magnificent** **manner** **joined** **in** **protest** **.**
卓别林 在 最多 壮丽 方式 加入 在 反对 .

卓别林以极其精彩的方式加入了抗议行列。

[smɪθ] ['hævɪŋ] [rɪ'plaɪd] [ɪn]['diːteɪl] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
Smith **having** **replied** **in** **detail** **seemed** **that** **the** **incident** **was** **closed** **.**
史密斯 拥有 回复 在 细节 似乎 那 这 事件 曾是 关闭 .

史密斯详细作答后，此事似乎已经结束。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][wʌz; wəz]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] .
But **in** **fact** **was** **only** **beginning** **.**
但 在 事实 曾是 仅有的 开始 .

但事实上，这仅仅是个开始。

[smɪθ] [hæd; həd] ['greɪtli] [ʃɑːkt] ['glædstəun][baɪ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] "
Smith **had** **greatly** **shocked** **Gladstone** **by** **incidentally** **alluding** **to** **Opposition** **as** **"**
史密斯 有 非常 震惊 格拉德斯通 经过 顺便 暗示 到 反对 作为 "
[ɪn'taɪərli] [ʌn'pærəleld] [ɪn]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
entirely **unparalleled** **in** **annals** **of** **Parliament** **.**
完全 无与伦比 在 志 的 议会 .

史密斯无意中提到反对派"在议会历史上是完全没有先例的"，这让格莱斯顿大为震惊。

" ['glædstəun] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [sʌm; səm] [siːnz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,
" **Gladstone** **,** **recalling** **some** **scenes** **between** **1880** **and** **1885** **,**
" 格拉德斯通 , 回忆 一些 场景 之间 - 和 - ,

格莱斯顿回忆起1880年至1885年间的一些场景，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] - [iːvən] [ə'genst] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .
raised **his** **hands** **appealingly** **to** **'** **igh** **'** **eaven** **against** **the** **statement** **.**
提高 他的 双手 吸引人的 到 - 高 - 天堂 反对 这 陈述 .

他举起双手，向苍天发出恳求，反对这种说法。

[dʒɑːn] ['mɔrli] [dæʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [spiːtʃ] ; [ðen] ['goʊʃən] [keɪm] [tuː; tə] [frʌnt] ,

John	Morley	dashed	in	with	vigorous	speech	;	then	Goschen	came	to	front	,
约翰	莫利	虚线	在	和	蓬勃	演讲	;	然后	戈申	来了	到	正面	,

约翰·莫利慷慨激昂地冲进来发表讲话；然后戈申走到前面来。

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

wringing	his	hands	and	working	himself	up	to	height	of	desperation	.
拧干	他的	双手	和	在职的	他自己	向上	到	高度	的	绝望	.

他双手紧握，绝望之情溢于言表。

['glædstəun][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tʃɑːrdʒd]

Gladstone	had	declared	that	he	and	his	friends	had	not	been	charged
格拉德斯通	有	声明	那	他	和	他的	朋友们	有	不是	到过	带电

[wɪð; wɪθ] [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

with	conniving	at	Obstruction	.
和	阴险狡诈	在	梗阻	.

格莱斯顿曾宣称，他和他的朋友们没有被指控串谋妨碍司法公正。

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [meɪd] , " [sed] ['goʊʃən] ,

"	If	the	charge	has	not	been	made	,	"	said	Goschen	,
"	如果	这	收费	有	不是	到过	制成	,	"	说	戈申	,

“如果还没有提出指控，”戈申说，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [edʒ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [plʌmp] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [oʊld] [mə'rælәti] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

trying	to	edge	himself	behind	the	plump	figure	of	Old	Morality	,	"	it	shall	be
尝试	到	边缘	他自己	在后面	这	丰满	数字	的	老的	道德	,	"	它	将	是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

他试图挤到老道德那肥胖的身影后面，“它将会实现，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	make	it	.
和	我	制作	它	.

我做到了。

" [ðɪs] [brɔːt] [ʌp] ['hɑːkət] , [huː] [kɔːld] ['goʊʃən] " [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] .

"	This	brought	up	Harcourt	,	who	called	Goschen	"	a	deserter	.
"	这	带来	向上	哈考特	,	WHO	称为	戈申	"	一个	逃兵	.

“这引出了哈考特，他称戈申为‘逃兵’。

" [ðɪs] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['æməti][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋz] .

"	This	did	not	add	to	general	amity	of	proceedings	.
"	这	做过	不是	添加	到	一般的	和睦	的	诉讼程序	.

“这并没有增进诉讼程序的友好性。”

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tʃɪrd] ; [kən'sɜːvətɪvz] [hauld] ; [ðen] , [ə'mɪd] ['ʌprɔːr] ,

Opposition	cheered	;	Conservatives	howled	;	then	,	amid	uproar	,
反对	欢呼	;	保守派	嚎叫	;	然后	,	之中	骚动	,

反对派欢呼雀跃；保守派则发出震耳欲聋的叫喊；随后，在一片混乱中，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [diˈnaunsɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

a	voice	was	heard	denouncing	the	conduct	of	Members	of	the	Government
一个	嗓音	曾是	听到	谴责	这	执行	的	成员	的	这	政府

[æz; əz] " ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] .

as	"	wanting	in	dignity	and	decorum	.
作为	"	想要	在	尊严	和	礼仪	.

有人听到一个声音谴责政府成员的行为“缺乏尊严和礼仪”。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] .

"	The	voice	spoke	more	in	sorrow	than	in	anger	.
"	这	嗓音	辐	更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	.

“那声音里更多的是悲伤，而不是愤怒。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn] ['evri] ['sɪləb(ə)l] .

There	was	a	tear	in	every	syllable	.
那里	曾是	一个	撕	在	每一个	音节	.

每个音节都带着哭腔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ,

It	was	clear	that	,
它	曾是	清除	那	,

很明显，

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [krʌʃt] [wɪð; wɪθ][peɪn][æt; ət] ['wɪtnəsɪŋ] [ðiːz] [ʌn'ruːli] [prə'siːdɪŋz] ,

out	of	the	fulness	of	a	heart	crushed	with	pain	at	witnessing	these	unruly	proceedings	,
出去	的	这	充满	的	一个	心	碎	和	疼痛	在	见证	这些	不羁	诉讼程序	,

出于目睹这些混乱场面而心如刀绞的痛苦，

[ðə; ði] [maʊθ] [spoʊk] .

the	mouth	spoke	.
这	嘴	辐	.

嘴巴开口说话了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] .

The	voice	not	unfamiliar	.
这	嗓音	不是	陌生	.

这个声音并不陌生。

[ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] .

All	eyes	turned	to	the	quarter	whence	it	proceeded	.
全部	眼睛	转向	到	这	四分之一	何处	它	继续	.

所有人的目光都转向了它驶出的那个街区。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðʌs] ['ædɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['gʌvərnmənt] ?

Who	could	it	be	that	thus	added	a	final	reproach	to	a	guilty	and	trembling	Government	?
WHO	可以	它	是	那	因此	额外	一个	最终的	责备	到	一个	有罪的	和	发抖	政府	?

究竟是谁，给这个罪孽深重、战战兢兢的政府，加上了最后的谴责?

[huː] , [ɪn]['æksənts] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [kən'vɪktɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] " [læk] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ?

Who	,	in	accents	trembling	with	conviction	and	emotion	,	convicted	it	of	"	lack	of	decorum	and	dignity	?
WHO	,	在	口音	发抖	和	定罪	和	情感	,	已定罪	它	的	"	缺少	的	礼仪	和	尊严	?

谁用颤抖的语气，带着坚定的信念和激动的情绪，认定它"缺乏礼仪和尊严"?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['gɪlɪs] !

"	It	was	Joseph	Gillis	!
"	它	曾是	约瑟夫	吉利斯	!

是约瑟夫·吉利斯!

['bɪznəs] [dʌn] . — ['gʌvərnmənt] [sɪ'kjʊrd] [ɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] .

Business	done	.	—	Government	secured	all	remaining	days	of	Session	.
商业	完毕	.	—	政府	安全	全部	其余的	天	的	会议	.

事务完成。——政府确保了剩余所有会期。

['tuːzdeɪ] [naɪt] . — " [ə; eɪ][bæd] [kæs] , [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [kæs] , " ['mɝːmɝd] [oʊld][mə'rælətɪ] , ['muːvɪŋ]

Tuesday	Night	.	—	"	A	bad	Cass	,	a	very	bad	Cass	,	"	murmured	Old	Morality	,	moving
周二	夜晚	.	—	"	一个	坏的	卡斯	,	一个	非常	坏的	卡斯	,	"	低声说道	老的	道德	,	移动

[ʌn'iːzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] .

uneasily	on	his	seat	.
不安地	在	他的	座位	.

星期二晚上——"一个坏卡斯，一个非常坏的卡斯，"老道德家喃喃自语，不安地在座位上挪动着身子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

It	was	Seven	o'clock	.
它	曾是	七	点钟	.

当时是七点钟。

[θɪŋz] ['sɜːrt(ə)nli] ['lʊkɪŋ] ['veri] [bæd] .

Things	certainly	looking	very	bad	.
事物	当然	寻找	非常	坏的	.

情况看起来确实非常糟糕。

[æt; ət] ['kwestʃən] - [taɪm] , [eɪðɝli] - [dʒəʊnz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] [fɔːr; fər]

At	Question	-	time	,	Atherly	-	Jones	,	who	had	been	watching	the	case	for
在	问题	-	时间	,	以太	-	琼斯	,	WHO	有	到过	观看	这	案件	为了

[sʌm; səm][taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

在质询环节，一直关注此案的阿瑟利-琼斯

[æskt] [ðə; ðɪ] [hoʊm] ['sekrəteri] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['riːdʒənt]

asked	the	Home	Secretary	whether	he	had	made	inquiry	into	the	Regent
问	这	家	秘书	无论	他	有	制成	询问	进入	这	摄政

[striːt] [ə'fer] ,

Street	affair	,
街道	事务	,

我问内政大臣是否对摄政街事件进行过调查。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ?

and	if	so	,	what	was	the	result	?
和	如果	所以	,	什么	曾是	这	结果	?

如果属实，结果如何?

[hoʊm] ['sekrəteri] [hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] , ['blʌndəd] ['hoʊpləsli] .

Home	Secretary	had	,	from	the	first	,	blundered	hopelessly	.
家	秘书	有	,	从	这	第一的	,	犯错	绝望地	.

从一开始，内政大臣就犯下了毫无希望的错误。

[wen] [fɜːrst] ['kwestʃənd] [pə'remptrəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

When	first	questioned	peremptorily	refused	to	interfere	.
什么时候	第一的	被质问	专断地	拒绝	到	干扰	.

当被问及此事时，他断然拒绝干预。

[ðen] ['tʃeɪmbərlɪn] [ˌɪntər'poʊzd][ænd; ənd] [bækt] [ʌp][kleɪm][fɔːr; fər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

Then	Chamberlain	interposed	and	backed	up	claim	for	inquiry	.
然后	管家	插入	和	支持的	向上	宣称	为了	询问	.

随后张伯伦介入并支持进行调查的诉求。

['mæθjuːz] [wɪð; wɪθ] ['luːdɪkrəs] [heɪst] ['nʌkld] [daʊn] [ænd; ənd]

Matthews	with	ludicrous	haste	knuckled	down	and
马修斯	和	荒谬	匆忙	指关节	向下	和

马修斯以荒谬的急切之势埋头苦干，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[geɪv] [dɪˈzaɪrd] [ˈprɑːmɪs] .
gave **desired** **promise** **.**
给予 想要的 承诺 .

做出了预期的承诺。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfraɪdeɪ][læst] .
This **was** **on** **Friday** **last** **.**
这 曾是 在 星期五 最后的 .

这件事发生在上周五。

[naʊ] [went] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈprɑːmɪs] [ænd; ənd] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
Now **went** **back** **from** **promise** **and** **declined** **to** **have** **anything** **to** **do** **with**
现在 去 后退 从 承诺 和 拒绝 到 有 任何事物 到 做 和
[əˈfer] .
affair **.**
事务 .

现在他违背了承诺，拒绝与这段婚外情有任何瓜葛。

[haʊs] [ˈevɪdəntli] [ˈæŋgri] .
House **evidently** **angry** **.**
房子 显然 生气的 .

房子显然很生气。

[eɪðɜ˞li] - [dʒəʊnz] [muːvd] [əˈdʒɜːrnmənt] ; [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [ænd; ənd]
Atherly **-** **Jones** **moved** **adjournment** **;** **supported** **by** **over** **a** **hundred** **,** **and**
以太 - 琼斯 已搬 休会 ; 有 经过 超过 一个 百 , 和
[dɪˈbeɪt] [ˈentərd] [əˈpɑːn] .
debate **entered** **upon** **.**
辩论 进入 之上 .

阿瑟利-琼斯提议休会；一百多人支持，辩论随即展开。

[ˈkeɪn] [ænd; ənd] [ˈdɑːdz] [ˈstrʌgld] [fɔːr; fər] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈsekəndɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
Caine **and** **Dodds** **struggled** **for** **honour** **of** **seconding** **Motion** **.**
凯恩 和 多兹 挣扎 为了 荣誉 的 附议 运动 .

凯恩和多兹争夺附议动议的荣誉。

[ˈdɑːdz] [wʌn] .
Dodds **won** **.**
多兹 韩元 .

多兹赢了。

[siːmz] [mɪs] [ˈkæsɪz] [ˈfɑːðər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kənˈstituənts][ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [rɪˈspektəbl] [mæn]
Seems **Miss** **Cass's** **father** **is** **one** **of** **his** **constituents** **and** **a** **most** **respectable** **man**
似乎 错过 卡斯的 父亲 是 一 的 他的 成分 和 一个 最多 可敬 男人
.
:
.

看来卡斯小姐的父亲是他的选民之一，而且是一位非常受人尊敬的人。

" [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] . "
" **On** **the** **watch** **.** **"**
" 在 这 手表 . "

“正在监视中。”

" [waɪ] , " [kraɪd] [ˈmembər] [fɔːr; fər] [ˈstɑːktən] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] ,
" **Why** **,** **"** **cried** **Member** **for** **Stockton** **with** **sudden** **access** **of** **energy** **,**
" 为什么 , " 哭 成员 为了 斯托克顿 和 突然 使用权 的 活力 ,

“为什么？”斯托克顿选区的议员突然爆发出强烈的情绪，喊道。

" [hiː; hi] [liːdz] [ðə; ði] [bræs] [bænd][ɪn][ðə; ði]['mæliəb(ə)l]['aɪərn][wɜːrks] .
" **he** **leads** **the** **brass** **band** **in** **the** **Malleable** **Iron** **Works** **.**
" 他 线索 这 黄铜 乐队 在 这 可塑性 铁 作品 .

“他在可锻铸铁厂担任铜管乐队的指挥。”

" [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .
" That settled it .
" 那 定居 它 .

“事情就这么定了。”

[ˌðens'fɔːrwərd] ['mæθjuːz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [duːmd] [mæn] .
Thenceforward Matthews regarded as a doomed man .
此后 马修斯 认为 作为 一个 注定失败 男人 .

从此以后，马修斯被视为一个注定要失败的人。

['tʃeɪmbərlɪn] [meɪd] [spiːtʃ] [kən'kluːsɪvli] ['ʃoʊɪŋ] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [mɪs] [kæs] .
Chamberlain made speech conclusively showing innocence of Miss Cass .
管家 制成 演讲 最终 显示 无辜 的 错过 卡斯 .

张伯伦发表讲话，最终证明了卡斯小姐的清白。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [bænd] ,
Not only was her father leader of the brass band ,
不是 仅有的 曾是 她 父亲 领导者 的 这 黄铜 乐队 ,

她的父亲不仅是铜管乐队的指挥，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪts] [ðə; ði]
but it was clear she had not been out of the house on the nights the
但 它 曾是 清除 她 有 不是 到过 出去 的 这 房子 在 这 夜晚 这
[pə'liːsmən] [swɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn]['riːdʒənt] [striːt] .
policeman swore he saw her in Regent Street .
警察 发誓 他 锯 她 在 摄政 街道 .

但很明显，在警察发誓在摄政街看到她的那几个晚上，她都没有离开过家。

[ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [keɪm] [tuː; tə]['reskjuː][ʌv; əv] ['kɑːliːg] , [bʌt; bət] ['muːvmənt] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .
Attorney - General came to rescue of colleague , but movement ineffectual .
律师 - 一般的 来了 到 救援 的 同事 , 但 移动 无效 .

总检察长出手相助同事，但收效甚微。

[oʊld][mə'rælətɪ] ['ʌtəd] [sʌm; səm] ['pɑːndərəs] ['kɔmənpleisiz] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .
Old Morality uttered some ponderous commonplaces without avail .
老的 道德 说出 一些 沉重的 俗语 没有 可用 .

旧道德说了一些沉重的老生常谈，但毫无用处。

['keɪn] , ['revəlɪŋ] [ɪn] ['tempəreri] ['friːdəm] , [læʃ] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] .
Caine , revelling in temporary freedom , lashed the Home Secretary .
凯恩 , 狂欢 在 暂时的 自由 , 鞭打 这 家 秘书 .

凯恩沉浸在暂时的自由之中，猛烈抨击了内政大臣。

- , [ðæt] [pɪŋk][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , ['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːliːg] [daʊn] ,
Grandolph , that pink of chivalry , finding his old friend and colleague down ,
- , 那 粉色的 的 骑士精神 , 寻找 他的 老的 朋友 和 同事 向下 ,
['dʒɔɪəsli] [dʒʌmpt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
joyously jumped on him .
欣喜地 跳了起来 在 他 .

格兰多夫，这位充满骑士精神的粉红色骑士，发现他的老朋友兼同事倒在地上，高兴地跳到他身上。

" [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ['sekrəteri] ,
" I made him Home Secretary ,
" 我 制成 他 家 秘书 ,

我任命他为内政大臣，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɪkt] ['oʊvər][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn]
and when I kicked over the traces of course I expected him to resign
和 什么时候 我 踢 超过 这 痕迹 的 课程 我 预期的 他 到 辞职
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

当我破坏了这些规则时，我当然希望他能和我一起辞职。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['sæləri] .

But	he	stuck	to	office	and	salary	.
但	他	卡住	到	办公室	和	薪水	.

但他坚持的是职位和薪水。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] .

I	said	nothing	,	but	I	thought	the	more	.
我	说	没有什么	,	但	我	想法	这	更多的	.

我什么也没说，但心里却想了很多。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Waited	for	my	chance	,	and	here	it	is	.
等待	为了	我的	机会	,	和	这里	它	是	.

我一直等待着机会，现在机会来了。

" [soʊ] - [prɔdid] ['mæθjuːz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [bəfɛtɪd] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [hed] ,

"	So	Grandolph	prodded	Matthews	in	the	back	,	buffetted	him	about	the	head	,
"	所以	-	催促	马修斯	在	这	后退	,	自助餐	他	关于	这	头	,

于是格兰多夫戳了戳马修斯的背，又打了打他的头，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['hiːd] [rɪ'zaɪnd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

and	made	him	begin	to	wish	that	he'd	resigned	long	ago	.
和	制成	他	开始	到	希望	那	他会	辞职	长的	前	.

这让他开始后悔自己早就辞职了。

['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'dʒɜːrnmənt] [ʌv; əv] [haʊs] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt]

Motion	for	adjournment	of	House	carried	to	a	Division	,	and	Government
运动	为了	休会	的	房子	携带	到	一个	分配	,	和	政府

[dɪ'fiːtɪd] [baɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [faɪv] !

defeated	by	Majority	of	Five	!
战败	经过	多数	的	五	!

休会动议提交表决，政府以五票之差被否决!

" [ə; eɪ][bæd] [kæs] — [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [kæs] ! " [rɪ'piːtɪd] [oʊld][mə'rælәti] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp]

"	A	bad	Cass	—	a	very	bad	Cass	!	"	repeated	Old	Morality	,	as	he	picked	up
"	一个	坏的	卡斯	—	一个	非常	坏的	卡斯	!	"	重复	老的	道德	,	作为	他	挑选	向上

[hɪz; ɪz]['pepərz] ,

his	papers	,
他的	文件	,

"卡斯真坏——卡斯真是太坏了！"老道德一边说着，一边捡起他的文件。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

and	went	off	in	unexpectedly	good	time	for	dinner	.
和	去	离开	在	不料	好的	时间	为了	晚餐	.

结果，我们出乎意料地及时赶去吃晚饭了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ðə; ði] [hoʊm] ['sɛkrəˌtɛriːz] .

Business	done	.	—	The	Home	Secretary's	.
商业	完毕	.	—	这	家	秘书的	.

事务完成。——内政大臣。

['wenzdeɪ] . — ['henri] ['mæθjuːz] [spent] ['plez(ə)nt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Wednesday	.	—	Henry	Matthews	spent	pleasant	quarter	of	an	hour	this	afternoon	.
周三	.	—	亨利	马修斯	花费	令人愉快的	四分之一	的	一个	小时	这	下午	.

星期三——亨利·马修斯今天下午度过了愉快的十五分钟。

[smɪθ] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [sə'rendərd] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ɪn][ðə; ði] [kæs] [keɪs] .

Smith	came	down	,	and	surrendered	unconditionally	in	the	Cass	case	.
史密斯	来了	向下	,	和	投降	无条件地	在	这	卡斯	案件	.

史密斯下台后，在卡斯案中无条件投降。

['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] ['mæθju:z] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

Promised	**to**	**make**	**the**	**inquiry**	**which**	**Matthews**	**had**	**refused**	**.**
承诺	到	制作	这	询问	哪个	马修斯	有	拒绝	.

承诺会进行马修斯拒绝的调查。

[dʒɑ:n] ['dɪlən] [sə'dʒestɪd] [ðæt] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [taɪm] ,

John	**Dillon**	**suggested**	**that**	**,**	**in**	**order**	**to**	**save**	**time**	**,**
约翰	狄龙	建议	那	,	在	命令	到	节省	时间	,

约翰·狄龙建议，为了节省时间，

['ministəz] [ʃʊd; ʃəd][ɪn]['fju:tʃər] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [wʌt] [tu:; tə][du:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

Ministers	**should**	**in**	**future**	**make**	**up**	**their**	**minds**	**what**	**to**	**do**	**before**	**the**	**Division**	**was**	**taken**	**.**
部长们	应该	在	未来	制作	向上	他们的	思想	什么	到	做	前	这	分配	曾是	已采取	.

今后，部长们应该在进行分裂之前就决定好要做什么。

['mæθju:z] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Matthews	**said**	**nothing**	**.**
马修斯	说	没有什么	.

马修斯一言不发。

['ræðər] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Rather	**sorry**	**for**	**him**	**.**
相当	对不起	为了	他	.

真替他感到难过。

[θɔ:t] [aɪ'd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

Thought	**I'd**	**cheer**	**him**	**up**	**a**	**bit**	**.**
想法	ID	欢呼	他	向上	一个	少量	.

我想让他开心一点。

" [dəunt] [teɪk] [ðɪs] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:rt] , " [aɪ] [sed] .

"	**Don't**	**take**	**this**	**too**	**much**	**to**	**heart**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	不	拿	这	也	很多	到	心	,	"	我	说	.

"别太放在心上，"我说。

" [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [su:n] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] . "

"	**Good**	**deal**	**of**	**talk**	**about**	**it**	**just**	**now**	**,**	**but**	**soon**	**be**	**forgotten**	**.**	**"**
"	好的	交易	的	讲话	关于	它	只是	现在	,	但	很快	是	被遗忘的	.	"

"现在大家都在谈论这件事，但很快就会忘记。"

" [teɪk] [wʌt] [tu:; tə] [hɑ:rt] ?

"	**Take**	**what**	**to**	**heart**	**?**
"	拿	什么	到	心	?

"把什么放在心上？"

" [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	**he**	**asked**	**,**	**with**	**pretty**	**air**	**of**	**surprise**	**.**
"	他	问	,	和	漂亮的	空气	的	惊喜	.

他带着相当惊讶的神情问道。

" [smɪθ] [ɪz]['oʊnli] [kən'fə:mɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] [wen] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . "

"	**Smith**	**is**	**only**	**confirming**	**what**	**I**	**said**	**when**	**I**	**promised**	**an**	**inquiry**	**.**	**"**
"	史密斯	是	仅有的	确认	什么	我	说	什么时候	我	承诺	一个	询问	.	"

"史密斯只是证实了我之前承诺进行调查的说法。"

" [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌaɪ 'ti:] ['æftərwərdz] . "

"	**But**	**then**	**you**	**refused**	**it**	**afterwards**	**.**	**"**
"	但	然后	你	拒绝	它	然后	.	"

但之后你却拒绝了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[soʊ] , [ɪf] [smɪθ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [aɪ] [wʊd]
So , if Smith had come down and refused the inquiry , I would
所以 , 如果 史密斯 有 来 向下 和 拒绝 这 询问 , 我 会
[stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [raɪt] .
still have been all right .
仍然 有 到过 全部 正确的 .

所以，如果史密斯下来拒绝调查，我也不会有事的。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] , [kwaɪt] .
" I didn't , quite .
" 我 没有 , 相当 .

"我没有，完全没有。"

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [ɑ:n] ['fɜ:rðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Perhaps it will come on further reflection .
也许 它 将要 来 在 更远 反射 .

或许经过进一步思考后会明白。

['bɪznəs] [dʌn] . — [sə'plaɪ] .
Business done . — Supply .
商业 完毕 . — 供应 .

交易完成。——供应。

['θɜ:rzdeɪ] . — [keɪm] [ə'pɑ:n] ['kjʊriəs] [si:n] [ɪn] ['lɑ:bi] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [dʒʌst]['æftər] [prerz] .
Thursday . — Came upon curious scene in Lobby this afternoon , just after prayers .
周四 . — 来 之上 好奇的 场景 在 大厅 这 下午 , 只是 后 祈祷 .

星期四——今天下午祈祷结束后，在大厅里看到了一幕奇特的景象。

[ef] . ['dʌblju:] . [mə'kleɪn] , ['membər] [fɔ:r; fər] ['wʊdstɑ:k] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɒksfədʃiə] , ['stændɪŋ] [æt; ət]
F . W . Maclean , Member for Woodstock Division of Oxfordshire , standing at
F . W . 麦克林 , 成员 为了 伍德斯托克 分配 的 牛津郡 , 常设 在
[fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [nɪr] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] .
full length near the Post - Office .
满的 长度 靠近 这 邮政 - 办公室 .

牛津郡伍德斯托克选区议员 FW Maclean 在邮局附近全身像。

[tu:; tə][hɪm; ɪm]['entər] - , ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [haʊs] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['mæθju:z] [ɪz]
To him enter Grandolph , making for House , anxious to see how Matthews is
到 他 进入 - , 制作 为了 房子 , 焦虑的 到 看 如何 马修斯 是
['lʊkɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .
looking to - day .
寻找 到 - 天 .

格兰多夫走了进来，径直走向豪斯，急切地想看看马修斯今天看起来怎么样。

[mə'kleɪn] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ə'nʌðər] [ɪntʃ] , [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] - .

Maclean	**,**	**drawing**	**himself**	**up**	**another**	**inch**	**,**	**looked**	**down**	**on**	**Grandolph**	**.**
麦克林	,	绘画	他自己	向上	其他	英寸	,	看起来	向下	在	-	.

麦克林又挺直身子，俯视着格兰多夫。

- , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hæf] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

Grandolph	**,**	**seizing**	**the**	**situation**	**,**	**half**	**turned**	**round**	**,**
-	,	抓住	这	情况	,	一半	转向	圆形的	,

格兰多夫抓住机会，半转过身去，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstɪd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	**looked**	**up**	**at**	**his**	**successor**	**in**	**the**	**re**	**-**	**adjusted**	**representation**	**of**
和	看起来	向上	在	他的	接班人	在	这	关于	-	调整	表示	的

['wʊdstɑːk] .

Woodstock	**.**
伍德斯托克	.

他抬头望向重新调整后的伍德斯托克音乐节的继任者。

['niːðər] [spoʊk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] , [nɑːt] [niːdɪŋ] [wɜːrdz] .

Neither	**spoke**	**;**	**but**	**it**	**was**	**a**	**pretty**	**scene**	**,**	**not**	**needing**	**words**	**.**
两者都不	辐	;	但	它	曾是	一个	漂亮的	场景	,	不是	需要	字	.

两人都没有说话；但这幅画面很美，无需言语。

[pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['membər] [fɔːr; fər] ['wʊdstɑːk] .

Past	**and**	**Present**	**Members**	**for**	**Woodstock**	**.**
过去的	和	展示	成员	为了	伍德斯托克	.

伍德斯托克音乐节的历任成员和现任成员。

- [faʊnd] ['mæθjuːz] [ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]

Grandolph	**found**	**Matthews**	**on**	**Treasury**	**Bench**	**,**	**looking**	**as**	**if**	**nothing**	**had**	**happened**
-	成立	马修斯	在	财政部	长椅	,	寻找	作为	如果	没有什么	有	发生

,

,
,

格兰多夫在财政长椅上找到了马修斯，他看起来好像什么事都没发生过一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

and	**as**	**if**	**nothing**	**was**	**going**	**to**	**happen**	**.**
和	作为	如果	没有什么	曾是	去	到	发生	.

仿佛什么都不会发生一样。

[haʊs] ['kjʊriəsli] ['kraʊdɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] .

House	**curiously**	**crowded**	**,**	**considering**	**.**
房子	奇怪的是	挤	,	考虑	.

考虑到实际情况，这房子显得有些拥挤。

[ðə; ði][oʊld]['stɔːri]['oʊvər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər]

The	**old**	**story**	**over**	**again**	**,**	**with**	**just**	**a**	**difference**	**in**	**enumeration**	**of**	**the**	**chapter**
这	老的	故事	超过	再次	,	和	只是	一个	不同之处	在	枚举	的	这	章

.

:
.

老故事重演，只是章节编号有所不同。

[ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ɑːn] [koʊ'ɜːrʒn] [bɪl] , [fɜːrst] ['riːdɪŋ] , ['sekənd] ['riːdɪŋ] , [kə'mɪti] [steɪdʒ] , [ænd; ənd]

Hitherto	**been**	**on**	**Coercion**	**Bill**	**,**	**First**	**Reading**	**,**	**Second**	**Reading**	**,**	**Committee**	**Stage**	**,**	**and**
迄今为止	到过	在	强迫	账单	,	第一的	阅读	,	第二	阅读	,	委员会	阶段	,	和

[rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ] .

Report	**Stage**	**.**
报告	阶段	.

此前已进入强制法案的一读、二读、委员会阶段和报告阶段。

[naʊ] [θɜːrd] [ˈriːdɪŋ] [muːvd] .
Now Third Reading moved .
现在 第三 阅读 已搬 .

现在三读进行中。

[ˈglædstəun] [bɪˈgɪnz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [sed] .
Gladstone begins it all over again , as if nothing had yet been said .
格拉德斯通 开始 它 全部 超过 再次 , 作为 如果 没有什么 有 然而 到过 说 .

格莱斯顿又重新开始讲述，仿佛什么都没发生过一样。

[bentʃiz] [fɪld] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [muːvd] [tɪl] [spiːtʃ] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈgloʊɪŋ]
Benches filled to hear him , and no one moved till speech ended in glowing
长凳 已填 到 听到 他 , 和 不 一 已搬 直到 演讲 结束 在 发光
[ˌperəˈreɪʃn] .
peroration .
结语 .

长椅上坐满了人，都想听他讲话，直到演讲以热情洋溢的结尾结束，才有人起身离开。

[ðen] [ˈmembər] , [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðeid] [hɜːrd] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ,
Then Members , simultaneously struck with conviction that they'd heard this before ,
然后 成员 , 同时地 击 和 定罪 那 他们会 听到 这 前 ,
[ˈstriːmd] [aʊt] .
streamed out .
流媒体 出去 .

然后，议员们同时确信他们以前听过这些话，纷纷散去。

[rest] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [dʌl] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈempti] [bentʃiz] .
Rest of Sitting dull talk and empty benches .
休息 的 坐着 乏味的 讲话 和 空的 长椅 .

其余时间都是枯燥的谈话和空荡荡的长椅。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [θɜːrd]
Business done . — Third
商业 完毕 . — 第三

交易完成。——第三条

[ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [koʊˈɜːrʒn] [bɪl] [muːvd] .
Reading of Coercion Bill moved .
阅读 的 强迫 账单 已搬 .

宣读《强制法案》

[ˈfraɪdeɪ] . — [koʊˈɜːrʒn] [bɪl] [θruː] [æt; ət][læst] !
Friday . — Coercion Bill through at last !
星期五 . — 强迫 账单 通过 在 最后的 !

星期五——强制法案终于通过了!

[ˈfaɪn(ə)l] [baʊt] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [dʌl] [tɪl] [tɔːrdz] [end] ,
Final bout of talking dull till towards end ,
最终的 回合 的 说 乏味的 直到 向 结尾 ,

最后一段谈话很沉闷，直到临近结束。

[wen] [ˈdɪlən] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpæʃnd] [ˈspiːtʃɪz] ([ˈwʌndərfəli] [ɪmˈpruːvd] [hæz; həz]
when Dillon made one of his impassioned speeches (wonderfully improved has
什么时候 狄龙 制成 一 的 他的 热情洋溢 演讲 (太棒了 改进 有
[dʒɑːn] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst] [ˈentərd] [haʊs]) .
John since he first entered House) .
约翰 自从 他 第一的 进入 房子) .

狄龙发表了一番慷慨激昂的演讲（自从他进入众议院以来，他的演讲水平有了显著提高）。

['hɑːkət]	[stroʊkt]	[ˌmɪnəs'tɪrɪəlɪst]	[bæk]	[rɔːŋ]	[wei]	;	[ænd; ənd]	['goʊʃən]	[rɪ'plaɪd]	[ɪn]	['ænɪmeɪtɪd]
Harcourt	**stroked**	**Ministerialist**	**back**	**wrong**	**way**	**;**	**and**	**Goschen**	**replied**	**in**	**animated**
哈考特	抚摸	部长主义者	后退	错误的	方式	;	和	戈申	回复	在	动画

[spiːtʃ]	.
speech	**.**
演讲	.

哈考特错误地批评了部长党人；戈申则发表了激动人心的演讲予以回应。

[wʌn]	['lɪt(ə)l]	[flæʃ]	[dɪ'stɜːrbd]	[mə'nɑːtəni]	[ʌv; əv]	['ɜːrliər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	['sɪtɪŋ]	.
One	**little**	**flash**	**disturbed**	**monotony**	**of**	**earlier**	**part**	**of**	**sitting**	**.**
一	小的	闪光	不安	单调	的	早些时候	部分	的	坐着	.

一道闪光打破了之前久坐的单调感。

['eldərli]	[jʌŋ]	[mæn]	,	[neɪm]	[ʌv; əv]	['kəulridʒ]	,
Elderly	**young**	**man**	**,**	**name**	**of**	**Coleridge**	**,**
老年	年轻的	男人	,	姓名	的	柯尔律治	,

一位名叫柯尔律治的年长青年

[trɔtid]	[aʊt]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[miːn]	[ænd; ənd]	['spaɪtf(ə)l]	['refrəns]	[tuː; tə]	[oʊld]	[mɔrælətiːz]	[bʊk]	-	[stɔːl]
trotted	**out**	**again**	**the**	**mean**	**and**	**spiteful**	**reference**	**to**	**Old**	**Morality's**	**Book**	**-**	**stall**
小跑	出去	再次	这	意思是	和	恶毒的	参考	到	老的	道德的	书	-	摊位

[kə'nekʃ(ə)n]	.
connection	**.**
联系	.

又一次搬出了那个刻薄恶毒的比喻，提到了老道德与书摊的关系。

[oʊ]	.	[em]	.	,	[fɔːr; fər]	[wʌns]	[muːvd]	[tuː; tə]	['æŋgər]	,	['hɑːtli]	[ri'zentid]	[ɪm'pɜːrtnəns]	.
O	**.**	**M**	**.**	**,**	**for**	**once**	**moved**	**to**	**anger**	**,**	**hotly**	**resented**	**impertinence**	**.**
哦	.	M	.	,	为了	一次	已搬	到	愤怒	,	热	怨恨	无礼	.

OM 难得生气一次，对这种无礼行为感到无比愤慨。

['hævnt]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌf]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[naʊ]	?
Haven't	**we**	**had**	**enough**	**of**	**this**	**now**	**?**
还没有	我们	有	足够的	的	这	现在	?

难道我们还没受够吗?

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tɪm]	['hiːli]	[bɪ'gæn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**was**	**Tim**	**Healy**	**began**	**it**	**.**
它	曾是	蒂姆	希利	开始	它	.

是蒂姆·希利开始的。

[nɑːt]	[dɪ'zaɪərəb(ə)l]	[ðæt]	[men]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[taɪð]	[ʌv; əv]	['tɪmz]	['tælənt]	[ʃʊd; ʃəd]	['ɪmɪteɪt]	[hɪz; ɪz]
Not	**desirable**	**that**	**men**	**without**	**a**	**tithe**	**of**	**Tim's**	**talent**	**should**	**imitate**	**his**
不是	理想	那	男人	没有	一个	什一奉献	的	蒂姆的	天赋	应该	模拟	他的

[ɪn'greɪnd]	[ɪl]	-	['mænərz]	.
ingrained	**ill**	**-**	**manners**	**.**
根深蒂固	患病的	-	礼仪	.

没有蒂姆那样天赋的人，不应该效仿他根深蒂固的不良举止。

['bɪznəs]	[dʌn]	.	—	[koʊ'ɜːrʒn]
Business	**done**	**.**	**—**	**Coercion**
商业	完毕	.	—	强迫

交易完成。——胁迫

[bɪl]	[pæst]	[baɪ]	[mə'dʒɔːrəti]	[ʌv; əv]	-	.
Bill	**passed**	**by**	**Majority**	**of**	**87**	**.**
账单	通过了	经过	多数	的	-	.

该法案以87票的多数票获得通过。

[sɔːŋ]	[baɪ]	[sɜːr]	['eɪbəl]	['hændi]	.
SONG	**BY**	**SIR**	**ABEL**	**HANDY**	**.**
歌曲	经过	先生	亚伯	便利	.

阿贝尔·汉迪爵士的歌曲。

- [twʌz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['trɑːpɪk(ə)l][dʒʊ'laɪ] ,

'	Twas	on	a	summer	morning	in	this	tropical	July	,
-	那是	在	一个	夏天	早晨	在	这	热带	七月	,

那是一个七月热带夏日的早晨，

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə][traɪ] .

A	happy	thought	impelled	me	an	experiment	to	try	.
一个	快乐的	想法	被迫	我	一个	实验	到	尝试	.

一个快乐的想法促使我去尝试一项实验。

[hɑːt] ['ɜːrli] , ['weðər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [hɑːt]['leɪtər][ɑːn] :

Hot	early	,	weather	promised	to	be	more	hot	later	on	:
热的	早期的	,	天气	承诺	到	是	更多的	热的	之后	在	:

早晨气温较高，预计晚些时候会更热：

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [greɪd] [ðə; ði] [glæs] [wʊd] ['redʒɪstər][ə'nɑːn] ?

What	were	the	highest	grade	the	glass	would	register	anon	?
什么	是	这	最高	年级	这	玻璃	会	登记	匿名	?

玻璃能显示的最高等级是多少?

[ə; eɪ] ['delɪkət] [θər'mɑːmɪtər] , [ðə; ði] ['færənhaɪt] , [wʌz; wəz][maɪn] ;

A	delicate	thermometer	,	the	Fahrenheit	,	was	mine	;
一个	精美的	温度计	,	这	华氏度	,	曾是	矿	;

我有一个精致的温度计，华氏温度计；

[aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['soʊlər] - [biːmz] [də'rekt] , [ə; eɪ] . [em] . , [æt; ət][naɪn] .

I	placed	it	in	the	solar	-	beams	direct	,	A	.	M	.	,	at	nine	.
我	放置	它	在	这	太阳的	-	光束	直接的	,	一个	.	M	.	,	在	九	.

我把它放在阳光直射的地方，上午九点。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtli] [roʊz][tuː; tə] ['naɪnti] ; [ænd; ənd][baɪ][ten] [riːtʃt] ['twenti] [mɔːr] ;

It	shortly	rose	to	ninety	;	and	by	ten	reached	twenty	more	;
它	不久	玫瑰	到	九十	;	和	经过	十	达到	二十	更多的	;

很快就上升到了九十；到十点又增加了二十；

['eftsuːn] [dɪ'griːz] [wʌn] - ['hʌndrəd] - [naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skɔːr] ;

Eftsoon	degrees	one	-	hundred	-	nine	-	and	-	twenty	was	the	score	;
eftsoon	学位	一	-	百	-	九	-	和	-	二十	曾是	这	分数	;

比分是120分。

[glæs] [went] [ɑːn]['raɪzɪŋ] [nɪr] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [tuː; tə][goʊ] .

Glass	went	on	rising	near	as	high	as	it	was	marked	to	go	.
玻璃	去	在	上升	靠近	作为	高的	作为	它	曾是	标记	到	去	.

玻璃继续上升，几乎达到了预定的高度。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [θriː] [taɪmz] [ten] , [ænd; ənd][sɪks][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ʃoʊ] .

A	hundred	,	three	times	ten	,	and	six	the	highest	it	could	show	.
一个	百	,	三	时代	十	,	和	六	这	最高	它	可以	展示	.

它能显示的最高数字是1003乘以10，再加6。

[ɪk'selsɪr] !

Excelsior	!
精益求精	!

精益求精!

[æz; əz] ['lɔːŋˌfɛloʊz] [ə'sendɪŋ] ['pɪlgrɪm] [kraɪd] ;

as	Longfellow's	ascending	Pilgrim	cried	;
作为	朗费罗的	上升	朝圣	哭	;

正如朗费罗笔下那位攀登高峰的朝圣者所呼喊的那样；

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['mɑːrv(ə)l] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'taɪd] ,

So	I	began	to	marvel	what	was	going	to	betide	,
所以	我	开始	到	奇迹	什么	曾是	去	到	贝特迪	,

于是我开始琢磨接下来会发生什么，

[ɪk'spændɪŋ] [stɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][roʊz] [wɪ'ðɪn] , [er] [nuːn] [hæd; həd][pæst] ,
Expanding **still** **the** **spirit** **rose** **within** **,** **ere** **noon** **had** **past** **,**
扩展 仍然 这 精神 玫瑰 之内 , 埃雷 中午 有 过去的 ,

正午未过，精神便在体内不断升腾，愈发壮丽。

[tɪl] [bæŋ] [went] [maɪ] [θər'mɑːmɪtər] , [ðə; ði]['brɪt(ə)l] [tuːb] [hæd; həd][bræst] !
Till **bang** **went** **my** **thermometer** **,** **the** **brittle** **tube** **had** **brast** **!**
直到 砰 去 我的 温度计 , 这 脆 管子 有 胸罩 !

直到我的体温计砰的一声爆裂，那根脆弱的管子都爆裂了!

[maɪ][oʊld][ænd; ənd] [wel] - [traɪd] ['sɜːrvənt] [θruː] [ten] ['jɪrz] [ɪn][hɑːt][ɔːr][koʊld] ,
My **old** **and** **well** **-** **tried** **servant** **through** **ten** **years** **in** **hot** **or** **cold** **,**
我的 老的 和 出色地 - 尝试 仆人 通过 十 年 在 热的 或者 寒冷的 ,

我那位服役十年、久经沙场的老仆人，无论寒暑，

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [went] [smæʃ] , [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,
At **last** **it** **suddenly** **went** **smash** **,** **a** **pity** **to** **behold** **,**
在 最后的 它 突然 去 粉碎 , 一个 遗憾 到 看哪 ,

最后它突然轰然破碎，真是可惜。

[aɪ][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði][poʊst][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːs] ,
I **sat** **me** **down** **and** **sent** **the** **Post** **the** **story** **of** **its** **loss** **,**
我 卫星 我 向下 和 发送 这 邮政 这 故事 的 它是 损失 ,

我坐下来，把这起损失的故事告诉了《邮报》。

[teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːl] [fɪ'lɒsəfəz] [maɪ] [teɪl] [huː] [kʌm] [ə'krɔːs] !
Take **warning** **all** **Philosophers** **my** **tale** **who** **come** **across** **!**
拿 警告 全部 哲学家 我的 故事 WHO 来 穿过 !

所有偶然听到我故事的哲学家们，都当听我警告!

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['saɪəns] — [maɪnd][ðə; ði]['mɔːrəl] [ðæt] [aɪ] [sɪŋ] —
Experimental **Science** **—** **mind** **the** **moral** **that** **I** **sing** **—**
实验 科学 — 头脑 这 道德 那 我 唱歌 —

实验科学——请记住我歌颂的寓意——

[ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [pər'suːt] [ə; eɪ] ['pɑːrləs] [θɪŋ] .
Is **with** **a** **little** **knowledge** **in** **pursuit** **a** **parlous** **thing** **.**
是 和 一个 小的 知识 在 追逐 一个 陧 事物 .

仅凭一知半解就贸然行事，岂不是自取灭亡?

[ɪn] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] .
IN **CONVOCATION** **.**
在 召集 .

在毕业典礼上。

[hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər] .
Head **of** **a** **Chapter** **.**
头 的 一个 章 .

分会会长。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] " [eɪ'menˌɑː'men] - ['kɔːrnər] " [eɪ'menˌɑː'men] - [mɛnts] [tuː; tə]
The **Bishops** **are** **considering** **the** **"** **Amen** **-** **Corner** **"** **Amen** **-** **ments** **to**
这 主教们 是 考虑 这 " 阿门 - 角落 " 阿门 - 词语 到
[ðə; ði] ['kætəkɪzəm] .
the **Catechism** **.**
这 教理问答 .

主教们正在考虑对教理问答进行"阿门角"修正案。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pʌntʃ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [kuːl] [rɪ'triːt]

Dr	.	Punch	happening	to	drop	into	the	Upper	House	as	a	cool	retreat
博士	.	冲床	发生	到	降低	进入	这	上	房子	作为	一个	凉爽的	撤退

[ɑːn][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [deɪ] ,

on	a	July	day	,
在	一个	七月	天	,

潘奇博士恰巧在七月的一个凉爽日子里到访了上议院，

[ri'maindid] [ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [ə'piːl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [wen] [hiː; hi] [went] "

reminded	their	Lordships	of	the	touching	appeal	of	Little	Billee	when	he	went	"
提醒	他们的	领地	的	这	接触	上诉	的	小的	比利	什么时候	他	去	"

[daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bendɪd] [niːz] " [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [gɔːdʒɪŋ] [dʒæk][ænd; ənd] ['gʌzəlɪŋ]

down	upon	his	bended	knees	"	to	the	inhuman	Gorging	Jack	and	Guzzling
向下	之上	他的	弯曲	膝盖	"	到	这	不人道	暴饮暴食	杰克	和	狂饮

['dʒɪmi] ,

Jimmy	,
吉米	,

他们提醒各位大人，小比利向毫无人性的贪婪杰克和狂饮吉米"跪倒在地"时，是多么令人动容的恳求。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['respɪt] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

imploring	a	short	respite	in	these	words	:	—
恳求	一个	短的	喘息	在	这些	字	:	—

他恳求给予短暂的喘息之机，并说道：——

" [oʊ][let][ˌem 'iː] [seɪ] [maɪ] ['kætəkɪzəm]

"	O	let	me	say	my	Catechism
"	哦	让	我	说	我的	教理问答

"哦，让我诵读我的教理问答。"

[æz; əz][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [tɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

As	my	poor	mother	taught	to	me	.
作为	我的	贫穷的	母亲	教授	到	我	.

正如我可怜的母亲教我的那样。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [piː] . [æskt] [ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] [tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] ['bɜːrd(ə)n]

"	And	Mr	.	P	.	asked	the	Upper	House	to	pause	before	adding	another	burden
"	和	先生	.	P	.	问	这	上	房子	到	暂停	前	添加	其他	负担

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrli] [traɪd] [tʃaɪld][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌndeɪ] .

to	the	sorely	tried	child	on	a	hot	Sunday	.
到	这	非常	尝试	孩子	在	一个	热的	星期日	.

"P先生请求上议院在炎热的星期天，不要再给这个饱受折磨的孩子增加负担。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk] [waɪ] , [wen] [ə'mendɪŋ] ,

Also	the	learned	Doctor	of	Divinity	wished	to	ask	why	,	when	amending	,
还	这	学习	医生	的	神	希望	到	问	为什么	,	什么时候	修改	,

这位博学的神学博士还想问，为什么在修改时，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdərd] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][prɪm][ɑːr'keɪɪk] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

is	it	considered	necessary	to	preserve	the	prim	archaic	style	of	English	,
是	它	经过考虑的	必要的	到	保存	这	原始	古老的	风格	的	英语	,

是否有必要保留英语原始的古老风格?

[wɪtʃ] [ɪz] ['naʊədeɪz] ['oʊnli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪktɪst] ['kweɪkər] ,

which	is	nowadays	only	associated	with	the	strictest	Quaker	,
哪个	是	如今	仅有的	联系	和	这	最严格的	贵格会	,

如今，这种观念只与最严格的贵格会教徒联系在一起。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][fɔːr'mæləti][ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti] ?

and	which	is	so	suggestive	of	formality	and	unreality	?
和	哪个	是	所以	暗示性的	的	正式	和	不真实	?

而这又怎么能如此暗示形式主义和不真实感呢?

[waɪ] [seɪ] " [wʌt] [miːn] [ðaʊ] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ?
Why **say** **"** **What** **meanest** **thou** **,** **"** **and** **so** **forth** **?**
为什么 说 " 什么 最卑鄙的 你 , " 和 所以 前进 ?

为什么要说"你是什么意思"等等?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɪ'dæntɪk] .
It **was** **Puritanical** **;** **now** **it** **is** **pedantic** **.**
它 曾是 清教徒 ; 现在 它 是 迂腐的 .

它曾经是清教徒式的；现在却成了迂腐的。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['biːɪŋ] 120° , [ðeɪ]
The **Bishops** **agreed** **with** **Mr** **.** **Punch** **,** **but** **the** **Thermometer** **being** **120°** **,** **they**
这 主教们 同意 和 先生 . 冲床 , 但 这 温度计 存在 120° , 他们
[ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['hoʊlli] [ʃeɪd] ,
adjourned **to** **the** **"** **Wholly** **Shade** **,**
休会 到 这 " 完全 阴影 ,

主教们同意了潘奇先生的说法，但由于温度计显示120度，他们便休会去了"完全阴凉处"。

" [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] - ['tenɪs] [graʊnd] .
" **adjoining** **the** **lawn** **-** **tennis** **ground** **.**
" 相邻的 这 草地 - 网球 地面 .

与网球场相邻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [haʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
It **is** **pleasant** **to** **record** **how** **something** **was** **done** **in** **the** **House** **of**
它 是 令人愉快的 到 记录 如何 某物 曾是 完毕 在 这 房子 的
['leɪmən] .
Laymen **.**
外行 .

记录平信徒之家所做的事情是一件令人愉快的事情。

[lɔːrd] ['nelsn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɑːft]
Lord **Nelson** **said** **he** **had** **received** **a** **blow** **on** **the** **head** **,** **—** **from** **a** **draught**
主 纳尔逊 说 他 有 已收到 一个 吹 在 这 头 , — 从 一个 草稿
.
:
.

纳尔逊勋爵说他头部受到了打击——是被一阵风吹到的。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ?
The **President** **wanted** **to** **know** **if** **it** **was** **a** **draught** **of** **a** **resolution** **?**
这 总统 通缉 到 知道 如果 它 曾是 一个 草稿 的 一个 解决 ?

总统想知道这是否是一份决议草案?

[lɔːrd] ['nelsn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
Lord **Nelson** **explained** **that** **it** **wasn't** **.**
主 纳尔逊 解释 那 它 不是 .

纳尔逊勋爵解释说并非如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][æn; ən] [er] - [drɑːft] .
He **had** **alluded** **to** **an** **air** **-** **draught** **.**
他 有 暗示 到 一个 空气 - 草稿 .

他曾暗示过有气流。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prə'paʊnd] [ðə; ði][oʊld] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['kwestʃən] , " [kɜːr][ɪnduːət][ælbəm] -
He **wished** **to** **propound** **the** **old** **theological** **question** **,** **"** **Cur** **induit** **albam** **Millerus**
他 希望 到 举 这 老的 神学 问题 , " 库尔 因杜伊特 阿尔巴姆 -
- ?
tegulam **?**
- ?

他想提出一个古老的神学问题："Cur induit albam Millerus tegulam?

" [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ænsər] , " [ʌt]['keɪpət]['sɜːrvæt] - .
" with its answer , " Ut caput servat calidum .
" 和 它是 回答 , " ut 头 仆人 - .

"其回答是，"Ut caput servat calidum。

" (" [hɪr] , [hɪr] ! ")
" (" Hear , hear ! ")
" (" 听到 , 听到 ! ")

("说得好！")

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [hiː; hi] [maɪt] [wer]
He wished to know whether , for the reason above mentioned , he might wear
他 希望 到 知道 无论 , 为了 这 原因 多于 提及 , 他 可能 穿
[hɪz; ɪz][hæt] .
his hat .
他的 帽子 .

他想知道，基于上述原因，他是否可以戴帽子。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
The President remarked that he thought it would be out of order if he did .
这 总统 评论 那 他 想法 它 会 是 出去 的 命令 如果 他 做过 .

总统表示，如果他这样做，他认为有失礼节。

[ɜːrl] ['nelsn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ,
Earl Nelson observed that he would soon be out of order if he didn't ,
伯爵 纳尔逊 观察到 那 他 会 很快 是 出去 的 命令 如果 他 没有 ,

厄尔·纳尔逊指出，如果他不这样做，很快就会失职。

[æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] .
as he should have a severe cold .
作为 他 应该 有 一个 严重 寒冷的 .

他应该得了重感冒。

['mɪstər] . ['hʌbərd] , [em] . [piː] . , [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]
Mr . Hubbard , M . P . , who is to be made a Peer , with the title of
先生 . 哈伯德 , M . P . , WHO 是 到 是 制成 一个 同伴 , 和 这 标题 的
[ɜːrl] - [waɪ] - [tʃɝːtʃaʊs] ,
Earl - y - Churchouse ,
伯爵 - 是 - 教堂 ,

即将被册封为贵族的国会议员哈伯德先生，头衔为伯爵丘奇豪斯（Earl-y-Churchouse）。

[wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][hæt] ,
was understood to say that if he wasn't allowed to wear his hat ,
曾是 理解 到 说 那 如果 他 不是 允许 到 穿 他的 帽子 ,

据了解，他的意思是，如果他不被允许戴帽子，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][grə'veɪmen][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
he knew he should have a gravamen to - morrow .
他 知道 他 应该 有 一个 重力 到 - 明天 .

他知道他明天应该会有一个胃肠。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ðen] [geɪv] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [pər'mɪʃ(ə)n] .
The President then gave the required permission .
这 总统 然后 给予 这 必需的 允许 .

总统随后批准了相关申请。

[hæts][ɑːr; ər] [naʊ] [wɔːrn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['leɪmən] .
Hats are now worn in the House of Laymen .
帽子 是 现在 磨损 在 这 房子 的 外行 .

现在，在俗人院里也戴帽子了。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神